

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

L 321



Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

59ο έτος

29 Νοεμβρίου 2016

Περιεχόμενα

II Μη νομοθετικές πράξεις

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

- ★ Απόφαση (ΕΕ) 2016/2079 του Συμβουλίου, της 29ης Σεπτεμβρίου 2016, για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας αφετέρου 1
- Συμφωνία εταιρικής σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου 3
- ★ Τροποποίηση της τελωνειακής σύμβασης περί της διεθνούς μεταφοράς εμπορευμάτων βάσει των δελτίων TIR (σύμβαση TIR, 1975) 31

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

- ★ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2016/2080 της Επιτροπής, της 25ης Νοεμβρίου 2016, για την προκήρυξη διαγωνισμού πώλησης αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη 45
- ★ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) 2016/2081 της Επιτροπής, της 28ης Νοεμβρίου 2016, για την εκ νέου επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που παράγεται από την εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd 48

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- ★ Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2016/2082 του Συμβουλίου, της 28ης Νοεμβρίου 2016, που τροποποιεί την κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα συμβάλει στην αποτροπή, στην πρόληψη και στην καταστολή των πειρατικών επιθέσεων και των ένοπλων ληστειών στα ανοικτά των ακτών της Σομαλίας 53
- ★ Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2016/2083 του Συμβουλίου, της 28ης Νοεμβρίου 2016, που τροποποιεί την απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ για τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine) 55

EL

Οι πράξεις των οποίων οι τίτλοι έχουν τυπωθεί με λευκά στοιχεία αποτελούν πράξεις τρεχούσης διαχείρισεως που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της γεωργικής πολιτικής και είναι γενικά περιορισμένης χρονικής ισχύος.

Οι τίτλοι όλων των υπολοίπων πράξεων έχουν τυπωθεί με μαύρα στοιχεία και επισημαίνονται με αστερίσκο.

★ Απόφαση (ΕΕ) 2016/2084 της Επιτροπής, της 10ης Ιουνίου 2016, σχετικά με την κρατική ενίσχυση SA.38132 (2015/C) (πρώην 2014/NN) — πρόσθετη αντιστάθμιση για υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας υπέρ της Arfea [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 3472] ⁽¹⁾	57
★ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2085 της Επιτροπής, της 28ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στις Κάτω Χώρες [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7851]	76
★ Εκτελεστική απόφαση (ΕΕ) 2016/2086 της Επιτροπής, της 28ης Νοεμβρίου 2016, για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στη Σουηδία [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7852]	80

(¹) Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

II

(Μη νομοθετικές πράξεις)

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2079 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 29ης Σεπτεμβρίου 2016

για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας αφετέρου

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 37,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως τα άρθρα 207 και 212 παράγραφος 1, σε συνδυασμό με το άρθρο 218 παράγραφος 5 και το άρθρο 218 παράγραφος 8 δεύτερο εδάφιο,

Έχοντας υπόψη την κοινή πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Ύπατης Εκπροσώπου της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 25 Ιουνίου 2012 το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή και την Ύπατη Εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας να αρχίσουν διαπραγματεύσεις με τη Νέα Ζηλανδία για μια συμφωνία-πλαίσιο, ώστε να αντικατασταθεί η κοινή δήλωση για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και Νέας Ζηλανδίας της 21ης Σεπτεμβρίου 2007.
- (2) Οι διαπραγματεύσεις για τη συμφωνία εταιρικής σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου (η «συμφωνία») ολοκληρώθηκαν επιτυχώς στις 30 Ιουλίου 2014. Η συμφωνία αντικατοπτρίζει τόσο τις στενές ιστορικές σχέσεις και τους όλο και ισχυρότερους δεσμούς που αναπτύσσονται μεταξύ των μερών όσο και την επιθυμία τους να ενισχύσουν και να διεκδικούν περαιτέρω τις σχέσεις τους με φιλόδοξο και καινοτόμο τρόπο.
- (3) Το άρθρο 58 της συμφωνίας προβλέπει ότι η Ένωση και η Νέα Ζηλανδία μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά ορισμένες διατάξεις της συμφωνίας, οι οποίες καθορίζονται από κοινού από τα δύο μέρη, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της.
- (4) Ως εκ τούτου, η συμφωνία πρέπει να υπογραφεί εξ ονόματος της Ένωσης και ορισμένες διατάξεις της θα πρέπει να εφαρμοστούν σε προσωρινή βάση, μέχρι να ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που απαιτούνται για τη σύναψη της,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η υπογραφή εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης της συμφωνίας εταιρικής σχέσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου, εγκρίνεται, με την επιφύλαξη της σύναψής της.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος της, δυνάμει του άρθρου 58 της συμφωνίας και με την επιφύλαξη των κοινοποιήσεων που προβλέπονται σε αυτήν, οι ακόλουθες διατάξεις της συμφωνίας εφαρμόζονται προσωρινά μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, αλλά μόνο στον βαθμό που καλύπτουν θέματα που εμπίπτουν στις αρμοδιότητες της Ένωσης, συμπεριλαμβανομένων θεμάτων που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ένωσης να καθορίζει και να εφαρμόζει κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας ⁽¹⁾:

- Άρθρο 3 (Διάλογος)
- Άρθρο 4 (Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών)
- Άρθρο 5 (Πολιτικός διάλογος)
- Άρθρο 53 (Μεικτή επιτροπή), εξαιρουμένης της παραγράφου 3 στοιχεία ζ) και η), και
- Τίτλος X (Τελικές διατάξεις), εξαιρουμένου του άρθρου 57 και του άρθρου 58 παράγραφοι 1 και 3, στον βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για να εξασφαλιστεί η προσωρινή εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το/τα πρόσωπο/-α που είναι αρμόδιο/-α να υπογράψει/-ουν τη συμφωνία εξ ονόματος της Ένωσης.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επομένη της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 29 Σεπτεμβρίου 2016.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
P. ŽIGA

⁽¹⁾ Η ημερομηνία έναρξης της προσωρινής εφαρμογής των διατάξεων της συμφωνίας που αναφέρονται στο άρθρο 2 δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

**για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός,
και της Νέας Ζηλανδίας, αφετέρου**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ, εφεξής καλούμενη «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα τα «κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΝΕΑ ΖΗΛΑΝΔΙΑ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενα «τα μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις κοινές αξίες και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς, οικονομικούς και πολιτιστικούς δεσμούς τους,

ΕΠΙΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΑΣ την πρόοδο που έχει σημειωθεί ως προς την ανάπτυξη της αμοιβαία επωφελούς σχέσης τους μετά την έκδοση της κοινής δήλωσης για τις σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας στις 21 Σεπτεμβρίου 2007,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στους σκοπούς και στις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών («Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών») και στην ενίσχυση του ρόλου των Ηνωμένων Εθνών («ΟΗΕ»),

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές και τα ανθρώπινα δικαιώματα όπως αυτά ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη δέσμευση της κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας στις αρχές της Συνθήκης του Γουαϊτάνγκι,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ τον σφαιρικό χαρακτήρα της σχέσης τους και τη σημασία της διαμόρφωσης συνεκτικού πλαισίου για την προώθηση της ανάπτυξης της σχέσης αυτής,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την κοινή βούληση να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους σε μια ενισχυμένη εταιρική σχέση,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να εντείνουν και να αναπτύξουν τον μεταξύ τους πολιτικό διάλογο και τη συνεργασία,

ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τη συνεργασία τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε διμερές, περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο και με γνώμονα το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη από οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική άποψη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ το κοινό τους συμφέρον να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση και τους ισχυρούς διαπροσωπικούς δεσμούς, μεταξύ άλλων μέσω του τουρισμού, των αμοιβαίων ρυθμίσεων που παρέχουν στους νέους τη δυνατότητα να επισκέπτονται άλλες χώρες είτε για εργασία είτε για σπουδές, και των λοιπών επισκέψεων σύντομης διάρκειας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ισχυρή τους δέσμευση για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της παγκόσμιας οικονομικής διακυβέρνησης, της χρηματοπιστωτικής σταθερότητας και της αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

ΑΞΙΟΠΟΙΩΝΤΑΣ τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, ιδίως όσον αφορά τη διαχείριση κρίσεων, την επιστήμη και την τεχνολογία, τις αεροπορικές υπηρεσίες, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τα μέτρα υγιεινομικής προστασίας,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, σε περίπτωση που τα μέρη αποφασίσουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, οι οποίες συνάπτονται από την Ένωση σύμφωνα με τον τίτλο V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις των εν λόγω μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προγενέστερες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στη Νέα Ζηλανδία ότι το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή η Ιρλανδία έχει/έχουν δεσμευθεί από τις εν λόγω συμφωνίες ως κράτη μέλη της Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ομοίως, οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης θεσπιστούν σύμφωνα με τον προαναφερόμενο τίτλο V για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν οι ίδιες κοινοποιήσουν την επιθυμία τους να αποδεχθούν ή να λάβουν μέρος σε τέτοια μέτρα σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21. Σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές συμφωνίες ή παρεπόμενα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εμπίπτουν στο πρωτόκολλο αριθ. 22 σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω Συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Σκοπός της συμφωνίας

Σκοπός της συμφωνίας είναι η καθιέρωση ενισχυμένης συνεργασίας μεταξύ των μερών και η εμβάθυνση και βελτίωση της συνεργασίας σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, με γνώμονα τις κοινές αξίες και αρχές, μεταξύ άλλων μέσω της ενίσχυσης του διαλόγου υψηλού επιπέδου.

Άρθρο 2

Βάση της συνεργασίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα και τις θεμελιώδεις ελευθερίες, και το κράτος δικαίου και τη χρηστή διακυβέρνηση.

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών των μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στις κοινές αξίες που διατυπώνονται σε αυτόν.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη και μεγέθυνση σε όλες τις διαστάσεις της, να συμβάλουν στην επίτευξη διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων και να συνεργαστούν για την αντιμετώπιση παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων, περιλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής.

4. Τα μέρη τονίζουν την κοινή τους δέσμευση για τον σφαιρικό χαρακτήρα των διμερών σχέσεων και τη διεύρυνση και εμβάθυνση των εν λόγω σχέσεων μεταξύ άλλων μέσω ειδικών συμφωνιών ή ρυθμίσεων.

5. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της συναίνεσης και της τήρησης του διεθνούς δικαίου.

Άρθρο 3

Διάλογος

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον τακτικό διάλογο σε όλους τους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία με σκοπό την εκπλήρωση του σκοπού της.

2. Ο διάλογος αναπτύσσεται μεταξύ των μερών μέσω επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων σε όλα τα επίπεδα, ειδικότερα με τις ακόλουθες μορφές:

- α) συνεδριάσεις σε επίπεδο αρχηγών που διεξάγονται τακτικά όποτε τα μέρη το κρίνουν απαραίτητο·
- β) διαβουλεύσεις και επισκέψεις σε επίπεδο υπουργών που διεξάγονται στις περιπτώσεις και στους τόπους που ορίζουν τα μέρη·
- γ) διαβουλεύσεις σε επίπεδο υπουργών εξωτερικών που διεξάγονται τακτικά και, ει δυνατόν, σε ετήσια βάση·
- δ) συνεδριάσεις σε επίπεδο ανώτατων υπαλλήλων για διαβουλεύσεις σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή ενημέρωση και συνεργασία σχετικά με μείζονες εσωτερικές ή διεθνείς εξελίξεις·

- ε) διάλογος σε τομεακό επίπεδο για θέματα κοινού ενδιαφέροντος· και
- στ) ανταλλαγές αντιπροσωπειών μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κοινοβουλίου της Νέας Ζηλανδίας.

Άρθρο 4

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργαστούν μέσω της ανταλλαγής απόψεων σε θέματα πολιτικής αμοιβαίου ενδιαφέροντος και, κατά περίπτωση, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών για τις θέσεις που διατυπώνονται σε περιφερειακά και διεθνή φόρα και οργανισμούς.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Άρθρο 5

Πολιτικός διάλογος

Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον τακτικό πολιτικό διάλογο σε όλα τα επίπεδα, ιδίως με σκοπό την εξέταση ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο και την ενίσχυση της κοινής τους προσέγγισης σε διεθνή θέματα. Τα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, με τον όρο «πολιτικός διάλογος» νοούνται οι ανταλλαγές και οι διαβουλεύσεις, επίσημες ή ανεπίσημες, που διενεργούνται σε οποιοδήποτε κυβερνητικό επίπεδο.

Άρθρο 6

Προσήλωση στη δημοκρατικές αρχές, τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου

Προς όφελος της προώθησης της κοινής προσήλωσης των μερών στις δημοκρατικές αρχές, στα ανθρώπινα δικαιώματα και στο κράτος δικαίου, τα μέρη συμφωνούν:

- α) να προωθούν τις βασικές αρχές όσον αφορά τις δημοκρατικές αξίες, τα ανθρώπινα δικαιώματα και το κράτος δικαίου, μεταξύ άλλων σε πολυμερή φόρα· και
- β) να συνεργάζονται και να συντονίζουν, κατά περίπτωση, την προώθηση στην πράξη των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του κράτους δικαίου, μεταξύ άλλων στις τρίτες χώρες.

Άρθρο 7

Διαχείριση κρίσεων

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, μεταξύ άλλων και μέσω της συμφωνίας μεταξύ Νέας Ζηλανδίας και Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη θέσπιση πλαισίου για τη συμμετοχή της Νέας Ζηλανδίας στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υπεγράφη στις 18 Απριλίου 2012.

Άρθρο 8

Καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής («ΟΜΚ») και των φορέων τους, τόσο προς κρατικούς όσο και προς μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους όσον αφορά τη συμμόρφωση και την πλήρη εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υφιστάμενων υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση των όπλων αυτών, καθώς και άλλων σχετικών διεθνών υποχρεώσεων. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην πρόληψη της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, ως εξής:
 - α) λαμβάνοντας μέτρα, ανάλογα με την περίπτωση, για την υπογραφή ή την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών μέσων, ή για την προσχώρηση σε αυτά, και για την πλήρη εφαρμογή τους,
 - β) διατηρώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο θα καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα ΟΜΚ, θα περιλαμβάνει έλεγχο της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης για την παραγωγή ΟΜΚ και θα προβλέπει αποτελεσματικές κυρώσεις σε περίπτωση παραβιάσεων που διαπιστώνονται κατά τους ελέγχους εξαγωγών.
3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα ζητήματα αυτά.

Άρθρο 9

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού («SALW»), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, δυνάμει των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών και των ψηφισμάτων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών («ΣΑΗΕ»), καθώς και τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται στον τομέα αυτό, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις μορφές της.
3. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό και τη συμπληρωματικότητα των προσπαθειών τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και εθνικό επίπεδο και συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο επί των θεμάτων αυτών.

Άρθρο 10

Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα μέρη διαβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και ότι η δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό ή διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων μέσω του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.
2. Για να συμβάλουν στην ενίσχυση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης, τα μέρη επαναβεβαιώνουν την αποφασιστικότητα τους:
 - α) να προβούν σε ενέργειες για την εφαρμογή του καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου («καταστατικό της Ρώμης») και, κατά περίπτωση, των συναφών πράξεων·
 - β) να ανταλλάσσουν εμπειρίες με τους περιφερειακούς εταίρους σχετικά με τη θέσπιση των νομικών προσαρμογών που απαιτούνται για την κύρωση και την εφαρμογή του καταστατικού της Ρώμης· και
 - γ) να συνεργάζονται για την περαιτέρω στήριξη του στόχου της καθολικότητας και της ακεραιότητας του καταστατικού της Ρώμης.

Άρθρο 11

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, σε πλήρη συμμόρφωση με το κράτος δικαίου, το διεθνές δίκαιο, και ιδίως τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις σχετικές αποφάσεις του ΣΑΗΕ, το δίκαιο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, το δίκαιο για τους πρόσφυγες και το διεθνές ανθρωπιστικό δίκαιο.

2. Σε αυτό το πλαίσιο, και λαμβανομένης υπόψη της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στο ψήφισμα 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 8ης Σεπτεμβρίου 2006, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής των ψηφισμάτων 1267, 1373 και 1540 του ΣΑΗΕ και άλλων εφαρμοστέων αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και διεθνών πράξεων·
 - β) με την ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές και εθνικό δίκαιο·
 - γ) με την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά:
 - i) τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της κατάρτισης·
 - ii) την πρόληψη της τρομοκρατίας· και
 - iii) τις βέλτιστες πρακτικές για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας·
 - δ) με την ανάπτυξη συνεργασίας για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του σχετικού κανονιστικού πλαισίου και με την καταβολή προσπάθειών για την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν οι υφιστάμενες νομικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας· και
 - ε) με την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών με σκοπό την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών κατά της τρομοκρατίας με όλα τα κατάλληλα μέσα.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους ως προς τα διεθνή πρότυπα που έχει καταρτίσει η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF) με στόχο την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.

4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται με στόχο την παροχή συνδρομής για την ανάπτυξη ικανοτήτων στον τομέα της καταπολέμησης της τρομοκρατίας προς άλλα κράτη τα οποία χρειάζονται πόρους και εμπειρογνώμοσύνη για την πρόληψη και την αντιμετώπιση τρομοκρατικών ενεργειών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Φόρουμ κατά της Τρομοκρατίας (Global Counter-Terrorism Forum-GCTF).

ΤΙΤΛΟΣ III

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Άρθρο 12

Ανάπτυξη

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να στηρίζουν τη βιώσιμη ανάπτυξη στις αναπτυσσόμενες χώρες με σκοπό τη μείωση της φτώχειας και τη συμβολή σε έναν πιο ασφαλή, ισότιμο και ευημερούντα κόσμο.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία της συνεργασίας προκειμένου να διασφαλιστεί ότι οι αναπτυξιακές δραστηριότητες έχουν μεγαλύτερο αντίκτυπο, εμβέλεια και επιρροή, μεταξύ άλλων και στον Ειρηνικό.
3. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν:
 - α) να ανταλλάσσουν απόψεις και, κατά περίπτωση, να συντονίζουν τις θέσεις τους σε αναπτυξιακά ζητήματα σε περιφερειακά και διεθνή φόρουμ με σκοπό την προώθηση της βιώσιμης και χωρίς αποκλεισμούς οικονομικής μεγέθυνσης για την ανθρώπινη ανάπτυξη· και
 - β) να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αντίστοιχα αναπτυξιακά τους προγράμματα και, κατά περίπτωση, να συντονίζουν τη δέσμευσή τους στο εσωτερικό της χώρας για αύξηση του αντίκτυπου των προγραμμάτων αυτών στη βιώσιμη ανάπτυξη και την εξάλειψη της φτώχειας.

Άρθρο 13

Ανθρωπιστική βοήθεια

Τα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση ως προς την ανθρωπιστική βοήθεια και επιδιώκουν να παρέχουν συντονισμένες αποκρίσεις ανάλογα με την περίπτωση.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Άρθρο 14

Διάλογος επί οικονομικών, εμπορικών και επενδυτικών θεμάτων

1. Τα μέρη είναι προσηλωμένα στον διάλογο και στη συνεργασία στους τομείς που σχετίζονται με την οικονομία, το εμπόριο και τις επενδύσεις προκειμένου να διευκολύνουν τις διμερείς εμπορικές συναλλαγές και επενδυτικές ροές. Παράλληλα, αναγνωρίζοντας τη σημασία της επιδίωξης αυτού του σκοπού μέσω ενός πολυμερούς εμπορικού συστήματος βάσει κανόνων, τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου («ΠΟΕ») με σκοπό την περαιτέρω ελευθέρωση του εμπορίου.
2. Τα μέρη συμφωνούν να προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις αντίστοιχες μακροοικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τον συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.
3. Τα μέρη επιδιώκουν τον ουσιαστικό διάλογο με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών αγαθών, συμπεριλαμβανομένων γεωργικών ειδών και άλλων πρωτογενών προϊόντων, πρώτων υλών, μεταποιημένων προϊόντων και προϊόντων υψηλής προστιθέμενης αξίας. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι μια διαφανής, αγορακεντρική προσέγγιση αποτελεί το βέλτιστο μέσο για τη δημιουργία ευνοϊκού περιβάλλοντος για την υλοποίηση επενδύσεων στην παραγωγή και το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων, καθώς και για την προαγωγή της αποδοτικής κατανομής και χρήσης αυτών.
4. Τα μέρη επιδιώκουν τον ουσιαστικό διάλογο με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών και την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τα αντίστοιχα εποπτικά τους περιβάλλοντα. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τη συνεργασία προκειμένου να βελτιώσουν τα λογιστικά, ελεγκτικά, εποπτικά και κανονιστικά συστήματα στον τραπεζικό και ασφαλιστικό τομέα, καθώς και σε άλλους κλάδους του χρηματοπιστωτικού τομέα.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω του διαλόγου, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών, και την προώθηση σταθερών, διαφανών και ανοιχτών κανόνων για τους επενδυτές.
6. Τα μέρη αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ανάπτυξη των διμερών και διεθνών εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων και των εμπορικών πτυχών άλλων πολιτικών, συμπεριλαμβανομένων των οικείων προσεγγίσεων πολιτικής στις συμφωνίες ελεύθερων συναλλαγών («ΣΕΣ») και στα αντίστοιχα θεματολόγια και κανονιστικά ζητήματα σχετικά με τις ΣΕΣ που ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο στο διμερές εμπόριο και στις επενδύσεις.
7. Ο διάλογος και η συνεργασία στον τομέα του εμπορίου και των επενδύσεων θα επιδιώκεται μεταξύ άλλων μέσω:
 - α) ετήσιου διαλόγου για την εμπορική πολιτική σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων, ο οποίος θα συμπληρώνεται από υπουργικές συσκέψεις για το εμπόριο, όταν αποφασίζονται από τα μέρη·
 - β) ετήσιου διαλόγου για το εμπόριο γεωργικών προϊόντων· και
 - γ) άλλων τομεακών ανταλλαγών, όταν αποφασίζονται από τα μέρη.
8. Τα μέρη δεσμεύονται να συνεργαστούν για την εξασφάλιση των προϋποθέσεων και για την προώθηση της αύξησης των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών και επενδύσεων, μεταξύ άλλων μέσω της διαπραγμάτευσης νέων συμφωνιών, στο μέτρο του εφικτού.

Άρθρο 15

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε ζητήματα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας («ΥΦΠ») στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και της Επιτροπής του Codex Alimentarius, του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων («ΟΙΕ») και των σχετικών διεθνών και περιφερειακών οργανισμών που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών («IPPC»). Η συνεργασία αυτή αποσκοπεί στην ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης των οικείων μέτρων στον τομέα της ΥΦΠ καθώς και στη διευκόλυνση του εμπορίου μεταξύ των μερών, και μπορεί να περιλαμβάνει:
 - α) ανταλλαγή πληροφοριών·

- β) εφαρμογή απαιτήσεων στον τομέα των εισαγωγών στο σύνολο του εδάφους του άλλου μέρους·
- γ) διεξαγωγή επαλήθευσης στο σύνολο ή σε μέρος των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης που εφαρμόζουν οι αρχές του άλλου μέρους, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ και της IPPC για την αξιολόγηση των εν λόγω συστημάτων· και
- δ) αναγνώριση των απαλλαγμένων από παράσιτα ή νόσους περιοχών και των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό παρασίτων ή νόσων.
2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη δεσμεύονται να αξιοποιήσουν πλήρως τα υφιστάμενα μέσα, όπως η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νέας Ζηλανδίας περί υγειονομικών μέτρων που εφαρμόζονται στο εμπόριο ζώων και ζωικών προϊόντων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 17 Δεκεμβρίου 1996, και να συνεργαστούν σε κατάλληλο διμερές φόρουμ για άλλα ζητήματα ΥΦΠ που δεν καλύπτονται από την εν λόγω συμφωνία.

Άρθρο 16

Καλή μεταχείριση των ζώων

Τα μέρη επιβεβαιώνουν επίσης τη σημασία της διατήρησης της αμοιβαίας κατανόησης και συνεργασίας σε θέματα καλής μεταχείρισης των ζώων, και θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και να συνεργάζονται στο πλαίσιο του φόρουμ συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την καλή μεταχείριση των ζώων και με τις αρμόδιες αρχές της Νέας Ζηλανδίας, καθώς και να συνεργάζονται στενά στο πλαίσιο του ΟΙΕ σχετικά με τα εν λόγω θέματα.

Άρθρο 17

Τεχνικά εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεγαλύτερη συμβατότητα των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης συμβάλλει καθοριστικά στη διευκόλυνση του εμπορίου αγαθών.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν το αμοιβαίο συμφέρον τους όσον αφορά τη μείωση των τεχνικών εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές και, για τον σκοπό αυτό, συμφωνούν να συνεργαστούν στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο καθώς και μέσω της συμφωνίας αμοιβαίας αναγνώρισης σχετικά με την αξιολόγηση της πιστότητας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νέας Ζηλανδίας που υπεγράφη στο Ουέλιγκτον στις 25 Ιουνίου 1998.

Άρθρο 18

Πολιτική ανταγωνισμού

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση του ανταγωνισμού στις οικονομικές δραστηριότητες μέσω των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων περί ανταγωνισμού. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την πολιτική ανταγωνισμού και συναφή ζητήματα καθώς και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των οικείων αρχών ανταγωνισμού.

Άρθρο 19

Δημόσιες συμβάσεις

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για ανοιχτά και διαφανή πλαίσια δημόσιων συμβάσεων που, σε συνάρτηση με τις διεθνείς υποχρεώσεις, προωθούν τις αποδοτικές, ανταγωνιστικές αγορές και τις αμερόληπτες πρακτικές αγορών και συνεπώς ενισχύουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.
2. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω τη μεταξύ τους διαβούλευση, συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων σχετικά με θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τα αντίστοιχα κανονιστικά τους πλαίσια.

3. Τα μέρη συμφωνούν να διερευνήσουν τρόπους για την περαιτέρω προώθηση της πρόσβασης στις αγορές δημόσιων συμβάσεων του άλλου μέρους και να ανταλλάσσουν απόψεις για τα μέτρα και τις πρακτικές που μπορούν να επηρεάσουν δυσμενώς τις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των δημόσιων συμβάσεων.

Αρθρο 20

Πρώτες ύλες

1. Τα μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε θέματα που αφορούν τις πρώτες ύλες μέσω του διμερούς διαλόγου ή εντός των σχετικών πολυμερών πλαισίων ή διεθνών οργανισμών, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών. Ειδικότερα, η εν λόγω συνεργασία στοχεύει στην εξάλειψη των εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές πρώτων υλών, στην ενίσχυση ενός συνολικού πλαισίου κανόνων για το εμπόριο πρώτων υλών και στην προώθηση της διαφάνειας στις παγκόσμιες αγορές πρώτων υλών.
2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αφορά μεταξύ άλλων:
 - α) ζητήματα προσφοράς και ζήτησης, θέματα διμερών εμπορικών συναλλαγών και επενδύσεων, καθώς και ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος που απορρέουν από το διεθνές εμπόριο·
 - β) δασμολογικά και μη δασμολογικά εμπόδια στις πρώτες ύλες, στις συναφείς υπηρεσίες και στις επενδύσεις·
 - γ) τα αντίστοιχα κανονιστικά πλαίσια των μερών· και
 - δ) βέλτιστες πρακτικές σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη της εξορυκτικής βιομηχανίας, περιλαμβανομένης της πολιτικής στον τομέα των ορυκτών, τον καθορισμό χρήσεων γης και των διαδικασιών αδειοδότησης.

Αρθρο 21

Διανοητική ιδιοκτησία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους στον τομέα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενικών δικαιωμάτων, των εμπορικών σημάτων, των γεωγραφικών ενδείξεων, των σχεδίων και των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, καθώς και της επιβολής τους, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα τα οποία δεσμεύουν τα μέρη.
2. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας μεταξύ άλλων όσον αφορά:
 - α) την άσκηση, προώθηση, διάδοση, απλούστευση, διαχείριση, εναρμόνιση, προστασία και αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
 - β) την πρόληψη παραβιάσεων των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
 - γ) την καταπολέμηση της παραποίησης και της πειρατείας, μέσω των κατάλληλων μορφών συνεργασίας· και
 - δ) τη λειτουργία των φορέων που είναι επιφορτισμένοι με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
3. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και να προωθούν τον διάλογο σχετικά με την προστασία των γενετικών πόρων, των παραδοσιακών γνώσεων και των λαϊκών παραδόσεων.

Αρθρο 22

Τελωνεία

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία σε τελωνειακά θέματα, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης του εμπορίου, με σκοπό την περαιτέρω απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και την προώθηση της κοινής δράσης στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πρωτοβουλιών.
2. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, τα μέρη εξετάζουν τη δυνατότητα σύναψης πράξεων για την τελωνειακή συνεργασία και την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

Άρθρο 23

Συνεργασία σε θέματα φορολογίας

1. Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη ανάπτυξης κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, δηλαδή διαφάνεια, ανταλλαγή πληροφοριών και θεμιτό φορολογικό ανταγωνισμό.
2. Για τον σκοπό αυτό, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, τα μέρη θα εργαστούν για τη βελτίωση της διεθνούς συνεργασίας στον φορολογικό τομέα, τη διευκόλυνση της είσπραξης νόμιμων φορολογικών εσόδων και την ανάπτυξη μέτρων για την ουσιαστική εφαρμογή των αρχών της χρηστής διακυβέρνησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 24

Διαφάνεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διαφάνειας και της τήρησης της δέουσας διαδικασίας στο πλαίσιο της διαχείρισης των οικείων νόμων και κανονισμών σχετικά με το εμπόριο και, για τον σκοπό αυτό, επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους, όπως καθορίζονται στις συμφωνίες του ΠΟΕ, μεταξύ άλλων στο άρθρο Χ της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 και στο άρθρο ΙΙΙ της Γενικής Συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

Άρθρο 25

Εμπόριο και βιώσιμη ανάπτυξη

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη συμβολή που μπορεί να έχει στον στόχο της βιώσιμης ανάπτυξης η προώθηση αμοιβαία υποστηρικτικών εμπορικών, περιβαλλοντικών και εργασιακών πολιτικών και επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τις διεθνείς και διμερείς εμπορικές συναλλαγές και επενδύσεις κατά τρόπο ώστε να συνεισφέρουν στον εν λόγω στόχο.
2. Τα μέρη αναγνωρίζουν το δικαίωμα κάθε μέρους να καθορίζει τα δικά του επίπεδα περιβαλλοντικής και εργασιακής προστασίας, καθώς και να θεσπίζει ή να τροποποιεί τους οικείους σχετικούς νόμους και πολιτικές, κατά τρόπο που να συνάδει με τη δέσμευσή τους προς τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και συμφωνίες.
3. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αθέμιτο να ενθαρρύνονται το εμπόριο ή οι επενδύσεις με τη μείωση ή την προσφορά για μείωση των επιπέδων προστασίας που παρέχει η εθνική περιβαλλοντική ή εργασιακή νομοθεσία. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι επίσης αθέμιτο να χρησιμοποιούνται περιβαλλοντικοί ή εργασιακοί νόμοι, πολιτικές και πρακτικές για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.
4. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τις δράσεις που αναλαμβάνουν για την προώθηση της συνοχής και της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ των εμπορικών, κοινωνικών και περιβαλλοντικών στόχων, μεταξύ άλλων σε τομείς όπως η εταιρική κοινωνική ευθύνη, τα περιβαλλοντικά αγαθά και υπηρεσίες, τα φιλικά προς το κλίμα προϊόντα και τεχνολογίες και τα σχέδια εξασφάλισης της βιωσιμότητας, καθώς και σχετικά με τις λοιπές πτυχές που ορίζονται στον τίτλο VIII, και ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία σε θέματα βιώσιμης ανάπτυξης που ενδέχεται να ανακύψουν στο πλαίσιο των εμπορικών σχέσεων.

Άρθρο 26

Διάλογος με την κοινωνία των πολιτών

Τα μέρη ενθαρρύνουν τον διάλογο μεταξύ κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανώσεων, όπως συνδικαλιστικές οργανώσεις, εργοδότες, ενώσεις επιχειρήσεων, εμπορικά και βιομηχανικά επιμελητήρια, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών και των επενδύσεων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 27

Συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων

Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ισχυρότερων δεσμών μεταξύ επιχειρήσεων και ενισχύουν τους δεσμούς μεταξύ κράτους και επιχειρήσεων μέσω δραστηριοτήτων με συμμετοχή των επιχειρήσεων, όπως στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής συνόδου («ASEM»).

Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή στοχεύει στη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

Άρθρο 28

Τουρισμός

Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία του τουρισμού για την εμβάθυνση της αμοιβαίας κατανόησης και εκτίμησης μεταξύ των λαών της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, καθώς και τα οικονομικά οφέλη που απορρέουν από την αύξηση του τουρισμού, και συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό την αύξηση του τουρισμού και στις δύο κατευθύνσεις μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Άρθρο 29

Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, επικύρωση και εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, και ιδίως των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

2. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα μέρη συνεχίζουν τη δράση τους σε θέματα αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς πράξεις.

Η δράση αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προσχώρηση στις σχετικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών και την εφαρμογή τους. Μπορεί επίσης να περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, στήριξη προς τις σχετικές πράξεις του Συμβουλίου της Ευρώπης και συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών της Νέας Ζηλανδίας και της Eurojust.

Άρθρο 30

Συνεργασία για την επιβολή του νόμου

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου και να συμβάλλουν στην εξάρθρωση και εξουδετέρωση διεθνικών δικτύων εγκλήματος και τρομοκρατίας που συνιστούν απειλή και για τα δύο μέρη. Η συνεργασία σε επίπεδο αρχών, φορέων και υπηρεσιών επιβολής του νόμου μπορεί να έχει τη μορφή αμοιβαίας συνδρομής σε αστυνομικές έρευνες, αμοιβαίας πληροφόρησης όσον αφορά τεχνικές αστυνομικής έρευνας, κοινής εκπαίδευσης και κατάρτισης του προσωπικού επιβολής του νόμου και κάθε είδους κοινής δραστηριότητας και βοήθειας που θα καθορίσουν από κοινού τα μέρη.

Άρθρο 31

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργαστούν για την πρόληψη και την καταπολέμηση του διεθνικού οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, της διαφθοράς, της πλαστογραφίας και των παράνομων συναλλαγών, συμμορφούμενα πλήρως με τις υφιστάμενες αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτό, μεταξύ άλλων όσον αφορά την αποτελεσματική συνεργασία για την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που αποτελούν προϊόν πράξεων διαφθοράς.

2. Τα μέρη προωθούν την εφαρμογή της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, που εγκρίθηκε στις 15 Νοεμβρίου 2000.
3. Τα μέρη προωθούν επίσης την εφαρμογή της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, που εγκρίθηκε στις 31 Οκτωβρίου 2002, λαμβανομένων υπόψη των αρχών της διαφάνειας και της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών.

Άρθρο 32

Καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση μιας ισόρροπης και ολοκληρωμένης προσέγγισης του θέματος των ναρκωτικών.
2. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την εξάρθρωση των διεθνικών εγκληματικών δικτύων που εμπλέκονται στη διακίνηση ναρκωτικών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, της κατάρτισης ή της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, περιλαμβανομένων ειδικών τεχνικών διεξαγωγής ερευνών. Τα μέρη καταβάλλουν ιδιαίτερες προσπάθειες για την καταπολέμηση της διείσδυσης των εγκληματιών στη νόμιμη οικονομία.

Άρθρο 33

Καταπολέμηση του εγκλήματος στον κυβερνοχώρο

1. Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εγκληματικότητας υψηλής τεχνολογίας, της εγκληματικότητας στον κυβερνοχώρο και του ηλεκτρονικού εγκλήματος, καθώς και της διάδοσης παράνομου περιεχομένου, περιλαμβανομένου του τρομοκρατικού περιεχομένου και του υλικού σεξουαλικής κακοποίησης παιδιών, μέσω του διαδικτύου, ανταλλάσσοντας πληροφορίες και πρακτικές εμπειρίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες στους τομείς της εκπαίδευσης και της κατάρτισης ερευνητών εγκλημάτων στον κυβερνοχώρο, της διεξαγωγής ερευνών σχετικά με εγκλήματα στον κυβερνοχώρο και των ψηφιακών εγκληματολογικών ερευνών.

Άρθρο 34

Καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες παντός είδους, μεταξύ των οποίων η διακίνηση ναρκωτικών και η διαφθορά, καθώς και για την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. Η συνεργασία αυτή επεκτείνεται στην κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες.
2. Τα μέρη ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες εντός των αντίστοιχων νομοθετικών πλαισίων τους και εφαρμόζουν κατάλληλα μέτρα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με τα πρότυπα που έχουν εκδοθεί από σχετικούς διεθνείς φορείς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό, όπως η FATF.

Άρθρο 35

Μετανάστευση και άσυλο

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις στους τομείς της μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της παράτυπης μετανάστευσης, της εμπορίας ανθρώπων, του ασύλου, της ένταξης, της κινητικότητας και της ανάπτυξης στην εργασία, των θεωρήσεων, της ασφάλειας των εγγράφων, της βιομετρίας και της διαχείρισης των συνόρων.
2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται ώστε να προλαμβάνουν και να ελέγχουν την παράτυπη μετανάστευση. Για τον σκοπό αυτό:
 - α) η Νέα Ζηλανδία δέχεται τον επαναπατρισμό των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, κατόπιν αίτησης του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις και
 - β) κάθε κράτος μέλος δέχεται τον επαναπατρισμό των υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Νέας Ζηλανδίας, κατόπιν αίτησης της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις.

Σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από τη σύμβαση για τη διεθνή πολιτική αεροπορία, η οποία υπεγράφη στις 7 Δεκεμβρίου 1944, τα κράτη μέλη και η Νέα Ζηλανδία παρέχουν στους υπηκόους τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας προς τον σκοπό αυτό.

3. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τα μέρη διερευνούν τη δυνατότητα σύναψης συμφωνίας μεταξύ της Νέας Ζηλανδίας και της Ένωσης σχετικά με την επανεισδοχή σύμφωνα με το άρθρο 52 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας. Η εν λόγω συμφωνία θα προβλέπει επίσης κατάλληλες ρυθμίσεις για τους υπηκόους τρίτων χωρών και τους ανιθαγενείς.

Άρθρο 36

Προξενική προστασία

1. Η Νέα Ζηλανδία συμφωνεί ότι οι διπλωματικές και προξενικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους στη Νέα Ζηλανδία μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό άλλων κρατών μελών που δεν διαθέτουν προσβάσιμη μόνιμη αντιπροσωπεία στη Νέα Ζηλανδία.

2. Η Ένωση και τα κράτη μέλη συμφωνούν ότι οι διπλωματικές και προξενικές αρχές της Νέας Ζηλανδίας μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό τρίτης χώρας και ότι τρίτες χώρες μπορούν να παρέχουν προξενική προστασία για λογαριασμό της Νέας Ζηλανδίας στην Ένωση σε μέρη όπου η Νέα Ζηλανδία ή η τρίτη χώρα δεν διαθέτει προσβάσιμη μόνιμη αντιπροσωπεία.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 αποβλέπουν στην κατάργηση τυχόν υποχρεώσεων κοινοποίησης ή συγκατάδεσης που ενδέχεται να ισχύουν διαφορετικά.

4. Τα μέρη συμφωνούν να διευκολύνουν τον διάλογο επί προξενικών υποθέσεων μεταξύ των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους.

Άρθρο 37

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό την προαγωγή της σχέσης τους μετά την απόφαση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με την επάρκεια της προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τη Νέα Ζηλανδία, και με σκοπό τη διασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς πράξεις και τα διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης («ΟΟΣΑ») για την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των διασυννοριακών ροών των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης. Μπορεί επίσης να περιλαμβάνει συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ρυθμιστικών αρχών φορέων όπως η ομάδα εργασίας του ΟΟΣΑ για την ασφάλεια και την προστασία της ιδιωτικής ζωής στην ψηφιακή οικονομία και το παγκόσμιο δίκτυο επιβολής προστασίας της ιδιωτικής ζωής.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ, ΤΗΣ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ

Άρθρο 38

Έρευνα και καινοτομία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας για ειρηνικούς σκοπούς στον τομέα της έρευνας και της καινοτομίας, προς υποστήριξη ή συμπλήρωση της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 16 Ιουλίου 2008.

Άρθρο 39

Κοινωνία της πληροφορίας

1. Αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών αποτελούν κεντρικά στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές τους στον τομέα αυτό.
2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα μπορεί να εστιάζει, μεταξύ άλλων, στα εξής:
 - α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με διάφορες πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως σχετικά με την εγκατάσταση ευρυζωνικών δικτύων υψηλής ταχύτητας, τις πολιτικές και τις νομοθετικές διατάξεις του τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών, περιλαμβανομένης της καθολικής υπηρεσίας, τη χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, την ηλεκτρονική και ανοιχτή διακυβέρνηση, την ασφάλεια στο διαδίκτυο και την ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των κανονιστικών αρχών·
 - β) διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των ερευνητικών δικτύων και των υποδομών και υπηρεσιών στον τομέα των υπολογιστικών και επιστημονικών δεδομένων, μεταξύ άλλων σε περιφερειακό πλαίσιο·
 - γ) τυποποίηση, πιστοποίηση και διάδοση των νέων τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών·
 - δ) πτυχές της ασφάλειας, της εμπιστοσύνης και της προστασίας της ιδιωτικής ζωής στις τεχνολογίες και τις υπηρεσίες πληροφοριών και επικοινωνιών, μεταξύ των οποίων η προώθηση της διαδικτυακής ασφάλειας, η καταπολέμηση της αθέμιτης χρήσης της τεχνολογίας των πληροφοριών και των πάσης μορφής ηλεκτρονικών μέσων, και η ανταλλαγή πληροφοριών· και
 - ε) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με μέτρα για την αντιμετώπιση του ζητήματος των τελών διεθνούς περιαγωγής της κινητής τηλεφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΛΛΩΝ

Άρθρο 40

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την καθοριστική συμβολή της εκπαίδευσης και της κατάρτισης στη δημιουργία ποιοτικών θέσεων εργασίας και στη βιώσιμη ανάπτυξη για τη δημιουργία οικονομιών της γνώσης, ιδίως μέσω της προσωπικής ανάπτυξης πολιτών που όχι μόνο είναι προετοιμασμένοι για συνειδητή και αποτελεσματική συμμετοχή στο δημοκρατικό βίο αλλά διαθέτουν, επιπλέον, την ικανότητα επίλυσης προβλημάτων και αξιοποιούν τις ευκαιρίες που προσφέρει ο παγκόσμιος διασυνδεδεμένος κόσμος του 21ου αιώνα. Ως εκ τούτου, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης είναι προς το κοινό τους συμφέρον.
2. Ανάλογα με τα αμοιβαία ενδιαφέροντά τους και τους στόχους των εκπαιδευτικών τους πολιτικών, τα μέρη αναλαμβάνουν να υποστηρίξουν από κοινού κατάλληλες δραστηριότητες συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης. Η εν λόγω συνεργασία θα αφορά όλους τους εκπαιδευτικούς τομείς και μπορεί να περιλαμβάνει:
 - α) συνεργασία για τη μαθησιακή κινητικότητα των προσώπων μέσω της προώθησης και της διευκόλυνσης της ανταλλαγής φοιτητών, ερευνητών, ακαδημαϊκού και διοικητικού προσωπικού ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και διδασκόντων·
 - β) κοινά προγράμματα συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, με σκοπό την προώθηση της ανάπτυξης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, των κοινών προγραμμάτων σπουδών και διπλωμάτων και της κινητικότητας του προσωπικού και των σπουδαστών·
 - γ) θεσμική συνεργασία, διασυνδέσεις και συμπράξεις με σκοπό την ενίσχυση της εκπαιδευτικής πτυχής του τριγώνου της γνώσης και την προώθηση της ανταλλαγής εμπειριών και τεχνογνωσίας· και
 - δ) στήριξη για μεταρρυθμίσεις πολιτικής μέσω μελετών, συνεδρίων, σεμιναρίων, ομάδων εργασίας, συγκριτικής ανάλυσης και ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών, ιδίως σε σχέση με τις διαδικασίες της Μπολόνιας και της Κοπεγχάγης και τα υφιστάμενα μέσα και αρχές που αυξάνουν τη διαφάνεια και την καινοτομία στην εκπαίδευση.

Άρθρο 41

Συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων ενημέρωσης

1. Τα μέρη συμφωνούν να προάγουν τη στενότερη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της δημιουργίας, ούτως ώστε να ενισχυθεί, μεταξύ άλλων, η αμοιβαία κατανόηση και γνώση των αντίστοιχων πολιτισμών τους.
2. Τα μέρη επιδιώκουν τη λήψη κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, με τη χρήση διαθέσιμων μέσων και πλαισίων συνεργασίας.
3. Τα μέρη επιδιώκουν την προώθηση της κινητικότητας των επαγγελματιών στον πολιτιστικό τομέα, των έργων τέχνης και άλλων πολιτιστικών αγαθών μεταξύ της Νέας Ζηλανδίας και της Ένωσης και των κρατών μελών της.
4. Τα μέρη συμφωνούν να διερευνήσουν, μέσω του πολιτικού διαλόγου, τους διάφορους τρόπους με τους οποίους τα πολιτιστικά αγαθά που κρατούνται εκτός των χωρών καταγωγής τους μπορούν να καταστούν προσβάσιμα στις κοινότητες από τις οποίες προήλθαν.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν τον διαπολιτισμικό διάλογο μεταξύ των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, καθώς και μεταξύ των πολιτών και των δύο μερών.
6. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν, μεταξύ άλλων μέσω του πολιτικού διαλόγου, στο πλαίσιο σχετικών διεθνών φόρουμ, όπως ιδίως η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Επιμορφωτική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), ούτως ώστε να επιδιώξουν κοινούς στόχους και να προωθήσουν την πολιτιστική πολυμορφία, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.
7. Τα μέρη ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές, τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των ιδρυμάτων και των επαγγελματιών του οπτικοακουστικού τομέα και των μέσων ενημέρωσης.

Άρθρο 42

Δεσμοί μεταξύ των λαών

Τα μέρη, αναγνωρίζοντας την αξία των διαπροσωπικών δεσμών και τη συμβολή τους στη βελτίωση της κατανόησης μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, συμφωνούν να ενθαρρύνουν, να προωθούν και να εμβαθύνουν, κατά περίπτωση, τους εν λόγω δεσμούς. Οι εν λόγω δεσμοί μπορεί να περιλαμβάνουν ανταλλαγές υπαλλήλων και βραχυπρόθεσμες πρακτικές ασκήσεις για μεταπτυχιακούς φοιτητές.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Άρθρο 43

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε περιβαλλοντικά θέματα, συμπεριλαμβανομένης της βιώσιμης διαχείρισης των φυσικών πόρων. Στόχος της εν λόγω συνεργασίας είναι η προώθηση της περιβαλλοντικής προστασίας και η ένταξη των περιβαλλοντικών παραμέτρων σε συναφείς τομείς συνεργασίας, μεταξύ άλλων σε διεθνές και περιφερειακό πλαίσιο.
2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία μπορεί να πραγματοποιηθεί με ποικίλους τρόπους, όπως μέσω διαλόγων, εργαστηρίων, σεμιναρίων, διασκέψεων, συνεργατικών προγραμμάτων και έργων, και ανταλλαγής πληροφοριών, όπως βέλτιστες πρακτικές και ανταλλαγής εμπειρογνομών, μεταξύ άλλων σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο. Τα θέματα και οι στόχοι της συνεργασίας προσδιορίζονται από κοινού κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών.

Άρθρο 44

Βελτίωση, προστασία και ρύθμιση της υγείας

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με:
 - α) την προστασία της υγείας·
 - β) τον έλεγχο των μεταδοτικών ασθενειών (όπως κρούσματα γρίπης και οξείας νόσου) και άλλων δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του Διεθνούς Υγειονομικού Κανονισμού (2005), όπως δράσεις ετοιμότητας έναντι σημαντικών διασυννοριακών απειλών, περιλαμβανομένου του σχεδιασμού ετοιμότητας και της αξιολόγησης κινδύνου·
 - γ) τη συνεργασία σχετικά με τα πρότυπα, και την αξιολόγηση της συμμόρφωσης για τη διαχείριση των ρυθμιστικών διατάξεων και των κινδύνων που ενέχουν τα προϊόντα (συμπεριλαμβανομένων των φαρμακευτικών προϊόντων και των ιατρικών συσκευών)·
 - δ) τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή της σύμβασης-πλαίσου της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας («ΠΟΥ») για τον έλεγχο του καπνού· και
 - ε) τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παγκόσμιου κώδικα ορθής πρακτικής της ΠΟΥ για τις διεθνείς προσλήψεις υγειονομικού προσωπικού.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να τηρούν, να προωθούν και να εφαρμόζουν αποτελεσματικά, εφόσον χρειάζεται, τις διεθνώς αναγνωρισμένες πρακτικές και τα πρότυπα στον τομέα της υγείας.
3. Οι μορφές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο.

Άρθρο 45

Κλιματική αλλαγή

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την κλιματική αλλαγή ως επείγουσα απειλή παγκόσμιας κλίμακας που απαιτεί την ανάληψη συλλογικής δράσης, η οποία θα είναι συνεπής με τον καθολικό στόχο της συγκράτησης της αύξησης της μέσης θερμοκρασίας του πλανήτη σε λιγότερο από 2 βαθμούς Κελσίου σε σύγκριση με τα επίπεδα της προβιομηχανικής εποχής. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους και με την επιφύλαξη των συζητήσεων σε άλλα φόρουμ, τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, που αφορούν μεταξύ άλλων:
 - α) τη μετάβαση σε οικονομίες χαμηλών εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου μέσω εθνικά ενδεδειγμένων στρατηγικών και δράσεων μείωσης των εκπομπών, συμπεριλαμβανομένων των στρατηγικών πράσινης ανάπτυξης·
 - β) τον σχεδιασμό, την υλοποίηση και τη λειτουργία μηχανισμών της αγοράς, και ιδίως συστημάτων εμπορίας εκπομπών άνθρακα·
 - γ) τα χρηματοδοτικά μέσα του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα για την ανάληψη δράσης για το κλίμα·
 - δ) την έρευνα, την ανάπτυξη και την εξάπλωση τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών αερίων θερμοκηπίου· και
 - ε) την παρακολούθηση των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου και την ανάλυση των επιπτώσεών τους, μεταξύ άλλων μέσω της ανάπτυξης και της υλοποίησης στρατηγικών προσαρμογής κατά περίπτωση.
2. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν επί των διεθνών εξελίξεων στον τομέα αυτό και, ειδικότερα, επί της προόδου που σημειώνεται προς την έκδοση μιας νέας διεθνούς συμφωνίας για την περίοδο μετά το 2020 βάσει της σύμβασης-πλαίσου του ΟΗΕ για την κλιματική αλλαγή, καθώς και επί των συμπληρωματικών πρωτοβουλιών συνεργασίας που μπορούν να βοηθήσουν στην αντιμετώπιση του χάσματος μετριασμού πριν από το 2020.

Άρθρο 46

Διαχείριση του κινδύνου καταστροφών και πολιτική προστασία

Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη διαχείρισης τόσο των εγχώριων όσο και των παγκόσμιων κινδύνων φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση να βελτιώσουν τα μέτρα πρόληψης, μετριασμού, ετοιμότητας, αντιμετώπισης και αποκατάστασης προκειμένου να ενισχύσουν την ανθεκτικότητα των κοινωνιών και των υποδομών τους, και να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερές και πολυμερές πολιτικό επίπεδο με σκοπό τη βελτίωση των αποτελεσμάτων διαχείρισης παγκόσμιων κινδύνων καταστροφών.

Άρθρο 47

Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα, και τον ρόλο μιας εύρυθμα λειτουργούσας αγοράς ενέργειας. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ενέργειας για τη βιώσιμη ανάπτυξη και την οικονομική μεγέθυνση, τη συμβολή της στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνημένων αναπτυξιακών στόχων, καθώς και τη σημασία της συνεργασίας για την αντιμετώπιση των παγκόσμιων περιβαλλοντικών προκλήσεων, ιδίως της κλιματικής αλλαγής. Τα μέρη επιδιώκουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα αυτό με σκοπό:

- α) την ανάπτυξη πολιτικών για την αύξηση της ενεργειακής ασφάλειας·
- β) την προώθηση του παγκόσμιου εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας·
- γ) τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας·
- δ) τη βελτίωση της λειτουργίας των παγκόσμιων ενεργειακών αγορών·
- ε) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών πολιτικής μέσω των υφιστάμενων πολυμερών φόρα για την ενέργεια·
- στ) την προώθηση της χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας καθώς και την ανάπτυξη και απορρόφηση καθαρών, διαφοροποιημένων και βιώσιμων ενεργειακών τεχνολογιών, περιλαμβανομένων των τεχνολογιών παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές και των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών·
- ζ) την επίτευξη ορθολογικής χρήσης της ενέργειας με τη συμβολή τόσο της προσφοράς όσο και της ζήτησης, μέσω της βελτίωσης της ενεργειακής απόδοσης στην παραγωγή, μεταφορά, διανομή και τελική χρήση της ενέργειας·
- η) την εφαρμογή των αντίστοιχων διεθνών δεσμεύσεων τους για εξορθολογισμό και σταδιακή κατάργηση σε μεσοπρόθεσμο διάστημα των μη αποδοτικών επιδοτήσεων ορυκτών καυσίμων οι οποίες ενθαρρύνουν την αλόγιστη κατανάλωση· και
- θ) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για την αναζήτηση ενεργειακών πόρων και την παραγωγή ενέργειας.

Άρθρο 48

Μεταφορές

1. Τα μέρη συνεργάζονται σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών, μεταξύ των οποίων η ολοκληρωμένη πολιτική μεταφορών, με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας αγαθών και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας των θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών, την προώθηση της προστασίας του περιβάλλοντος και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

2. Η συνεργασία και ο διάλογος μεταξύ των μερών στον εν λόγω τομέα πρέπει να έχει ως στόχο την προώθηση:

- α) της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις οικείες πολιτικές και πρακτικές·
- β) της ενίσχυσης των σχέσεων στον τομέα των αερομεταφορών μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας με σκοπό:
 - ι) την ενίσχυση της πρόσβασης στην αγορά, των επενδυτικών ευκαιριών και της ελευθέρωσης της ιδιοκτησίας και του ελέγχου των αερομεταφορέων στις συμφωνίες αεροπορικών υπηρεσιών σύμφωνα με τις εθνικές πολιτικές·

- ii) τη διεύρυνση και την εμβάθυνση της κανονιστικής συνεργασίας στον τομέα της αεροπορικής ασφάλειας και προστασίας, και της οικονομικής ρύθμισης του κλάδου των αεροπορικών μεταφορών, και
 - iii) τη στήριξη της κανονιστικής σύγκλισης και της άρσης των εμποδίων στην επιχειρηματική δραστηριότητα, καθώς και της συνεργασίας στη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας·
- γ) του στόχου της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και στο θαλάσσιο εμπόριο με βάση τον θεμιτό ανταγωνισμό σε εμπορικούς όρους· και
- δ) της αμοιβαίας αναγνώρισης των αδειών οδήγησης για μηχανοκίνητα χερσαία οχήματα.

Άρθρο 49

Γεωργία, αγροτική ανάπτυξη και δασοκομία

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τον διάλογο στους τομείς της γεωργίας, της αγροτικής ανάπτυξης και της δασοκομίας.
2. Οι τομείς στους οποίους θα μπορούσε να εξεταστεί η υλοποίηση δραστηριοτήτων περιλαμβάνουν ενδεικτικά τη γεωργική πολιτική, την πολιτική αγροτικής ανάπτυξης, τη δομή των χερσαίων κλάδων και τις γεωγραφικές ενδείξεις.
3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, για τη βιώσιμη διαχείριση των δασών και για τις σχετικές πολιτικές και κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων μέτρων για την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του σχετικού εμπορίου, καθώς και για την προώθηση της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα των δασών.

Άρθρο 50

Αλιεία και θαλάσσιες υποθέσεις

1. Τα μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της αλιείας και των θαλάσσιων υποθέσεων. Τα μέρη στοχεύουν στην προώθηση της μακροπρόθεσμης διατήρησης και βιώσιμης διαχείρισης των ζώντων θαλάσσιων πόρων, της πρόληψης και της καταπολέμησης της παράνομης, λαθραίας και άναρχης («ΠΛΑ») αλιείας και της εφαρμογής μιας προσέγγισης στη διαχείριση με βάση το οικοσύστημα.
2. Τα μέρη μπορούν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη διατήρηση των ζώντων θαλάσσιων πόρων μέσω των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας («ΠΟΔΑ») και των πολυμερών φόρουμ (ΟΗΕ, Οργάνωση Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών). Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται προκειμένου:
 - α) να εξασφαλίσουν, μέσω της αποτελεσματικής διαχείρισης από την Επιτροπή Αλιείας Δυτικού και Κεντρικού Ειρηνικού, και βάσει των βέλτιστων διαθέσιμων επιστημονικών γνώσεων, τη μακροπρόθεσμη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων ιχθύων σε ολόκληρη την ακτίνα εξάπλωσής τους στον δυτικό και κεντρικό Ειρηνικό, μεταξύ άλλων αναγνωρίζοντας πλήρως, σύμφωνα με τις σχετικές συμβάσεις του ΟΗΕ και άλλες διεθνείς πράξεις, τις ειδικές απαιτήσεις των μικρών νησιώτικων αναπτυσσόμενων κρατών και εδαφών, και εξασφαλίζοντας μια διαφανή διαδικασία λήψης αποφάσεων·
 - β) να εξασφαλίσουν τη διατήρηση και την ορθολογική χρήση των ζώντων θαλάσσιων πόρων που υπάγονται στην αρμοδιότητα της επιτροπής για τη διατήρηση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής, καταβάλλοντας μεταξύ άλλων προσπάθειες για την καταπολέμηση των δραστηριοτήτων ΠΛΑ αλιείας στις περιοχές όπου εφαρμόζεται η Σύμβαση για τη διατήρηση της θαλάσσιας πανίδας και χλωρίδας της Ανταρκτικής·
 - γ) να εξασφαλίσουν τη θέσπιση και εφαρμογή αποτελεσματικών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης των αποθεμάτων που υπάγονται στην αρμοδιότητα της ΠΟΔΑ Νοτίου Ειρηνικού· και
 - δ) να διευκολύνουν την πρόσβαση στις ΠΟΔΑ όταν το ένα μέρος είναι μέλος και το άλλο είναι προσχωρούν μέλος.
3. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση ολοκληρωμένης προσέγγισης στον τομέα των θαλάσσιων υποθέσεων σε διεθνές επίπεδο.
4. Τα μέρη διεξάγουν τακτικό διετές διάλογο σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων, για την ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας και για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την αλιευτική πολιτική και τις θαλάσσιες υποθέσεις.

Αρθρο 51

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα απασχόλησης και εργατικού δυναμικού. Οι τομείς συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν τις πολιτικές απασχόλησης, το εργατικό δίκαιο, τα ζητήματα φύλου, τη μη εισαγωγή διακρίσεων στην απασχόληση, την κοινωνική ένταξη, τις πολιτικές κοινωνικής ασφάλισης και κοινωνικής προστασίας, τις βιομηχανικές σχέσεις, τον κοινωνικό διάλογο, τη διά βίου ανάπτυξη ικανοτήτων, την απασχόληση των νέων, την υγεία και την ασφάλεια στον χώρο εργασίας, την εταιρική κοινωνική ευθύνη και την αξιοπρεπή εργασία.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη στήριξης μιας διαδικασίας παγκοσμιοποίησης προς όφελος όλων και την ανάγκη προώθησης της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και της αξιοπρεπούς εργασίας ως βασικού στοιχείου της βιώσιμης ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη επικαλούνται τη διακήρυξη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας («ΔΟΕ») σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια έντιμη παγκοσμιοποίηση.
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους όσον αφορά την τήρηση, την προώθηση και την αποτελεσματική εφαρμογή διεθνώς αναγνωρισμένων εργασιακών αρχών και εργασιακών δικαιωμάτων, όπως ορίζονται, ειδικότερα, στη διακήρυξη της ΔΟΕ για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία.
4. Οι μορφές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα καθοριστούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο.

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

Αρθρο 52

Άλλες συμφωνίες ή ρυθμίσεις

1. Τα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες ή ρυθμίσεις σε κάθε τομέα συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες και ρυθμίσεις που συνάπτονται κατόπιν της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν μέρος κοινού θεσμικού πλαισίου. Οι υφιστάμενες συμφωνίες και ρυθμίσεις μεταξύ των μερών δεν συνιστούν μέρος του κοινού θεσμικού πλαισίου.
2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών, περιλαμβανομένων και αυτών που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Ειδικότερα, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών ή καταγγελίας άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών.

Αρθρο 53

Μεικτή επιτροπή

1. Τα μέρη διά του παρόντος συγκροτούν μεικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των μερών.
2. Στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις με σκοπό την ευχερέστερη υλοποίηση και προώθηση των γενικών στόχων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και τη διατήρηση της συνολικής συνοχής των σχέσεων μεταξύ της Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας.
3. Τα καθήκοντα της μεικτής επιτροπής είναι τα εξής:
 - α) να προωθεί την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·
 - β) να παρακολουθεί την πορεία της συνολικής σχέσης μεταξύ των μερών·

- γ) να ζητεί, κατά περίπτωση, πληροφορίες από επιτροπές ή άλλους φορείς που έχουν συσταθεί βάσει άλλων ειδικών συμφωνιών μεταξύ των μερών και που υπάγονται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο σύμφωνα με το άρθρο 52 παράγραφος 1, και να εξετάζει τυχόν εκθέσεις που υποβάλλουν οι εν λόγω επιτροπές και φορείς·
 - δ) να ανταλλάσσει γνώμες και να προβαίνει σε υποδείξεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις μελλοντικές δράσεις και τους διαθέσιμους πόρους για την υλοποίησή τους·
 - ε) να καθορίζει προτεραιότητες όσον αφορά τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας·
 - στ) να αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη προβλημάτων που ενδέχεται να παρουσιαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία·
 - ζ) να επιδιώκει την επίλυση κάθε διαφοράς που ανακύπτει από την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας·
 - η) να εξετάζει τις πληροφορίες που υποβάλλουν τα μέρη σύμφωνα με το άρθρο 54· και
 - θ) να διατυπώνει συστάσεις και να εκδίδει αποφάσεις, ανάλογα με την περίπτωση, για τη θέση σε ισχύ ειδικών πτυχών της παρούσας συμφωνίας.
4. Η μεικτή επιτροπή ασκεί τα καθήκοντά της με συναίνεση. Θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό. Δύναται να συγκροτεί υποεπιτροπές και ομάδες εργασίας για την αντιμετώπιση συγκεκριμένων ζητημάτων.

5. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά μία φορά ετησίως στην Ένωση και τη Νέα Ζηλανδία εναλλάξ, εκτός αντίθετης απόφασης αμφοτέρων των μερών. Έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών. Στη μεικτή επιτροπή συμπροεδρεύουν οι δύο πλευρές. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων.

Άρθρο 54

Τρόποι εφαρμογής και επίλυση διαφορών

1. Τα μέρη λαμβάνουν τυχόν γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Με την επιφύλαξη της διαδικασίας που περιγράφεται στις παραγράφους 3 έως 8 του παρόντος άρθρου, τυχόν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται αποκλειστικά μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται μεταξύ των μερών στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής. Τα μέρη υποβάλλουν στη μεικτή επιτροπή τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση του θέματος, με σκοπό την επίλυση της διαφοράς.
3. Τα μέρη, επιβεβαιώνοντας την ισχυρή και κοινή τους δέσμευση για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη μη διάδοση, συμφωνούν ότι σε περίπτωση που ένα από τα μέρη θεωρεί ότι το άλλο μέρος έχει διαπράξει μια ιδιαίτερη σοβαρή και σημαντική παραβίαση οποιασδήποτε υποχρέωσης που περιγράφεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 και στο άρθρο 8 παράγραφος 1 ως ουσιώδες στοιχείο, η οποία απειλεί τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια κατά τρόπο που να απαιτεί άμεση αντίδραση, ενημερώνει αμέσως το άλλο μέρος για το εν λόγω γεγονός και για το(τα) κατάλληλο(α) μέτρο(α) που προτίθεται να λάβει δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Το κοινοποιούν μέρος ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή για την επείγουσα ανάγκη διεξαγωγής διαβουλεύσεων επί του θέματος.
4. Επιπλέον, η ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων μπορεί να αποτελέσει λόγο λήψης κατάλληλων μέτρων βάσει του κοινού θεσμικού πλαισίου, όπως αναφέρεται στο άρθρο 52 παράγραφος 1.
5. Η μεικτή επιτροπή είναι ένα φόρουμ διαλόγου και τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη φιλικής επίλυσης στην απίθανη περίπτωση που διαπιστωθεί μια κατάσταση όπως αυτή που περιγράφεται στην παράγραφο 3. Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 15 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 3, το θέμα παραπέμπεται για διαβούλευση σε υπουργικό επίπεδο, η οποία διεξάγεται για περαιτέρω χρονικό διάστημα έως 15 ημερών.
6. Εάν δεν εξευρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 15 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων σε υπουργικό επίπεδο, και το αργότερο εντός 45 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης, το κοινοποιούν μέρος μπορεί να αποφασίσει να λάβει τα κατάλληλα μέτρα που κοινοποιούνται σύμφωνα με την παράγραφο 3. Στην Ένωση, η απόφαση αναστολής συνεπάγεται ομοφωνία. Στη Νέα Ζηλανδία, η απόφαση αναστολής λαμβάνεται από την κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

7. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «κατάλληλα μέτρα» σημαίνει αναστολή εν όλο ή εν μέρει, ή καταγγελία της παρούσας συμφωνίας ή, ενδεχομένως, άλλης ειδικής συμφωνίας που αποτελεί μέρος του κοινού θεσμικού πλαισίου όπως αναφέρεται στο άρθρο 52 παράγραφος 1, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας. Τα κατάλληλα μέτρα που λαμβάνει ένα μέρος για την εν μέρει αναστολή της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζονται μόνο στις διατάξεις των τίτλων I έως VIII. Κατά την επιλογή των κατάλληλων μέτρων, πρέπει να δίδεται προτεραιότητα σε εκείνα που διαταράσσουν λιγότερο τις σχέσεις μεταξύ των μερών. Τα μέτρα αυτά, τα οποία υπόκεινται στο άρθρο 52 παράγραφος 2, είναι ανάλογα προς την παραβίαση των υποχρεώσεων της παρούσας συμφωνίας και συμμορφώνονται προς το διεθνές δίκαιο.

8. Τα μέρη εξετάζουν διαρκώς την εξέλιξη της κατάστασης που οδήγησε στη λήψη μέτρων βάσει του παρόντος άρθρου. Τα μέρη που λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα τα αποσύρουν αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι, και σε κάθε περίπτωση μόλις παύσουν να ισχύουν οι συνθήκες που προκάλεσαν την εφαρμογή τους.

ΤΙΤΛΟΣ X

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 55

Ορισμοί

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως «μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και η Νέα Ζηλανδία, αφετέρου.

Άρθρο 56

Δημοσιοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή τις ενωσιακές πράξεις σχετικά με την πρόσβαση του κοινού σε επίσημα έγγραφα.
2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες εφόσον θεωρούν ότι η δημοσιοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

Άρθρο 57

Τροποποίηση

Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ κατά την ημερομηνία ή τις ημερομηνίες που αποφασίζονται από τα μέρη.

Άρθρο 58

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και κοινοποίηση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό οικείων νομικών διαδικασιών.
2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Νέα Ζηλανδία και η Ένωση μπορούν προσωρινά να εφαρμόζουν διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που καθορίζονται αμοιβαία, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της. Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τόσο η Νέα Ζηλανδία όσο και η Ένωση κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό της εν λόγω προσωρινής εφαρμογής εσωτερικών διαδικασιών.

3. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου. Κάθε μέρος μπορεί να ενημερώνει γραπτώς το άλλο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης.

4. Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών και Εμπορίου της Νέας Ζηλανδίας.

Άρθρο 59

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Νέας Ζηλανδίας, αλλά όχι στο Τοκελάου.

Άρθρο 60

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης μεταξύ των κειμένων της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη μπορούν να παραπέμψουν το θέμα στη μεικτή επιτροπή.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hames jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli piateho októbra dvetisícšestnást.

V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

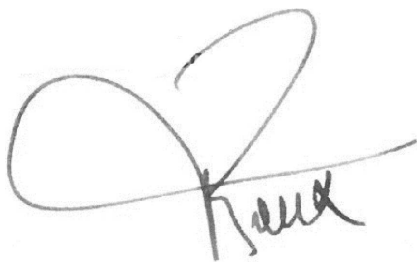
Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

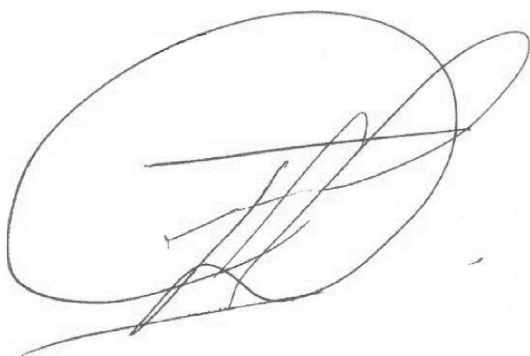
A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Kaua', written over a large, loopy circular flourish.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, loopy oval shape with a diagonal stroke through it.

Za Českou republiku

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Václav', written in a cursive style.

For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. Fogh', written in a cursive style.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel

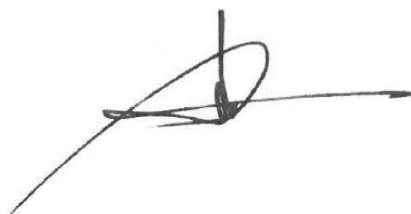


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



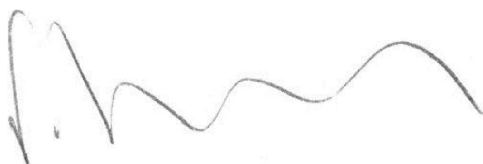
Για την Ελληνική Δημοκρατία



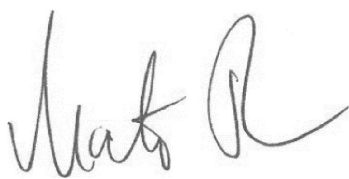
Por el Reino de España



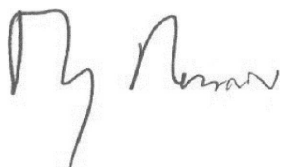
Pour la République française



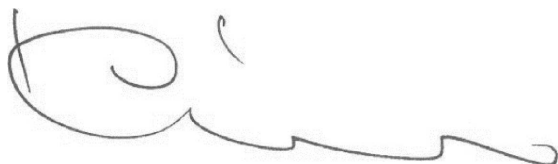
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



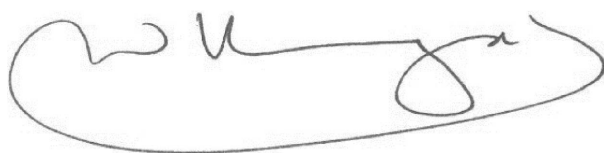
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

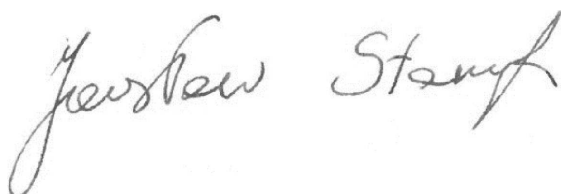


Für die Republik Österreich

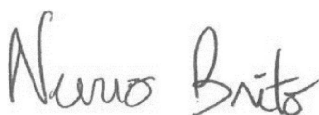


Peter Wanner
Ö.N.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



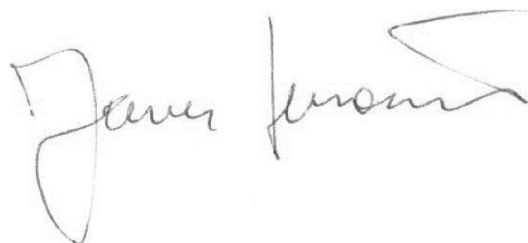
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

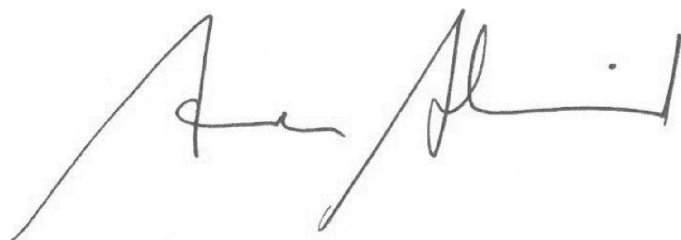


Suomen tasavallan puolesta

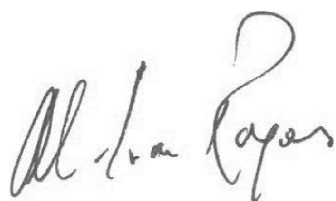
För Republiken Finland



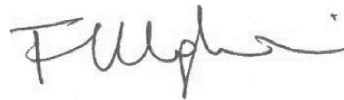
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For New Zealand



Τροποποίηση της τελωνειακής σύμβασης περί της διεθνούς μεταφοράς εμπορευμάτων βάσει των δελτίων TIR (σύμβαση TIR, 1975)

Σύμφωνα με την κοινοποίηση C.N.742.2016.TREATIES — XI.A.16 του ΟΗΕ, οι ακόλουθες τροποποιήσεις της σύμβασης TIR τίθενται σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2017 για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη:

Παράρτημα 6, νέα επεξηγηματική σημείωση 0.42α:

Προστίθεται νέα επεξηγηματική σημείωση για το άρθρο 42α, η οποία έχει ως εξής:

«0.42α Με τον όρο “αμέσως” στο άρθρο 42α νοείται ότι εθνικά μέτρα που ενδέχεται να επηρεάζουν την εφαρμογή της σύμβασης TIR και/ή τη λειτουργία του συστήματος TIR πρέπει να κοινοποιούνται εγγράφως στην Επιτροπή Ελέγχου TIR (TIRExB) το ταχύτερο δυνατόν και, ει δυνατόν, πριν από την έναρξη της ισχύος τους, ώστε να μπορεί η TIRExB να εκτελεί αποτελεσματικά τα εποπτικά της καθήκοντα και να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις της να εξετάζει το μέτρο ως προς τη συμμόρφωσή του με τη σύμβαση TIR, σύμφωνα με το άρθρο 42α και τις αρμοδιότητές της, όπως ορίζονται στο παράρτημα 8 της σύμβασης TIR.».

Παράρτημα 2, άρθρο 4 παράγραφος 2 σημείο i):

Το σημείο i) αντικαθίσταται ως εξής:

«i) Τα συρόμενα καλύμματα, το δάπεδο, οι θύρες και όλα τα άλλα συστατικά μέρη του διαμερίσματος φόρτωσης συναρμολογούνται είτε μέσω διατάξεων που δεν είναι δυνατό να αφαιρεθούν και να επανατοποθετηθούν στη θέση τους από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, είτε μέσω μεθόδων που συνεπάγονται τη συγκρότηση ενός ενιαίου συνόλου που δεν είναι δυνατό να τροποποιηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.».

Παράρτημα 2, άρθρο 4 παράγραφος 2 σημείο iii):

Το σημείο iii) αντικαθίσταται ως εξής:

«iii) Ο οδηγός των συρόμενων καλυμμάτων, οι διατάξεις τάνυσης των συρόμενων καλυμμάτων και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό το άνοιγμα και το κλείσιμο των κλειστών και σφραγισμένων από το τελωνείο θυρών και των άλλων κινητών μερών από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη. Ο οδηγός των συρόμενων καλυμμάτων, οι διατάξεις τάνυσης των συρόμενων καλυμμάτων και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να είναι αδύνατη η πρόσβαση στο διαμέρισμα φόρτωσης χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, αφού τοποθετηθούν οι διατάξεις κλεισίματος. Παράδειγμα του εν λόγω συστήματος κατασκευής παρατίθεται στο σχέδιο αριθ. 9 που επισυνάπτεται στους παρόντες κανονισμούς.».

Παράρτημα 2, νέο άρθρο 5:

Μετά το τροποποιημένο άρθρο 4 προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 5

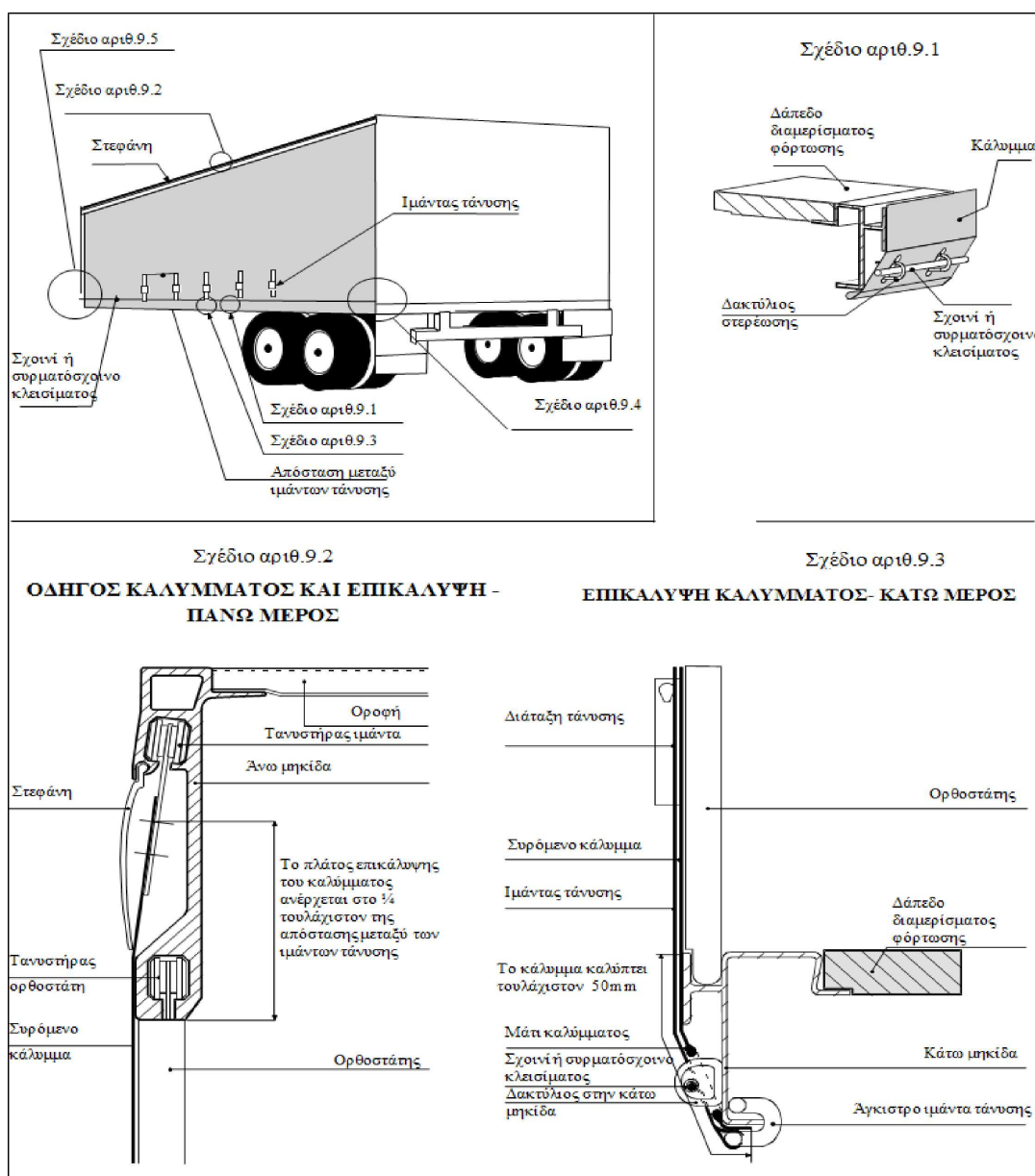
Οχήματα με καλυμμένη συρόμενη οροφή

1. Εφόσον χρειάζεται, εφαρμόζονται στα οχήματα με καλυμμένη συρόμενη οροφή, οι διατάξεις των άρθρων 1, 2, 3 και 4 των παρόντων κανονισμών. Επιπλέον, τα οχήματα αυτά συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

2. Η καλυμμένη συρόμενη οροφή πληροί τις απαιτήσεις που καθορίζονται στα σημεία i) έως iii) κατωτέρω.

i) Η καλυμμένη συρόμενη οροφή συναρμολογείται είτε μέσω διατάξεων που δεν είναι δυνατό να αφαιρεθούν και να επανατοποθετηθούν στη θέση τους από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, είτε μέσω μεθόδων που συνεπάγονται τη συγκρότηση ενός ενιαίου συνόλου που δεν είναι δυνατό να τροποποιηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.

ii) Το συρόμενο κάλυμμα οροφής καλύπτει το σταθερό τμήμα της οροφής στην εμπρόσθια πλευρά του διαμερίσματος φόρτωσης, έτσι ώστε το κάλυμμα οροφής να μην είναι δυνατό να συρθεί πάνω από το άνω άκρο της άνω μηκίδας. Κατά μήκος του διαμερίσματος φόρτωσης, σε αμφότερες τις πλευρές, στο στρίφωμα του καλύμματος της οροφής, τοποθετείται προεντεταμένο χαλύβδινο συρματοσχοίνο, κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό να αφαιρεθεί και να επανατοποθετηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη. Το κάλυμμα της οροφής τοποθετείται στο φορείο ολίσθησης κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό να αφαιρεθεί και να επανατοποθετηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.

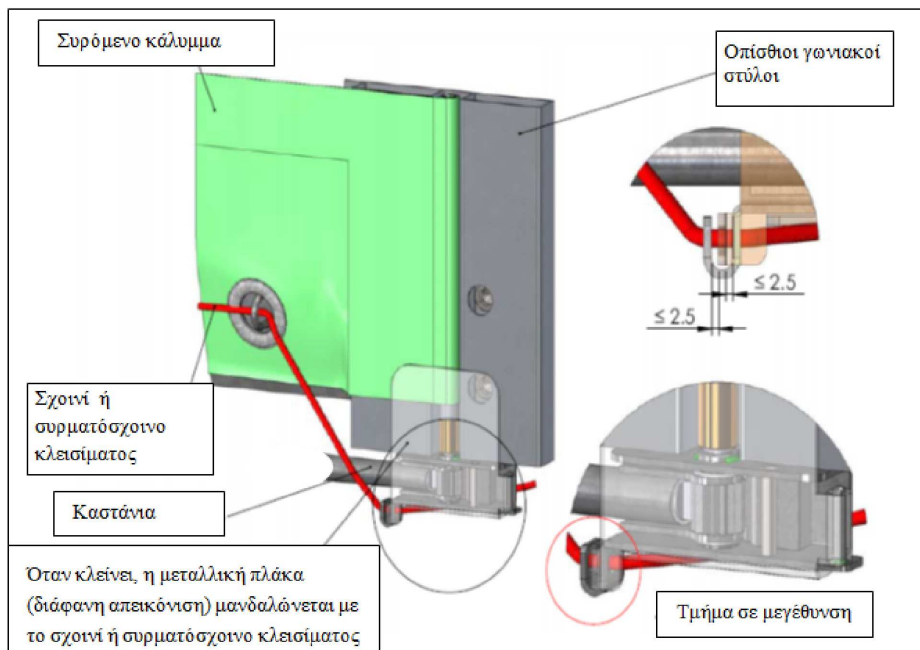


Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 9:

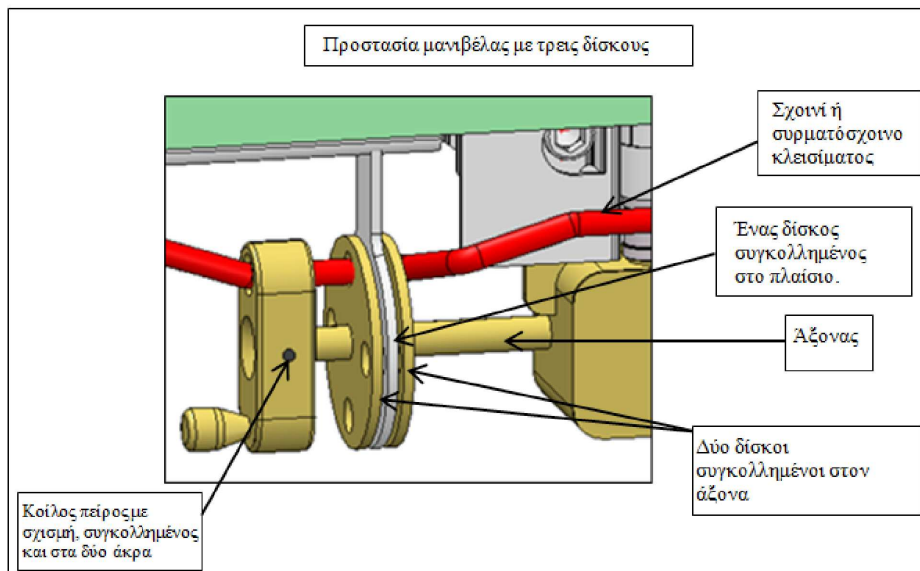
Σχέδιο αριθ. 9.4

Για την τάνυση των συρόμενων καλυμμάτων στην οριζόντια διεύθυνση χρησιμοποιείται καστάνια (συνήθως στο οπίσθιο άκρο του οχήματος). Στο παρόν σχέδιο παρατίθενται δύο παραδείγματα, α) και β), τρόπου μανδάλωσης της καστανίας ή του μειωτή στροφών.

α) Μανδάλωση με καστάνια



β) Μανδάλωση με μειωτή στροφών

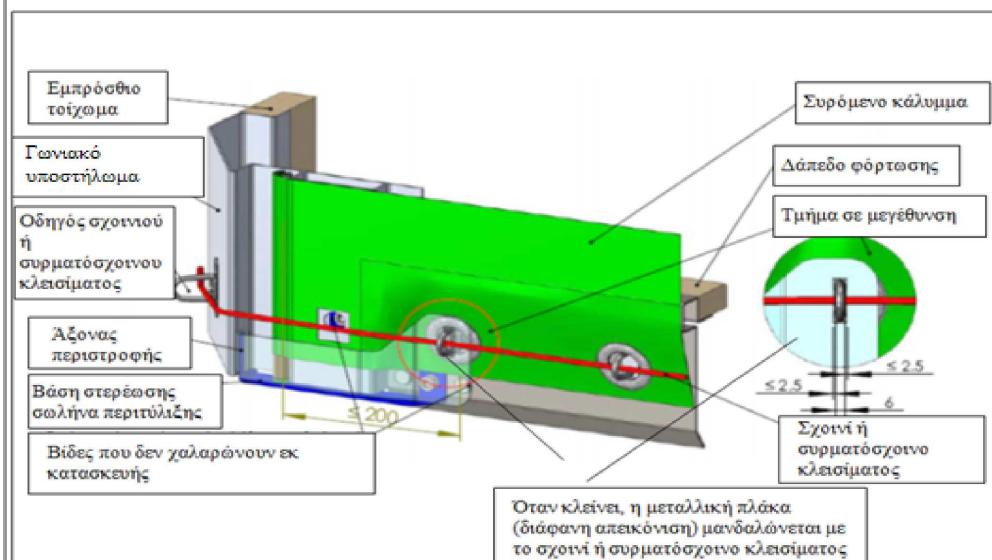


Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 9:

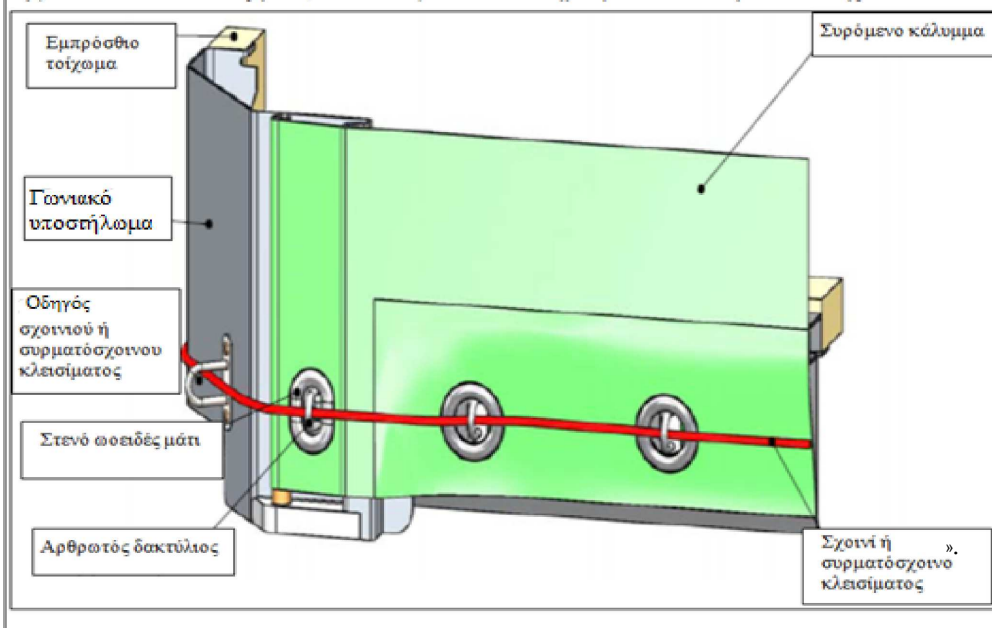
Σχέδιο αριθ. 9.5

Για την τοποθέτηση του συρόμενου καλύμματος στην άλλη πλευρά (συνήθως την πρόσθια πλευρά του οχήματος), επιτρέπεται η χρησιμοποίηση των ακόλουθων συστημάτων, α) ή β).

α) Μεταλλική πλάκα



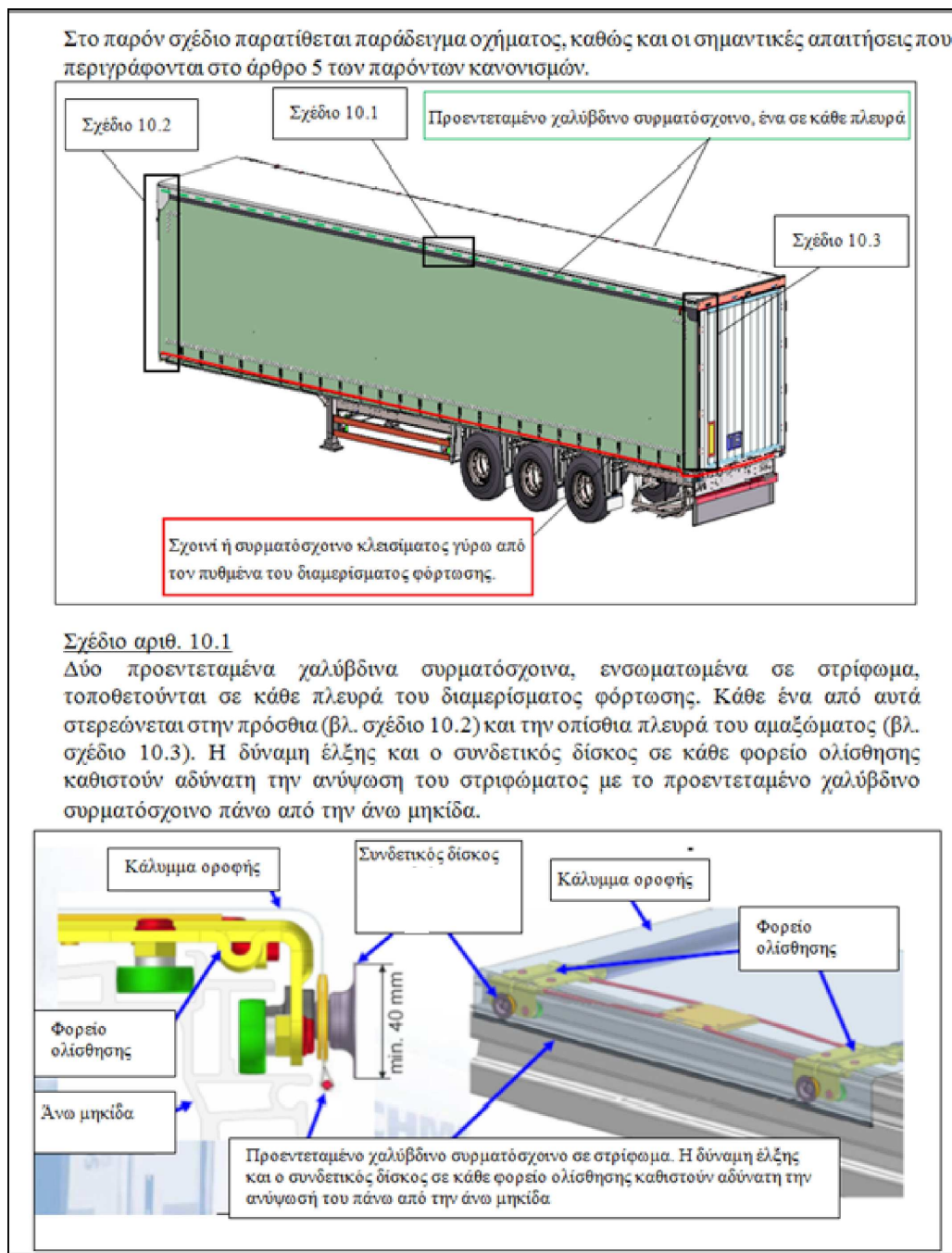
β) Στενό ωοειδές μάτι, αντι-ανυψωτικό σύστημα για τον σωλήνα τάνυσης



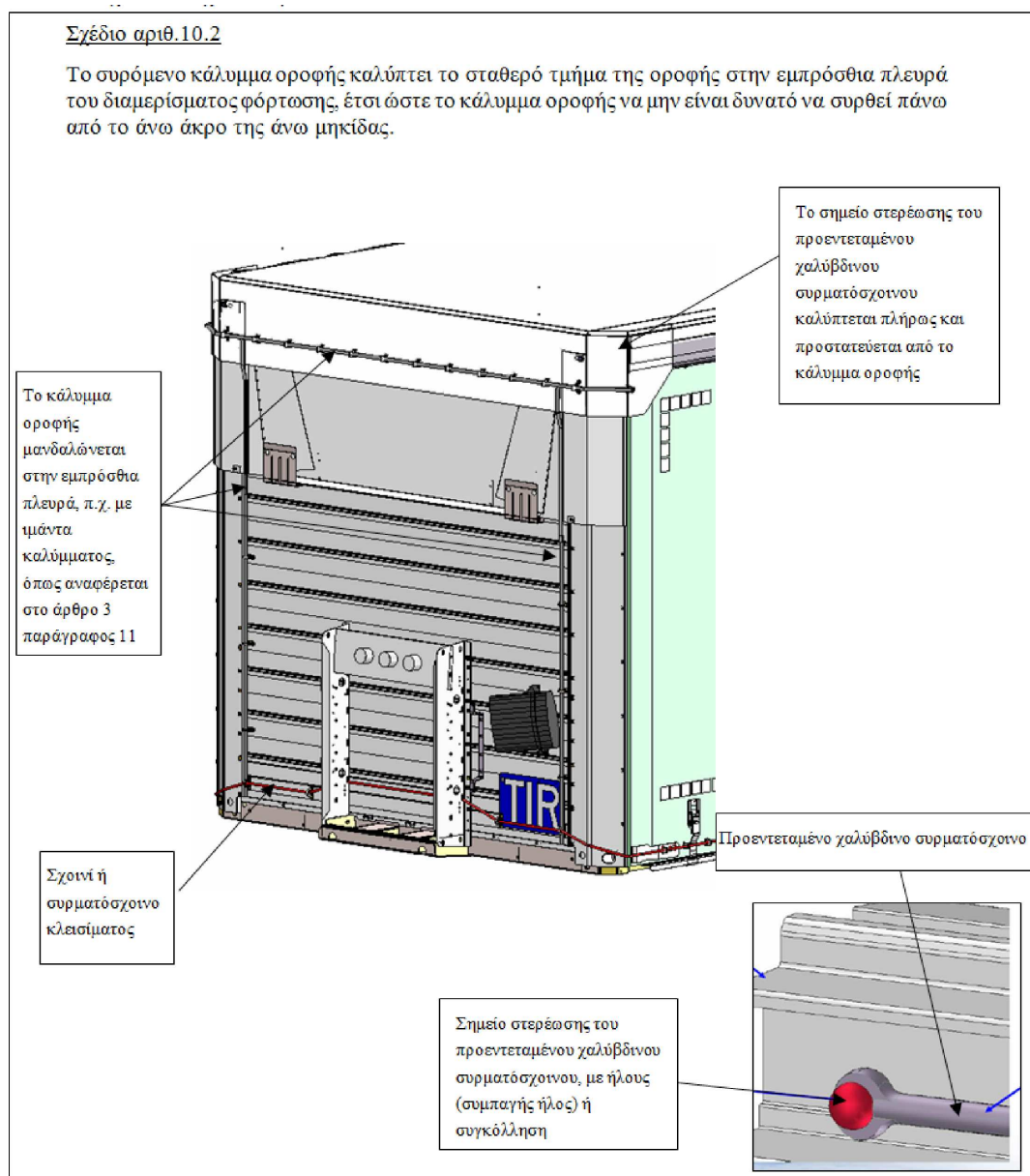
Παράρτημα 2, νέο σχέδιο αριθ. 10:

Μετά το νέο σχέδιο αριθ. 9 παρεμβάλλεται το ακόλουθο:

«Σχέδιο αριθ. 10

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΟΧΗΜΑΤΟΣ ΜΕ ΣΥΡΟΜΕΝΗ ΚΑΛΥΜΜΕΝΗ ΟΡΟΦΗ

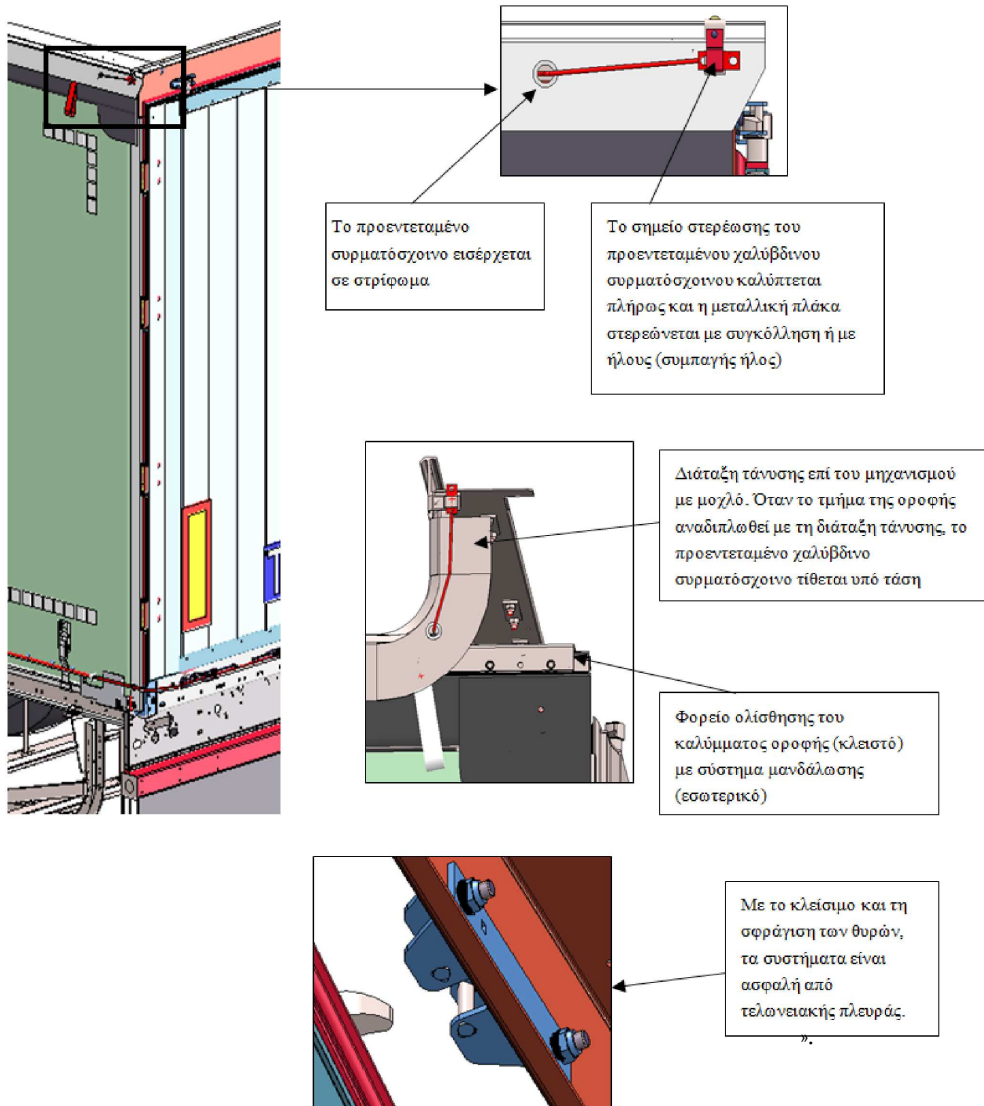
Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 10:



Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 10:

Σχέδιο αριθ.10.3

Στην οπίσθια πλευρά, τοποθετείται στην οροφή ειδική διάταξη, π.χ. πλάκα παρέκκλισης, που εμποδίζει την πρόσβαση στο διαμέρισμα φόρτωσης, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, όταν οι θύρες είναι κλειστές και σφραγισμένες.



Παράρτημα 7 μέρος I, άρθρο 5 παράγραφος 2 σημείο i):

Το σημείο i) αντικαθίσταται ως εξής:

- «i) Τα συρόμενα καλύμματα, το δάπεδο, οι θύρες και όλα τα άλλα συστατικά μέρη του εμπορευματοκιβωτίου συναρμολογούνται είτε μέσω διατάξεων που δεν είναι δυνατό να αφαιρεθούν και να επανατοποθετηθούν στη θέση τους από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, είτε μέσω μεθόδων που συνεπάγονται τη συγκρότηση ενός ενιαίου συνόλου που δεν είναι δυνατό να τροποποιηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.».

Παράρτημα 7 μέρος I, άρθρο 5 παράγραφος 2 σημείο iii):

Το σημείο iii) αντικαθίσταται ως εξής:

- «iii) Ο οδηγός των συρόμενων καλυμμάτων, οι διατάξεις τάνυσης των συρόμενων καλυμμάτων και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό το άνοιγμα και το κλείσιμο των κλειστών και σφραγισμένων από το τελωνείο θυρών και των άλλων κινητών μερών από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη. Ο οδηγός των συρόμενων καλυμμάτων, οι διατάξεις τάνυσης των συρόμενων καλυμμάτων και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να είναι αδύνατη η πρόσβαση στο εμπορευματοκιβώτιο χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, αφού τοποθετηθούν οι διατάξεις κλεισίματος. Παράδειγμα του εν λόγω συστήματος κατασκευής παρατίθεται στο σχέδιο αριθ. 9 που επισυνάπτεται στους παρόντες κανονισμούς.».

Παράρτημα 7 μέρος I, νέο άρθρο 6:

Μετά το τροποποιημένο άρθρο 5 παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 6

Εμπορευματοκιβώτια με καλυμμένη συρόμενη οροφή

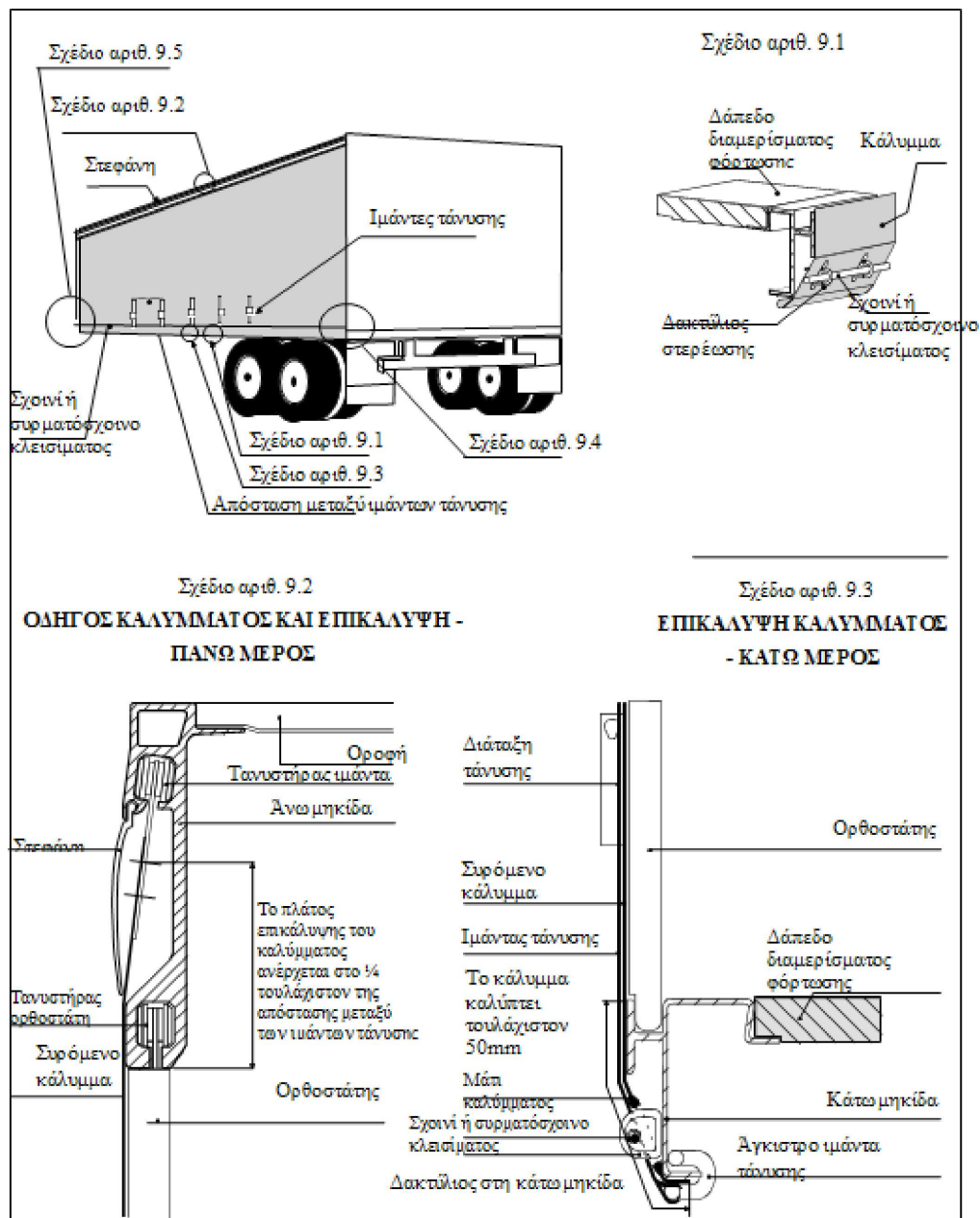
1. Εφόσον χρειάζεται, εφαρμόζονται στα εμπορευματοκιβώτια με καλυμμένη συρόμενη οροφή οι διατάξεις των άρθρων 1, 2, 3, 4 και 5 των παρόντων κανονισμών. Επιπλέον, τα εμπορευματοκιβώτια αυτά συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.
2. Η καλυμμένη συρόμενη οροφή πληροί τις απαιτήσεις που καθορίζονται στα σημεία i) έως iii) κατωτέρω.
 - i) Η καλυμμένη συρόμενη οροφή συναρμολογείται είτε μέσω διατάξεων που δεν είναι δυνατό να αφαιρεθούν και να επανατοποθετηθούν στη θέση τους από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, είτε μέσω μεθόδων που συνεπάγονται τη συγκρότηση ενός ενιαίου συνόλου που δεν είναι δυνατό να τροποποιηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.
 - ii) Το συρόμενο κάλυμμα οροφής καλύπτει το σταθερό τμήμα της οροφής στην εμπρόσθια πλευρά του εμπορευματοκιβωτίου, έτσι ώστε το κάλυμμα οροφής να μην είναι δυνατό να συρθεί πάνω από το άνω άκρο της άνω μηκίδας. Κατά μήκος του εμπορευματοκιβωτίου, σε αμφότερες τις πλευρές, στο στρίφωμα του καλύμματος της οροφής, τοποθετείται προεντεταμένο χαλύβδινο συρματόσχοινο, κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό να αφαιρεθεί και να επανατοποθετηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη. Το κάλυμμα της οροφής τοποθετείται στο φορείο ολίσθησης κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό να αφαιρεθεί και να επανατοποθετηθεί χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη.
 - iii) Ο οδηγός της συρόμενης οροφής, οι διατάξεις τάνυσης της συρόμενης οροφής και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατό το άνοιγμα και το κλείσιμο των κλειστών και σφραγισμένων από το τελωνείο θυρών, της οροφής και των άλλων κινητών μερών από έξω, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη. Ο οδηγός της συρόμενης οροφής, οι διατάξεις τάνυσης της συρόμενης οροφής και τα λοιπά κινητά μέρη συναρμολογούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να είναι αδύνατη η πρόσβαση στο εμπορευματοκιβώτιο χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, αφού τοποθετηθούν οι διατάξεις κλεισίματος.

Παράδειγμα πιθανού συστήματος κατασκευής παρατίθεται στο σχέδιο αριθ. 10 που επισυνάπτεται στους παρόντες κανονισμούς.».

Παράρτημα 7 μέρος I, σχέδιο αριθ. 9:

Το υφιστάμενο σχέδιο αριθ. 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

«Σχέδιο αριθ. 9

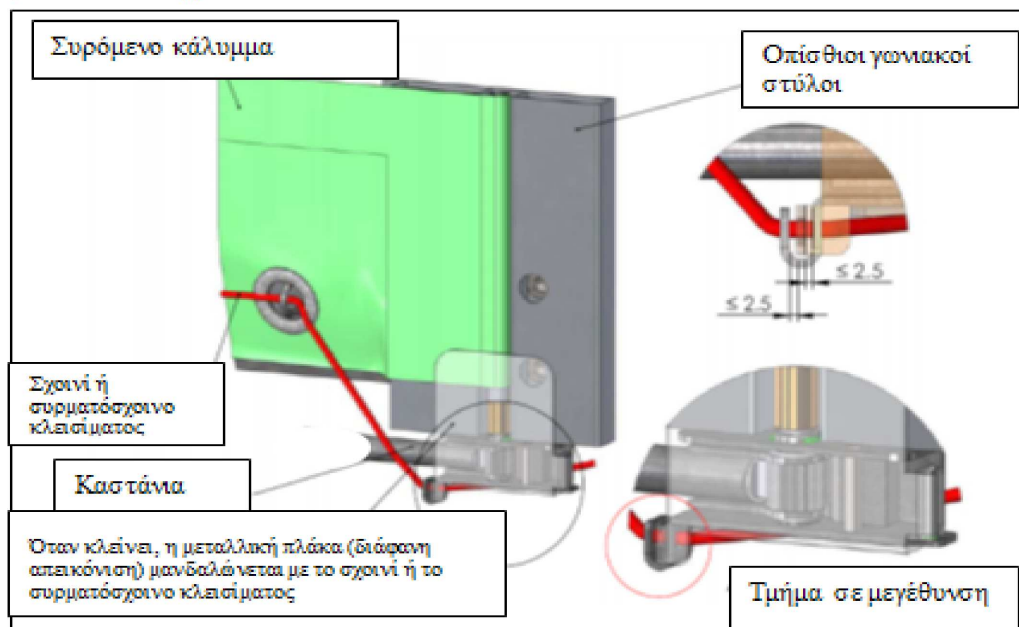
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΟΚΙΒΩΤΙΟΥ ΜΕ ΣΥΡΟΜΕΝΑ ΚΑΛΥΜΜΑΤΑ

Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 9:

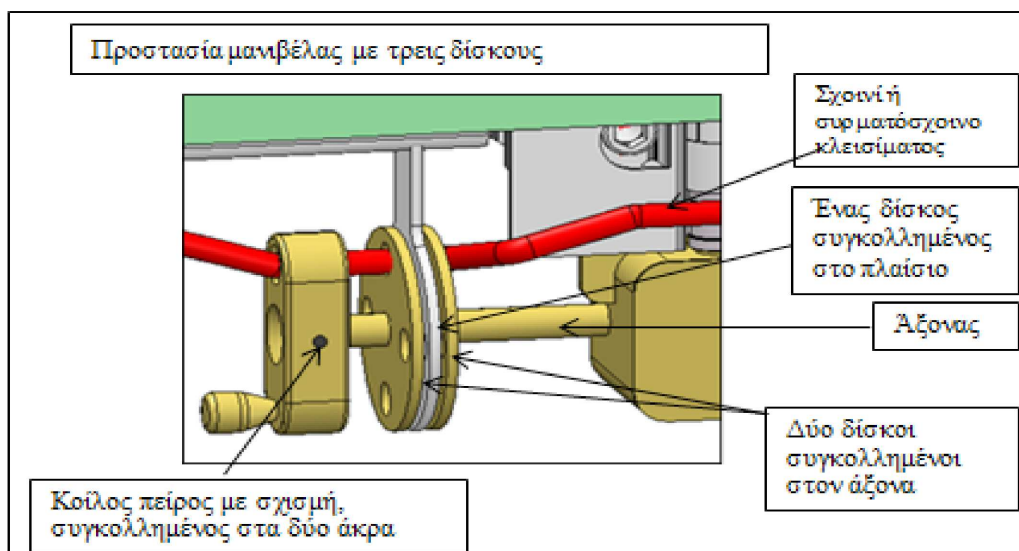
Σχέδιο αριθ. 9.4

Για την τάνυση των συρόμενων καλυμμάτων στην οριζόντια διεύθυνση χρησιμοποιείται καστίνα (συνήθως στο οπίσθιο άκρο του εμπορευματοκιβωτίου). Στο παρόν σχέδιο παρατίθενται δύο παραδείγματα, α) και β), τρόπου μανδάλωσης της καστίνας ή του μειωτή στροφών.

α) Μανδάλωση με καστίνα



β) Μανδάλωση με μειωτή στροφών

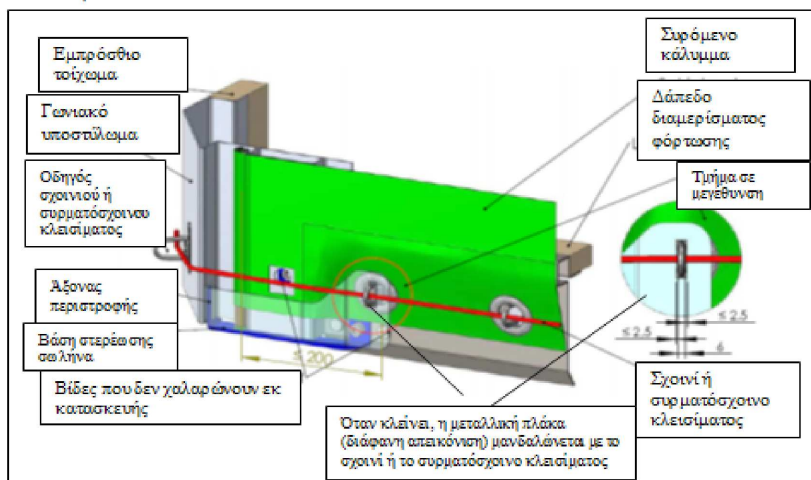


Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 9:

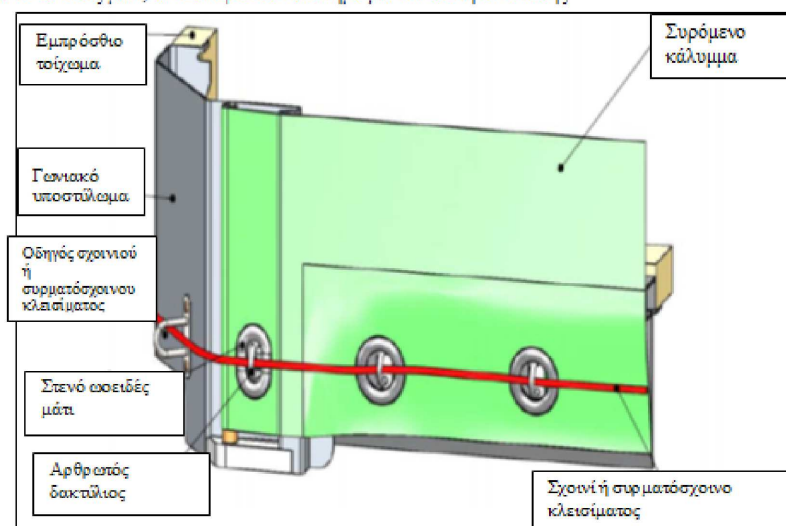
Σχέδιο αριθ. 9.5

Για την τοποθέτηση του συρόμενου καλύμματος στην άλλη πλευρά (συνήθως στην πρόσθια πλευρά του εμπορευματοκιβωτίου), επιτρέπεται η χρησιμοποίηση των ακόλουθων συστημάτων, α) ή β)

α) Μεταλλική πλάκα



β) Στενό ωσειδές μάτι, αντι-ανυψωτικό σύστημα για τον σωλήνα τάνυσης



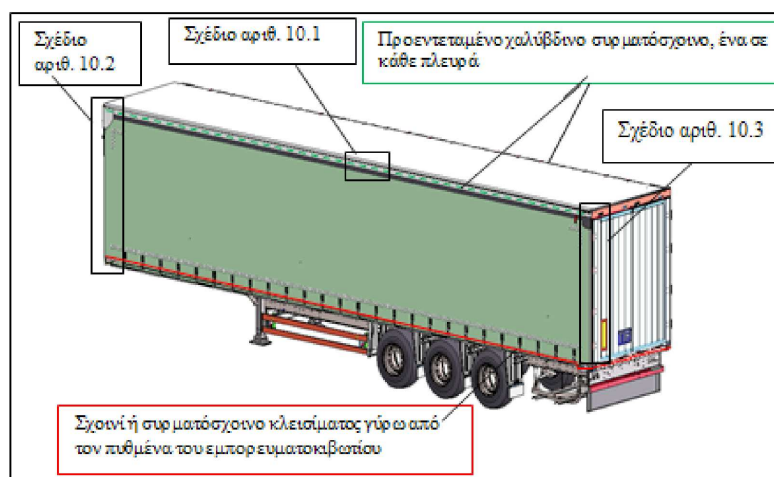
Παράρτημα 7 μέρος I, νέο σχέδιο αριθ. 10:

Μετά το νέο σχέδιο αριθ. 9 παρεμβάλλεται το ακόλουθο:

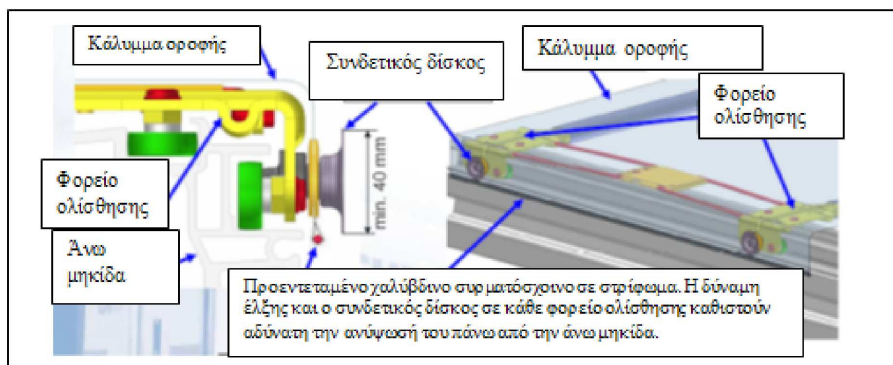
«Σχέδιο αριθ. 10

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΟΚΙΒΩΤΙΟΥ ΜΕ ΣΥΡΟΜΕΝΗ ΚΑΛΥΜΜΕΝΗ ΟΡΟΦΗ

Στο παρόν σχέδιο παρατίθεται παράδειγμα εμπορευματοκιβωτίου, καθώς και οι σημαντικές απαιτήσεις που περιγράφονται στο άρθρο 6 των παρόντων κανονισμών.

**Σχέδιο αριθ. 10.1**

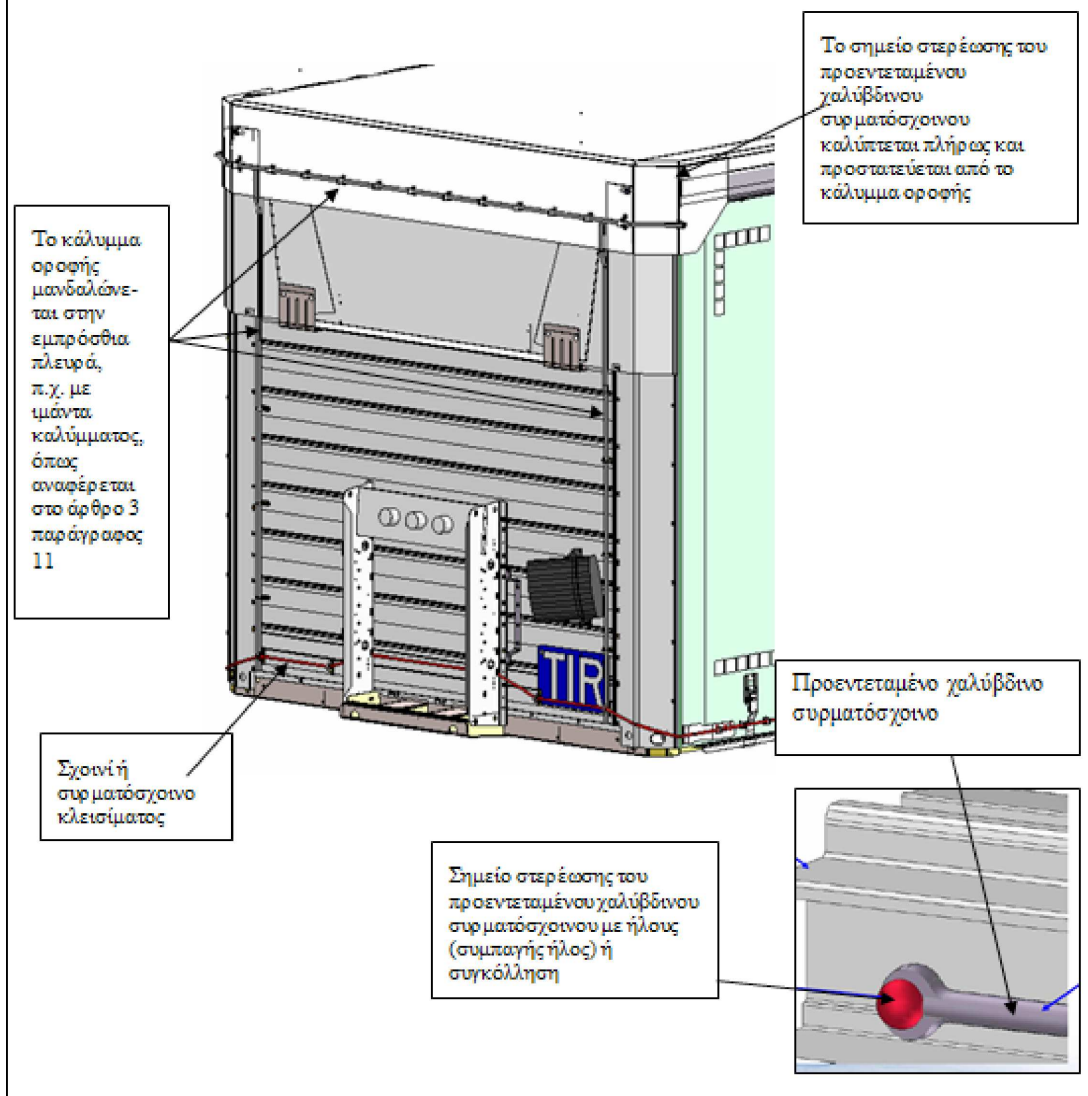
Δύο προεντεταμένα χαλύβδινα συρματόσχοινα, ενσωματωμένα σε στρίψωμα, τοποθετούνται σε κάθε πλευρά του εμπορευματοκιβωτίου. Κάθε ένα από τα αυτά στερεώνεται στην πρόσθια (βλ. σχέδιο 10.2) και την οπίσθια πλευρά του αμαξώματος (βλ. σχέδιο 10.3). Η δύναμη έλξης και ο συνδετικός δίσκος σε κάθε φορείο ολίσθησης καθιστούν αδύνατη την ανύψωση του στρίψωματος με τον προεντεταμένο χαλύβδινο συρματόσχοινο πάνω από την άνω μηκίδα.



Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 10:

Σχέδιο αριθ. 10.2

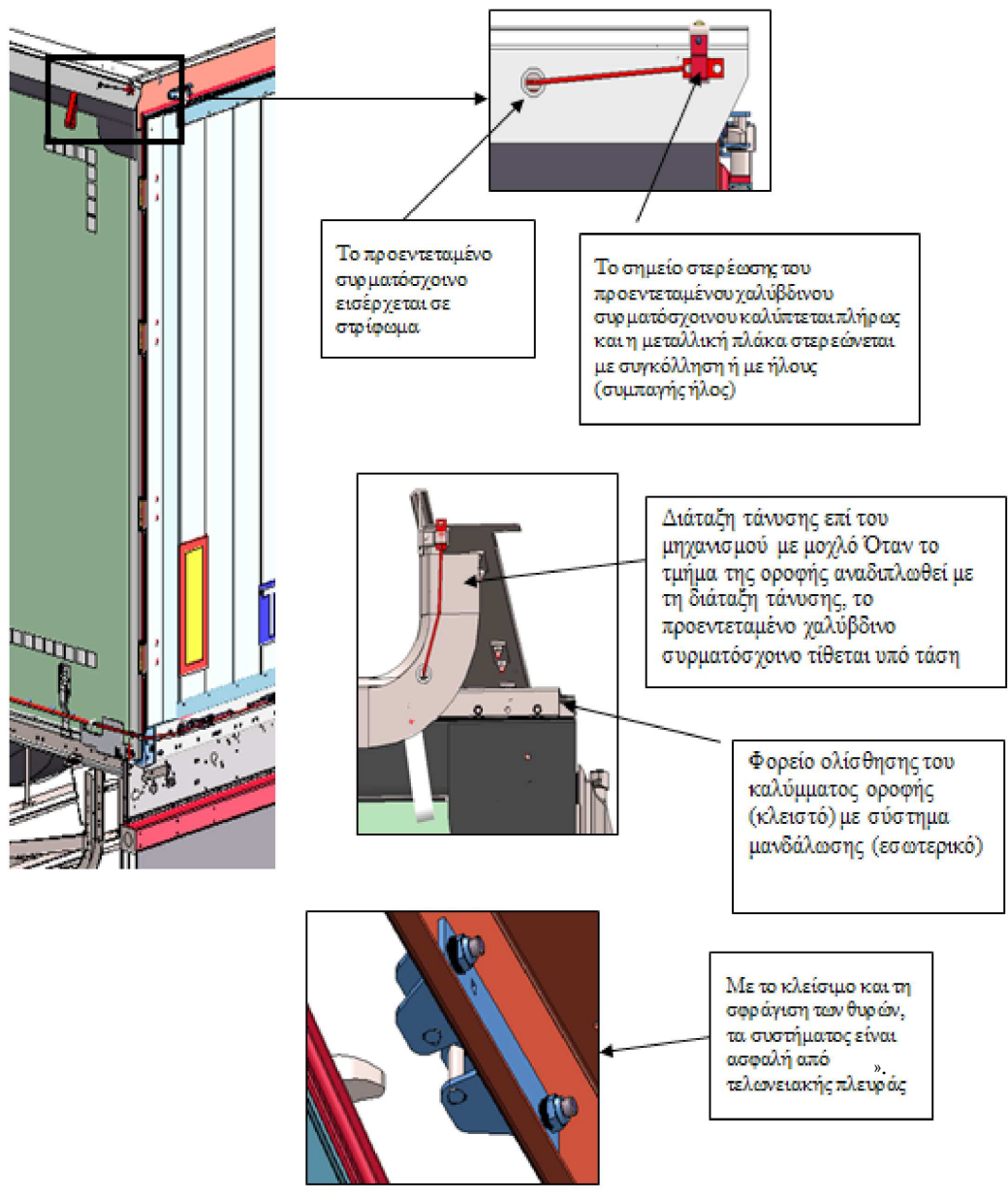
Το συρόμενο κάλυμμα οροφής καλύπτει το σταθερό τμήμα της οροφής στην εμπρόσθια πλευρά του εμπορευματοκιβωτίου, έτσι ώστε το κάλυμμα οροφής να μην είναι δυνατό να συρθεί πάνω από το άνω άκρο της άνω μηκίδας.



Συνέχεια του σχεδίου αριθ. 10:

Σχέδιο αριθ. 10.3

Στην οπίσθια πλευρά, τοποθετείται στην οροφή ειδική διάταξη, π.χ. πλάκα παρέκκλισης, που εμποδίζει την πρόσβαση στο εμπορευματοκιβώτιο, χωρίς να καταλείπονται εμφανή ίχνη, όταν οι θύρες είναι κλειστές και σφραγισμένες.



ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/2080 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 25ης Νοεμβρίου 2016

για την προκήρυξη διαγωνισμού πώλησης αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Δεκεμβρίου 2013, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου ⁽¹⁾,

Έχοντας υπόψη τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) 2016/1240 της Επιτροπής, της 18ης Μαΐου 2016, για τη θέσπιση κανόνων εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τη δημόσια παρέμβαση και την ενίσχυση για ιδιωτική αποθεματοποίηση ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 28 και το άρθρο 31 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Λαμβανομένης υπόψη της τρέχουσας κατάστασης στην αγορά αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη από πλευράς ανάκαμψης των τιμών και του υψηλού επιπέδου των αποθεμάτων παρέμβασης, είναι σκόπιμο να προκηρυχθεί διαγωνισμός για την πώληση αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη από τη δημόσια παρέμβαση σύμφωνα με τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) 2016/1240.
- (2) Για την κατάλληλη διαχείριση των πωλήσεων από την παρέμβαση, είναι ανάγκη να καθοριστεί η ημερομηνία πριν από την οποία το αποκορυφωμένο γάλα σε σκόνη το οποίο είναι διαθέσιμο για πώληση πρέπει να έχει εισέλθει στη δημόσια παρέμβαση.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 28 παράγραφος 4 στοιχεία β), γ) και δ) του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2016/1240, είναι αναγκαίο να καθοριστούν οι προθεσμίες υποβολής των προσφορών, η ελάχιστη ποσότητα για την οποία μπορεί να υποβληθεί προσφορά μέσω διαγωνισμού και το ποσό της εγγύησης που πρέπει να κατατεθεί κατά την υποβολή μιας προσφοράς μέσω διαγωνισμού.
- (4) Για τους σκοπούς του άρθρου 31 παράγραφος 1 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2016/1240, είναι αναγκαίο να καθοριστούν οι προθεσμίες εντός των οποίων τα κράτη μέλη πρέπει να κοινοποιούν στην Επιτροπή όλες τις παραδεκτές προσφορές.
- (5) Για λόγους διοικητικής αποτελεσματικότητας, τα κράτη μέλη θα πρέπει να υποβάλουν τις κοινοποιήσεις τους προς την Επιτροπή, σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 792/2009 της Επιτροπής ⁽³⁾.
- (6) Η επιτροπή για την κοινή οργάνωση των γεωργικών αγορών δεν εξέδωσε γνώμη εντός της προθεσμίας που όρισε ο πρόεδρός της,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής

Αρχίζουν οι πωλήσεις, στο πλαίσιο διαδικασίας διαγωνισμού, αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη το οποίο εισήλθε στο απόθεμα πριν από την 1η Νοεμβρίου 2015, υπό τους όρους που προβλέπονται στο κεφάλαιο III του τίτλου II του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2016/1240.

⁽¹⁾ ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671.

⁽²⁾ ΕΕ L 206 της 30.7.2016, σ. 71.

⁽³⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 792/2009 της Επιτροπής, της 31ης Αυγούστου 2009, για τον καθορισμό των λεπτομερειών εφαρμογής όσον αφορά την κοινοποίηση από τα κράτη μέλη στην Επιτροπή των πληροφοριών και των εγγράφων σε εφαρμογή της κοινής οργάνωσης των αγορών, του καθεστώτος των άμεσων ενισχύσεων, της προώθησης των γεωργικών προϊόντων και των καθεστώτων που εφαρμόζονται στις εξόχως απόκεντρες περιοχές και στα μικρά νησιά του Αιγαίου (ΕΕ L 228 της 1.9.2009, σ. 3).

Άρθρο 2**Υποβολή προσφορών**

1. Η περίοδος κατά την οποία είναι δυνατόν να υποβληθούν προσφορές για τον πρώτο επιμέρους διαγωνισμό λήγει στις 13 Δεκεμβρίου 2016 στις 11.00 π.μ. (ώρα Βρυξελλών).
2. Οι περίοδοι κατά τις οποίες είναι δυνατόν να υποβληθούν προσφορές για τον δεύτερο και τους επόμενους επιμέρους διαγωνισμούς αρχίζουν την πρώτη εργάσιμη ημέρα μετά το τέλος της προηγούμενης περιόδου. Λήγουν στις 11.00 π.μ. (ώρα Βρυξελλών) την πρώτη και την τρίτη Τρίτη κάθε μήνα. Ωστόσο, για τον Αύγουστο η προθεσμία λήγει την τέταρτη Τρίτη στις 11.00 π.μ. (ώρα Βρυξελλών) και για τον Δεκέμβριο τη δεύτερη Τρίτη του μήνα στις 11.00 π.μ. (ώρα Βρυξελλών). Εάν η Τρίτη είναι αργία, η προθεσμία λήγει την προηγούμενη εργάσιμη ημέρα στις 11.00 π.μ. (ώρα Βρυξελλών).
3. Οι προσφορές υποβάλλονται στους εγκεκριμένους από τα κράτη μέλη οργανισμούς πληρωμών ⁽¹⁾.

Άρθρο 3**Ποσότητα ανά προσφορά και μονάδα μέτρησης**

Η ελάχιστη ποσότητα αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη για την οποία μπορεί να υποβληθεί προσφορά μέσω διαγωνισμού ανέρχεται σε 20 τόνους.

Η προτεινόμενη τιμή είναι η τιμή ανά 100 kg προϊόντος.

Άρθρο 4**Εγγύηση**

Κατά την υποβολή προσφοράς για την πώληση αποκορυφωμένου γάλακτος σε σκόνη συστήνεται εγγύηση ύψους 50 ευρώ/τόνο υπέρ του οργανισμού πληρωμών στον οποίο υποβάλλεται η προσφορά.

Άρθρο 5**Κοινοποίηση στην Επιτροπή**

Η κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 31 παράγραφος 1 του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) 2016/1240 πραγματοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 792/2009 έως τις 16.00 (ώρα Βρυξελλών) κατά τις ημέρες που αναφέρονται στο άρθρο 2 του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 6**Έναρξη ισχύος**

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

⁽¹⁾ Οι διευθύνσεις των οργανισμών πληρωμών διατίθενται στον δικτυακό τόπο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής http://ec.europa.eu/agriculture/milk/policy-instruments/index_en.htm

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 25 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή,
εξ ονόματος του Προέδρου,
Phil HOGAN
Μέλος της Επιτροπής

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/2081 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 28ης Νοεμβρίου 2016

για την εκ νέου επιβολή οριστικού δασμού αντνιτάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που παράγεται από την εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΕ) 2016/1036 του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Συμβουλίου, της 8ης Ιουνίου 2016, για την άμυνα κατά των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ εκ μέρους χωρών μη μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 4 του εν λόγω κανονισμού,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

Α. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Στις 18 Απριλίου 2012, με τον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 325/2012 του Συμβουλίου ⁽²⁾ («ο επίμαχος κανονισμός»), το Συμβούλιο επέβαλε οριστικό δασμό αντνιτάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος προέλευσης Ινδίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, ο οποίος κυμαίνεται σε εύρος από 14,6 % έως 52,2 %, κατόπιν έρευνας αντνιτάμπινγκ βάσει του άρθρου 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1225/2009 του Συμβουλίου ⁽³⁾.
- (2) Με την απόφαση της 20ής Μαΐου 2015 ⁽⁴⁾, το Γενικό Δικαστήριο ακύρωσε τον επίμαχο κανονισμό στον βαθμό που αφορά την Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd., συνεργαζόμενο Κινέζο παραγωγό-εξαγωγέα. Το Γενικό Δικαστήριο αποφάσισε ότι το σκεπτικό του Συμβουλίου σχετικά με δύο ζητήματα που αφορούν τον καθορισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας δεν συμμορφώνεται με το άρθρο 296 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- (3) Σε συνέχεια της απόφασης του Γενικού Δικαστηρίου, η Επιτροπή δημοσίευσε ανακοίνωση με την οποία ενημέρωνε ότι είχε αποφασίσει να συνεχίσει την έρευνα αντνιτάμπινγκ σχετικά με το οξαλικό οξύ για τους σκοπούς της εφαρμογής της απόφασης όσον αφορά την εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd.

Β. ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1. Δασμός για τον υπολογισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας (περιθώριο ζημίας)

- (4) Όπως αναφέρεται στις αιτιολογικές σκέψεις 66 και 83 του επίμαχου κανονισμού, η εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd είχε υποστηρίξει ότι η Επιτροπή δεν περιέλαβε πλήρως μια προσαρμογή ύψους 6,5 % που αντιστοιχεί στον συνήθη τελωνειακό δασμό στον υπολογισμό του περιθωρίου της ζημίας.
- (5) Η Επιτροπή είχε κρίνει στο πλαίσιο της αρχικής έρευνας ότι ο ισχυρισμός ήταν βάσιμος και είχε προβεί σε διόρθωση των υπολογισμών σχετικά με το περιθώριο ζημίας ως εξής: η τελική σταθμισμένη μέση τιμή εισαγωγής υπολογίστηκε προσθέτοντας στη σταθμισμένη μέση τιμή εξαγωγής CIF στα σύννορα της Ένωσης της Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd, για τους δύο τύπους οξαλικού οξέος (ραφινρισμένο και μη ραφινρισμένο) αρχικά το ποσοστό 6,5 % για τους δασμούς και, στη συνέχεια, το σταθερό ποσό 10 ευρώ/τόνο για το κόστος μετά την εισαγωγή.

⁽¹⁾ ΕΕ L 176 της 30.6.2016, σ. 21.

⁽²⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 325/2012 του Συμβουλίου, της 12ης Απριλίου 2012, για την επιβολή οριστικού δασμού αντνιτάμπινγκ και την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές οξαλικού οξέος προέλευσης Ινδίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 106 της 18.4.2012, σ. 1).

⁽³⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1225/2009 του Συμβουλίου, της 30ής Νοεμβρίου 2009, για την άμυνα κατά των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ εκ μέρους χωρών μη μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ΕΕ L 343 της 22.12.2009, σ. 51). Από τις 20 Ιουλίου 2016: κανονισμός (ΕΕ) 2016/1036.

⁽⁴⁾ Υπόθεση T-310/12, Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd κατά Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

- (6) Το αποτέλεσμα ήταν η μείωση του περιθωρίου ζημίας της Yuanpring Changyuan Chemicals Co. Ltd στο 18,7 %. Ωστόσο, όπως έχει ήδη αναφερθεί στις αιτιολογικές σκέψεις 83 και 87 του επίμαχου κανονισμού, το μειωμένο περιθώριο ζημίας παρέμεινε πάνω από το περιθώριο ντάμπινγκ που είχε οριστεί για την εταιρεία Yuanpring Changyuan Chemicals Co. Ltd. (14,6 %), το οποίο αποτελεί τη βάση για τον δασμό αντντάμπινγκ που επιβάλλεται.

2. Περιθώριο κέρδους για τον υπολογισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας (περιθώριο ζημίας)

- (7) Όπως αναφέρεται στις αιτιολογικές σκέψεις 142 και 143 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1043/2011 της Επιτροπής⁽⁵⁾ για την επιβολή προσωρινών μέτρων στην προκειμένη περίπτωση, και όπως επιβεβαιώνεται από τον επίμαχο κανονισμό, το κέρδος που χρησιμοποιήθηκε για τον υπολογισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας ήταν το 8 % του κύκλου εργασιών, το οποίο θεωρήθηκε ότι είναι το κέρδος που ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης θα ανέμενε εύλογα να επιτύχει υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού απουσία ζημιογόνου ντάμπινγκ. Τα ζητήματα σχετικά με τη χρήση του εν λόγω ποσοστού εξετάζονται στη συνέχεια.
- (8) Στο πλαίσιο της έρευνας που οδήγησε στον επίμαχο κανονισμό, διαπιστώθηκε ότι, κατά την εξεταζόμενη περίοδο, ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης παρουσίαζε είτε ζημία είτε πολύ οριακό κέρδος. Αυτό το επίπεδο κέρδους ήταν ανεπαρκές για τη διατήρηση της παραγωγής σε μεσοπρόθεσμο ορίζοντα. Επιπλέον, κατά την εξεταζόμενη περίοδο στο πλαίσιο της αρχικής έρευνας, υπήρχαν σημαντικά μεγέθη εισαγωγών, σε επίπεδα τιμών που, κατά μέσο όρο, ήταν χαμηλότερα από τις τιμές που αποτελούσαν αντικείμενο ντάμπινγκ κατά την περίοδο της αρχικής έρευνας. Οι εν λόγω εισαγωγές σε χαμηλή τιμή είχαν αρνητικές επιπτώσεις στις οικονομικές επιδόσεις του κλάδου παραγωγής της Ένωσης. Συνεπώς, τα επίπεδα κέρδους που πέτυχε πράγματι ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης κατά την εξεταζόμενη περίοδο δεν θα μπορούσαν να θεωρηθούν κέρδος που ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης θα ανέμενε εύλογα να επιτύχει υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού.
- (9) Επιπλέον, κατά τη διάρκεια της αρχικής έρευνας, η Επιτροπή δεν συγκέντρωσε στοιχεία σχετικά με το κέρδος του κλάδου παραγωγής της Ένωσης κατά την περίοδο πριν από την εξεταζόμενη περίοδο. Συνεπώς, δεν υπήρχαν διαθέσιμα στοιχεία σχετικά με το κέρδος για τον κλάδο παραγωγής της Ένωσης κατά την περίοδο αμέσως πριν από την εξεταζόμενη περίοδο, τα οποία θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν ως εύλογο περιθώριο κέρδους για τον υπολογισμό του περιθωρίου ζημίας. Μετά την κοινοποίηση, η Yuanpring υποστήριξε ότι οι υπηρεσίες της Επιτροπής θα έπρεπε να είχαν χρησιμοποιήσει στοιχεία που δεν αφορούσαν την εξεταζόμενη περίοδο, ώστε να διενεργήσουν κατάλληλη αξιολόγηση για τον προσδιορισμό του κέρδους-στόχου.
- (10) Ο εν λόγω ισχυρισμός δεν έγινε αποδεκτός. Τα Δικαστήρια της ΕΕ έχουν αναγνωρίσει στην Επιτροπή μεγάλη διακριτική ευχέρεια όσον αφορά την περίοδο που πρέπει να λαμβάνεται υπόψη για τον σκοπό του καθορισμού της ζημίας⁽⁶⁾. Η Επιτροπή, κατά την έναρξη της αρχικής έρευνας, όρισε μια περίοδο για τη συγκέντρωση στοιχείων με σκοπό την αξιολόγηση της ζημίας, δηλαδή την εξεταζόμενη περίοδο (1 Ιανουαρίου 2007 έως 31 Δεκεμβρίου 2010) και δεν συγκέντρωσε στοιχεία εκτός αυτής της περιόδου. Επιπλέον, όπως διευκρινίζεται στην αιτιολογική σκέψη 23 παρακάτω, στο πλαίσιο της συνέχισης της έρευνας, η Επιτροπή πρέπει να βασιστεί μόνο στις πληροφορίες που ήταν διαθέσιμες κατά τη διάρκεια της αρχικής έρευνας.
- (11) Συνεπώς, η Επιτροπή ανέλυσε το κέρδος-στόχο που πρότεινε ο καταγγέλλων στο πλαίσιο της έρευνας που οδήγησε στον επίμαχο κανονισμό. Στην καταγγελία, προτάθηκε ο στόχος του 10 % όσον αφορά το περιθώριο κέρδους για τον υπολογισμό του περιθωρίου ζημίας. Σε αυτό το πλαίσιο, η Επιτροπή σημείωσε ότι το περιθώριο κέρδους που χρησιμοποιήσε το Συμβούλιο σε προηγούμενη έρευνα σχετικά με τις εισαγωγές οξαλικού οξέος καταγωγής Ινδίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας το 1991 ήταν 10 %⁽⁷⁾. Ο καταγγέλλων δικαιολόγησε τον αριθμό υποστηρίζοντας ότι θα μπορούσε να επιτύχει αυτό το επίπεδο κερδοφορίας αν χρησιμοποιούσε πλήρως την παραγωγική του ικανότητα. Ωστόσο, το περιθώριο κέρδους που πρότεινε ο καταγγέλλων δεν σχετίζεται με τα πραγματικά στοιχεία για το κέρδος που επιτυγχάνεται υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού, όταν δεν υπάρχουν εισαγωγές που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ, αλλά με μια θεωρητική κατάσταση πλήρους χρησιμοποίησης της παραγωγικής ικανότητας. Δεδομένου ότι ο καταγγέλλων δεν απέδειξε ότι η χρησιμοποίηση της πλήρους παραγωγικής ικανότητας, στην οποία βάσιζε το προτεινόμενο κέρδος-στόχο, επιτεύχθηκε ή θα μπορούσε να επιτευχθεί υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού, όταν δεν υπάρχουν εισαγωγές που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ, το προτεινόμενο κέρδος-στόχος δεν θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί.
- (12) Υπό αυτές τις περιστάσεις, η Επιτροπή εξέτασε το περιθώριο κέρδους που προσδιορίστηκε στο πλαίσιο άλλων ερευνών σχετικά με τον κλάδο των χημικών προϊόντων, οι οποίες αφορούσαν βιομηχανίες έντασης κεφαλαίου, όπως είναι και η βιομηχανία οξαλικού οξέος, και χρησιμοποιούν ανάλογες διαδικασίες παραγωγής.

⁽⁵⁾ Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1043/2011 της Επιτροπής, της 19ης Οκτωβρίου 2011, για την επιβολή προσωρινού δασμού αντντάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος, καταγωγής Ινδίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 275 της 20.10.2011, σ. 1).

⁽⁶⁾ Ανώνυμος Εταιρεία Επιχειρήσεων Μεταλλευτικών Βιομηχανικών και Ναυτιλιακών ΑΕ και λοιποί κατά Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Υπόθεση C-121/86, Συλλογή 1989, σ. 3919).

⁽⁷⁾ Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1472/91 της Επιτροπής, της 29ης Μαΐου 1991, για την επιβολή προσωρινού δασμού αντντάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος, καταγωγής Ινδίας και Κίνας και για την περάτωση της διαδικασίας όσον αφορά τις εισαγωγές οξαλικού οξέος καταγωγής Τσεχολοβακίας (ΕΕ L 138 της 1.6.1991, σ. 62) (αιτιολογική σκέψη 45)· με επιβεβαίωση από τον κανονισμό για την επιβολή οριστικού δασμού: κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3434/91 του Συμβουλίου, της 25ης Νοεμβρίου 1991, για την επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ στις εισαγωγές οξαλικού οξέος καταγωγής Ινδίας και Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 326 της 28.11.1991, σ. 6) (αιτιολογική σκέψη 26).

- (13) Όσον αφορά τα περιθώρια κέρδους που χρησιμοποιήθηκαν σε προηγούμενες έρευνες στον κλάδο των χημικών προϊόντων ⁽⁸⁾ (συμπεριλαμβανομένου του περιθωρίου κέρδους που χρησιμοποιήθηκε στην προηγούμενη έρευνα για το οξαλικό οξύ), διαπιστώθηκε ότι, κατά μέσο όρο, το περιθώριο κέρδους της τάξης του 8 % περίπου είχε θεωρηθεί ότι συνιστά εύλογο κέρδος το οποίο ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης θα μπορούσε να επιτύχει υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού, εάν δεν υπήρχε ζημιογόνο ντάμπινγκ.
- (14) Επιπλέον, η Επιτροπή εξέτασε το περιθώριο κέρδους που χρησιμοποιήθηκε σε έρευνες σχετικά με άλλους κλάδους οι οποίοι, όπως ο κλάδος των χημικών προϊόντων, είναι έντασης κεφαλαίου. Σε αυτό το πλαίσιο, η Επιτροπή διαπίστωσε ότι το περιθώριο κέρδους που χρησιμοποιήθηκε στις εν λόγω έρευνες ⁽⁹⁾ ήταν σύμφωνο με το μέσο περιθώριο κέρδους που διαπιστώθηκε για τον κλάδο των χημικών προϊόντων, συμπεριλαμβανομένου του οξαλικού οξέος.
- (15) Βάσει των προαναφερθέντων ζητημάτων και της έλλειψης πραγματικών στοιχείων για τα επίπεδα κερδοφορίας που θα μπορούσε να επιτύχει ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης κατά την περίοδο της έρευνας υπό κανονικές συνθήκες και χωρίς να υπάρχει ζημιογόνο ντάμπινγκ, η Επιτροπή έκρινε ότι ενδείκνυται να καθορίσει ένα εύλογο περιθώριο κέρδους βάσει του μέσου περιθωρίου κέρδους που είχε καθοριστεί σε έρευνες αντντάμπινγκ για άλλες χημικές βιομηχανίες, καθώς και για άλλες βιομηχανίες με παρεμφερή χαρακτηριστικά, όπως η ένταση κεφαλαίου. Σε αυτή τη βάση, η Επιτροπή κατέληξε στο συμπέρασμα ότι το 8 % ήταν ένα περιθώριο κέρδους το οποίο ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης θα ανέμενε εύλογα να επιτευχθεί υπό κανονικές συνθήκες ανταγωνισμού, δηλαδή εάν δεν υπήρχαν εισαγωγές που αποτελούσαν αντικείμενο ντάμπινγκ, καθώς και ότι το συγκεκριμένο περιθώριο κέρδους θα πρέπει, συνεπώς, να χρησιμοποιηθεί για τον υπολογισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας.

Γ. ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ

- (16) Η Επιτροπή κοινοποίησε τα στοιχεία και τα ζητήματα που αναφέρονται παραπάνω στις 29 Ιουνίου 2016. Η εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd και ο κλάδος παραγωγής της Ένωσης είχαν την ευκαιρία να σχολιάσουν επ' αυτών.
- (17) Τα σχόλια ελήφθησαν εντός των προβλεπόμενων προθεσμιών και συνεκτιμήθηκαν δεόντως. Επιπλέον, στις 11 Αυγούστου 2016 πραγματοποιήθηκε ακρόαση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και της εταιρείας Yuanping.
- (18) Σε συνέχεια των σχολίων που ελήφθησαν από τα ενδιαφερόμενα μέρη, έγιναν ορισμένες αλλαγές στο αρχικό έγγραφο κοινοποίησης της 29ης Ιουνίου 2016. Συνεπώς, η Επιτροπή κοινοποίησε εκ νέου τα παραπάνω στοιχεία και ζητήματα στα ενδιαφερόμενα μέρη στις 24 Αυγούστου 2016.
- (19) Σε συνέχεια της κοινοποίησης, η εταιρεία Oxacium υποστήριξε ότι δεν ήταν σαφές κατά πόσο ο ισχυρισμός της εταιρείας Yuanping που αναφέρεται στην αιτιολογική σκέψη 4 παραπάνω ήταν πλήρως ή εν μέρει βάσιμος. Ως προς αυτό το σημείο, η Επιτροπή επιβεβαίωσε ότι ο ισχυρισμός ήταν πλήρως βάσιμος. Πράγματι, όπως επεξηγείται αναλυτικά στις αιτιολογικές σκέψεις 5 και 6 παραπάνω, ο αναθεωρημένος υπολογισμός που πραγματοποιήθηκε η Επιτροπή κατά την αρχική έρευνα αντανάκλασε πλήρως τα σχόλια της εταιρείας Yuanping κατά τον χρόνο της αρχικής έρευνας.
- (20) Από την πλευρά της, η εταιρεία Yuanping ισχυρίστηκε ότι, στο πλαίσιο της εκτέλεσης της δικαστικής απόφασης, η Επιτροπή διενέργησε post hoc ανάλυση με σκοπό να αιτιολογήσει τα πορίσματα της αρχικής έρευνας. Κατά την εταιρεία Yuanping, απόδειξη αυτού αποτελεί το γεγονός ότι η Επιτροπή βασίστηκε στον εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1138/2011 του Συμβουλίου ⁽¹⁰⁾, ο οποίος δημοσιεύτηκε μετά την αξιολόγηση του κέρδους-στόχου στην τρέχουσα διαδικασία. Η εταιρεία Yuanping υποστήριξε ότι δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μια post hoc ανάλυση για την αιτιολόγηση των αρχικών πορισμάτων. Ο ισχυρισμός αυτός δεν ήταν ορθός και απορρίφθηκε για τους ακόλουθους λόγους.

⁽⁸⁾ Μεταξύ άλλων, βλέπε κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 130/2006 του Συμβουλίου, της 23ης Ιανουαρίου 2006, για επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές τρυγικού οξέος καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 23 της 27.1.2006, σ. 1)· κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1193/2008 του Συμβουλίου, της 1ης Δεκεμβρίου 2008, για την επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές κτηρικού οξέος καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 323 της 3.12.2008, σ. 1)· εκτελεστικό κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1138/2011 του Συμβουλίου, της 8ης Νοεμβρίου 2011, για την επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές ορισμένων λιπαρών αλκοολών και των μειγμάτων τους καταγωγής Ινδίας, Ινδονησίας και Μαλαισίας (ΕΕ L 293 της 11.11.2011, σ. 1).

⁽⁹⁾ Εκτελεστικός κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 451/2011 του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2011, για την επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές επιχρισμένου χαρτιού ποιότητας καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (ΕΕ L 128 της 14.5.2011, σ. 1)· κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2093/2002 του Συμβουλίου, της 26ης Νοεμβρίου 2002, για την επιβολή οριστικού δασμού αντντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές ελαστικοποιημένων νημάτων από πολυεστέρες (PTY), καταγωγής Ινδίας (ΕΕ L 323 της 28.11.2002, σ. 1).

⁽¹⁰⁾ Βλέπε υποσημείωση 8.

- (21) Πρώτον, όσον αφορά τις υποθέσεις που ελήφθησαν υπόψη για την αξιολόγηση του κέρδους-στόχου (μερικές μόνο από τις οποίες αναφέρονται στον παρόντα κανονισμό), ο ισχυρισμός της εταιρείας Yuanping είναι αντικειμενικά εσφαλμένος. Το κέρδος-στόχος σε όλες τις υποθέσεις, συμπεριλαμβανομένου του κανονισμού που αναφέρεται παραπάνω από την εταιρεία Yuanping, είχε προσδιοριστεί είτε προσωρινά είτε οριστικά πριν από τον καθορισμό του κέρδους-στόχου στην αρχική έρευνα.
- (22) Δεύτερον, προκειμένου να εφαρμοστεί η απόφαση του Δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 266 της ΣΛΕΕ, η Επιτροπή πρέπει να αιτιολογήσει, σύμφωνα με το άρθρο 296 της ΣΛΕΕ, τα πορίσματα που προέκυψαν από την αρχική έρευνα και για τα οποία το δικαστήριο έκρινε ότι η αιτιολόγηση ήταν ανεπαρκής. Για να το κάνει αυτό, η Επιτροπή πρέπει να βασιστεί σε στοιχεία που ήταν διαθέσιμα κατά τον χρόνο της αρχικής έρευνας.
- (23) Κατά συνέπεια, η Επιτροπή, αιτιολόγησε αυτά τα πορίσματα, π.χ. τη χρήση του ποσοστού 8 % ως κέρδους-στόχου, χρησιμοποιώντας μόνο στοιχεία στα οποία είχε βασιστεί πρωτίτερα κατά τη διάρκεια της αρχικής έρευνας.
- (24) Επιπλέον, όλα τα στοιχεία που παρουσίασε η Επιτροπή σε αυτόν τον κανονισμό περιλαμβάνονταν ήδη στον φάκελο της αρχικής έρευνας και/ή ήταν δημόσια διαθέσιμα εκείνη τη χρονική στιγμή. Αυτά τα στοιχεία παρασχέθηκαν εκ νέου στην εταιρεία Yuanping στο πλαίσιο της παρούσας έρευνας, γεγονός που καταδεικνύει ότι η Επιτροπή δεν χρησιμοποίησε κανένα νέο αποδεικτικό στοιχείο στη βελτιωμένη αιτιολόγησή της.
- (25) Η εταιρεία Yuanping υποστήριξε επίσης ότι μια διοικητική διαδικασία δεν επαρκεί για τη διόρθωση των σφαλμάτων που διαπίστωσε το Δικαστήριο.
- (26) Το επιχείρημα αυτό απορρίφθηκε. Το Δικαστήριο δεν αποφάνθηκε ότι τα πορίσματα της Επιτροπής ήταν αντικειμενικά ή ουσιωδώς εσφαλμένα. Αντιθέτως, το Δικαστήριο έκρινε ότι, σε ορισμένες περιπτώσεις, ο επίμαχος κανονισμός στερείτο επαρκούς αιτιολόγησης. Η παροχή βελτιωμένης αιτιολόγησης στον παρόντα κανονισμό, σύμφωνα με το άρθρο 296 της ΣΛΕΕ, αποτελεί το κατάλληλο μέσο για τη συμμόρφωση με την απόφαση του δικαστηρίου.
- (27) Τέλος, η εταιρεία Yuanping ισχυρίστηκε ότι το ποσό που χρησιμοποίησε η Επιτροπή για το κόστος μετά την εισαγωγή, δηλαδή 10 ευρώ/τόνο, ήταν πολύ χαμηλό. Προς επίρρωση αυτού του ισχυρισμού, η εταιρεία Yuanping παρέσχε στην Επιτροπή αποδεικτικά στοιχεία υπό τη μορφή διαφόρων τιμολογίων από το 2016, όπου το κόστος μετά την εισαγωγή φερόταν να είναι υψηλότερο.
- (28) Ο εν λόγω ισχυρισμός απορρίφθηκε. Τα ποσά για το κόστος μετά την εισαγωγή που χρησιμοποίησε η Επιτροπή στο πλαίσιο της αρχικής έρευνας προέκυψαν από επαληθευμένες πληροφορίες από συνεργαζόμενους, μη συνδεδεμένους εισαγωγείς. Ως προς αυτό το σημείο, η εταιρεία Yuanping δεν τεκμηρίωσε τον λόγο για τον οποίο η Επιτροπή θα πρέπει να επανυπολογίσει το ποσό αυτό χρησιμοποιώντας μη επαληθευμένα στοιχεία άλλης χρονικής περιόδου εκτός της περιόδου της αρχικής έρευνας.
- (29) Ο παρών κανονισμός είναι σύμφωνος με τη γνώμη της επιτροπής που συστάθηκε με το άρθρο 15 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1225/2009,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Επιβάλλεται οριστικός δασμός αντιντάμπινγκ 14,6 % στις εισαγωγές οξαλικού οξέος, είτε σε διένυδρη μορφή (αριθμός CUS 0028635-1 και αριθμός CAS 6153-56-6) είτε σε άνυδρη μορφή (αριθμός CUS 0021238-4 και αριθμός CAS 144-62-7) και είτε σε υδατικό διάλυμα είτε όχι, καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπάγεται επί του παρόντος στον κωδικό ΣΟ ex 2917 11 00 (κωδικός TARIC 2917 11 00 91) και παράγεται από την εταιρεία Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd (πρόσθετος κωδικός TARIC B232).

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Ο Πρόεδρος
Jean-Claude JUNKER

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΚΕΠΠΑ) 2016/2082 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 28ης Νοεμβρίου 2016

που τροποποιεί την κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα συμβάλει στην αποτροπή, στην πρόληψη και στην καταστολή των πειρατικών επιθέσεων και των ένοπλων ληστειών στα ανοικτά των ακτών της Σομαλίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 42 παράγραφος 4 και το άρθρο 43 παράγραφος 2,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ύπατης Εκπροσώπου της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 10 Νοεμβρίου 2008, το Συμβούλιο εξέδωσε την κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ ⁽¹⁾ για την ανάπτυξη της στρατιωτικής επιχείρησης Atalanta της ΕΕ («Atalanta»).
- (2) Στις 21 Νοεμβρίου 2014, η απόφαση 2014/827/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου ⁽²⁾ τροποποίησε την κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ και παρέτεινε τη στρατιωτική επιχείρηση Atalanta έως τις 12 Δεκεμβρίου 2016.
- (3) Η στρατηγική επανεξέταση της επιχείρησης Atalanta για το 2016 οδήγησε στο συμπέρασμα ότι η εντολή της επιχείρησης θα πρέπει να παραταθεί έως τον Δεκέμβριο του 2018.
- (4) Η κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ θα πρέπει να τροποποιηθεί αναλόγως.
- (5) Σύμφωνα με το άρθρο 5 του πρωτοκόλλου σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Δανία δεν συμμετέχει στην εκπόνηση και την εφαρμογή αποφάσεων και δράσεων της Ένωσης που έχουν συνέπειες στην άμυνα. Η Δανία δεν συμμετέχει στην εφαρμογή της παρούσας απόφασης και, συνεπώς, δεν συμμετέχει στη χρηματοδότηση αυτής της επιχείρησης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ τροποποιείται ως εξής:

1) Στο άρθρο 14, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«5. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για τις κοινές δαπάνες της στρατιωτικής επιχείρησης της ΕΕ για την περίοδο από τις 13 Δεκεμβρίου 2016 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2018 ανέρχεται σε 11 064 000 EUR. Το ποσοστό του ποσού αναφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 25 παράγραφος 1 της απόφασης (ΚΕΠΠΑ) 2015/528 (*) του Συμβουλίου είναι 0 %.

(*) Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/528 του Συμβουλίου, της 27ης Μαρτίου 2015, για τη δημιουργία μηχανισμού διαχείρισης της χρηματοδότησης των κοινών εξόδων των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν στρατιωτικές συνέπειες ή συνέπειες στον τομέα της άμυνας (Athena) και την κατάργηση της απόφασης 2011/871/ΚΕΠΠΑ (ΕΕ L 84 της 28.3.2015, σ. 39).».

⁽¹⁾ Κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 10ης Νοεμβρίου 2008, για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα συμβάλει στην αποτροπή, στην πρόληψη και στην καταστολή των πειρατικών επιθέσεων και των ένοπλων ληστειών στα ανοικτά των ακτών της Σομαλίας (ΕΕ L 301 της 12.11.2008, σ. 33).

⁽²⁾ Απόφαση 2014/827/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 21ης Νοεμβρίου 2014, για την τροποποίηση της κοινής δράσης 2008/851/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα συμβάλει στην αποτροπή, στην πρόληψη και στην καταστολή των πειρατικών επιθέσεων και των ένοπλων ληστειών στα ανοικτά των ακτών της Σομαλίας (ΕΕ L 335 της 22.11.2014, σ. 19).

2) Στο άρθρο 16, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Η στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ ολοκληρώνεται στις 31 Δεκεμβρίου 2018.».

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2016.

Για το Συμβούλιο

Η Πρόεδρος

F. MOGHERINI

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΚΕΠΠΑ) 2016/2083 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**της 28ης Νοεμβρίου 2016****που τροποποιεί την απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ για τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine)**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και ιδίως το άρθρο 28, το άρθρο 42 παράγραφος 4 και το άρθρο 43 παράγραφος 2,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ύπατης Εκπροσώπου της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 22 Ιουλίου 2014, το Συμβούλιο εξέδωσε την απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ ⁽¹⁾ για τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine).
- (2) Η απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ, όπως τροποποιήθηκε με την απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/2249 ⁽²⁾, προέβλεπε για την EUAM Ukraine ποσό δημοσιονομικής αναφοράς έως τις 30 Νοεμβρίου 2016 και εντολή έως τις 30 Νοεμβρίου 2017.
- (3) Στις 12 Μαΐου 2016, το Συμβούλιο εξέδωσε την απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2016/712 ⁽³⁾ με την οποία προσαρμόζεται το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την περίοδο έως τις 30 Νοεμβρίου 2016.
- (4) Θα πρέπει να προβλεφθεί ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για την περίοδο από 1ης Δεκεμβρίου 2016 έως τις 30 Νοεμβρίου 2017 και η απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ θα πρέπει, επομένως, να τροποποιηθεί αναλόγως,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ τροποποιείται ως εξής:

- 1) στο άρθρο 14, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς που προορίζεται να καλύψει τις δαπάνες που σχετίζονται με την EUAM Ukraine έως τις 30 Νοεμβρίου 2014 ανέρχεται σε 2 680 000 EUR. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς που προορίζεται να καλύψει τις δαπάνες που σχετίζονται με την EUAM Ukraine για την περίοδο από 1ης Δεκεμβρίου 2014 έως τις 30 Νοεμβρίου 2015 ανέρχεται σε 13 100 000 EUR. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς που προορίζεται να καλύψει τις δαπάνες που σχετίζονται με την EUAM Ukraine για την περίοδο από 1ης Δεκεμβρίου 2015 έως τις 30 Νοεμβρίου 2016 ανέρχεται σε 17 670 000 EUR. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς που προορίζεται να καλύψει τις δαπάνες που σχετίζονται με την EUAM Ukraine για την περίοδο από 1ης Δεκεμβρίου 2016 έως τις 30 Νοεμβρίου 2017 ανέρχεται σε 20 800 000 EUR. Το ποσό δημοσιονομικής αναφοράς για τις μετέπειτα περιόδους καθορίζεται από το Συμβούλιο.»

- 2) στο άρθρο 17, παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«1α. Ο ΥΕ εξουσιοδοτείται να κοινοποιεί στον Οργανισμό Ευρωπαϊκής Συνοριοφυλακής και Ακτοφυλακής («Frontex») διαβαθμισμένες πληροφορίες και έγγραφα της ΕΕ που έχουν παραχθεί για τους σκοπούς της EUAM Ukraine έως το επίπεδο διασφάλισης που καθορίζεται από το Συμβούλιο σύμφωνα με την απόφαση 2013/488/ΕΕ. Για τον σκοπό αυτό, συνάπτονται ρυθμίσεις μεταξύ του ΥΕ και του Frontex.»

⁽¹⁾ Απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 22ας Ιουλίου 2014, για τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine) (ΕΕ L 217 της 23.7.2014, σ. 42).

⁽²⁾ Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/2249 του Συμβουλίου, της 3ης Δεκεμβρίου 2015, που τροποποιεί την απόφαση 2014/486/ΚΕΠΠΑ σχετικά με τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine) (ΕΕ L 318 της 4.12.2015, σ. 38).

⁽³⁾ Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2016/712 του Συμβουλίου, της 12ης Μαΐου 2016, για την τροποποίηση της απόφασης 2014/486/ΚΕΠΠΑ σχετικά με τη συμβουλευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μεταρρύθμιση του τομέα της μη στρατιωτικής ασφάλειας στην Ουκρανία (EUAM Ukraine) (ΕΕ L 125 της 13.5.2016, σ. 11).

Άρθρο 2

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2016.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

P. ŽIGA

ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2084 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 10ης Ιουνίου 2016

σχετικά με την κρατική ενίσχυση SA.38132 (2015/C) (πρώην 2014/NN) — πρόσθετη αντιστάθμιση για υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας υπέρ της Arfea

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 3472]

(Το κείμενο στην ιταλική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 108 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

Έχοντας υπόψη τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα ανωτέρω άρθρα ⁽¹⁾, και έχοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Με ηλεκτρονική κοινοποίηση της 9ης Ιανουαρίου 2014 οι ιταλικές αρχές κοινοποίησαν, σύμφωνα με το άρθρο 108 παράγραφος 3 της Συνθήκης, την πρόσθετη αντιστάθμιση που χορηγήθηκε υπέρ της Arfea – Aziende Riunite Filovie ed Autolinee («Arfea») για την παροχή υπηρεσιών μεταφοράς επιβατών με λεωφορεία βάσει παραχωρήσεων από την περιφέρεια του Πεδεμοντίου («περιφέρεια») την περίοδο 1997-1998 («υπό εξέταση περίοδος») κατ' εφαρμογή απόφασης του Tribunale amministrativo regionale per il Piemonte (περιφερειακό διοικητικό δικαστήριο του Πεδεμοντίου – «TAR Piemonte»).
- (2) Η κοινοποίηση καταχωρίστηκε με τον αριθμό υπόθεσης SA.38132. Κατόπιν αιτήματος για παροχή πληροφοριών που απεστάλη από την Επιτροπή στις 7 Φεβρουαρίου 2014, προκειμένου να διευκρινιστεί εάν η πρόσθετη αντιστάθμιση είχε καταβληθεί, η περιφέρεια επιβεβαίωσε στις 11 Μαρτίου 2014 ότι είχε καταβάλει την πρόσθετη αντιστάθμιση υπέρ της Arfea στις 7 Φεβρουαρίου 2014, δηλαδή αφού η ιταλική κυβέρνηση είχε κοινοποιήσει το μέτρο στην Επιτροπή. Ως εκ τούτου, το μέτρο αντιμετωπίζεται ως μη κοινοποιηθέν.
- (3) Οι ιταλικές αρχές υπέβαλαν συμπληρωματικές πληροφορίες στις 7 Απριλίου 2014 και στις 21 Μαΐου 2014 και εκ νέου στις 20 Αυγούστου 2014, κατόπιν αιτήματος παροχής πληροφοριών που απέστειλε η Επιτροπή στις 24 Ιουλίου 2014.
- (4) Με επιστολή της 23ης Φεβρουαρίου 2015, η Επιτροπή ενημέρωσε την Ιταλία σχετικά με την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 108 παράγραφος 2 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης («Συνθήκη») κατά του μέτρου ενίσχυσης. Οι ιταλικές αρχές υπέβαλαν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με την απόφαση κίνησης της διαδικασίας με επιστολή της 16ης Απριλίου 2015.
- (5) Στην απόφαση για την κίνηση της διαδικασίας, η οποία δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* ⁽²⁾, η Επιτροπή κάλεσε τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το μέτρο.
- (6) Το μόνο ενδιαφερόμενο μέρος που υπέβαλε παρατηρήσεις ως απάντηση στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας ήταν η Arfea, η δικαιούχος εταιρεία του μέτρου. Οι παρατηρήσεις ελήφθησαν στις 30 Ιουλίου 2015 και στις 18 Αυγούστου 2015 διαβιβάστηκαν στην Ιταλία, στην οποία δόθηκε η δυνατότητα να διατυπώσει τις απόψεις της. Τα σχόλια της Ιταλίας εστάλησαν με επιστολή της 24ης Σεπτεμβρίου 2015.

⁽¹⁾ ΕΕ C 219 της 3.7.2015, σ. 12.

⁽²⁾ Βλ. υποσημείωση 1.

2. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

2.1. Η εταιρεία και οι παρεχόμενες υπηρεσίες

- (7) Η Arfea είναι ιδιωτική εταιρεία που παρέχει υπηρεσίες δημόσιων τοπικών μεταφορών βάσει παραχωρήσεων, καθώς επίσης και ιδιωτικών εμπορικών μεταφορών. Πιο συγκεκριμένα, σύμφωνα με τις ιταλικές αρχές, σε όλη την υπό εξέταση περίοδο (1997 και 1998) η Arfea ανέλαβε την εκμετάλλευση δικτύου λεωφορειακών γραμμών, ως παραχωρησιούχος στις επαρχίες της Alessandria και του Asti («επαρχίες»). Η εταιρεία παρείχε επίσης και άλλες ιδιωτικές υπηρεσίες, όπως τουριστικές υπηρεσίες και μίσθωση λεωφορείων.
- (8) Σύμφωνα με τις πληροφορίες που παρασχέθηκαν από τις ιταλικές αρχές, για την ανωτέρω υπηρεσία κατά την περίοδο 1997-1998 η περιφέρεια έχει καταβάλει ήδη στην Arfea δημόσιες επιδοτήσεις σύμφωνα με την απόφαση του Περιφερειακού Συμβουλίου (D.G.R.) της 16ης Φεβρουαρίου 1984 αριθ. 658-2041 («απόφαση του 1984») με την οποία τίθεται σε εφαρμογή ο νόμος αριθ. 151/1981⁽³⁾ και ο περιφερειακός νόμος αριθ. 16/1982⁽⁴⁾. Οι εν λόγω νόμοι όριζαν τους κανόνες σχετικά με τη χορήγηση δημοσίων επιδοτήσεων για την κάλυψη επενδυτικών δαπανών και λειτουργικών ελλειμμάτων οντοτήτων ή επιχειρήσεων που παρέχουν υπηρεσίες μεταφοράς επιβατών. Σύμφωνα με το άρθρο 1 του περιφερειακού νόμου αριθ. 16/82, τέτοιες υπηρεσίες είναι εκείνες «που προορίζονται κατά κανόνα για τη μαζική μεταφορά επιβατών και αγαθών που παρέχονται συνεχώς ή κατά περιόδους με προκαθορισμένα τιμολόγια, ωράρια, συχνότητα και διαδρομές και προς όλο το κοινό». Το 1997 η Arfea ζήτησε και έλαβε από την περιφέρεια περαιτέρω δημόσιες επιδοτήσεις κατά την έννοια του άρθρου 12 του νόμου αριθ. 472/1999 για το έτος 1997. Επειδή διαπιστώθηκε ότι οι εν λόγω δημόσιες επιδοτήσεις χορηγήθηκαν στην Arfea δέκα και πλέον έτη πριν η Επιτροπή αποστείλει στο ιταλικό κράτος το πρώτο της αίτημα για την παροχή πληροφοριών, οι επιδοτήσεις δεν θα υπαχθούν σε αξιολόγηση στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης.
- (9) Το 2007, μετά από απόφαση του Consiglio di Stato (του ανώτατου διοικητικού δικαστηρίου της Ιταλίας) σχετικά με τη χορήγηση αναδρομικής αντιστάθμισης για δημόσια υπηρεσία σε πάροχο υπηρεσιών μεταφορών απευθείας βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 του Συμβουλίου⁽⁵⁾ εκτός της αντιστάθμισης που είχε ήδη λάβει βάσει της εθνικής νομοθεσίας⁽⁶⁾, η Arfea ζήτησε από την περιφέρεια συμπληρωματική αντιστάθμιση δημόσιας υπηρεσίας βάσει του εν λόγω κανονισμού για τα οικονομικά μειονεκτήματα που προέκυψαν εξαιτίας της εικαζόμενης επιβολής υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας («ΥΔΥ») το 1997 και το 1998 αντιστοίχως. Σύμφωνα με την Arfea, το ποσό της αντιστάθμισης που έλαβε, υπολογιζόμενο βάσει της εθνικής νομοθεσίας, δεν ήταν επαρκές για την πλήρη αντιστάθμιση των λειτουργικών ελλειμμάτων από τις ΥΔΥ. Το αίτημα αυτό απορρίφθηκε από την περιφέρεια με τα υπομνήματα της 14ης Μαΐου 2007 και 25ης Ιανουαρίου 2008. Με τις προσφυγές αριθ. 913/2007 και 438/2008, η Arfea και άλλοι πάροχοι υπηρεσιών αντέκρουσαν τα προαναφερθέντα υπομνήματα με τα οποία είχαν απορριφθεί τα αιτήματά τους για πρόσθετη αντιστάθμιση.

2.2. Οι αποφάσεις του Tribunale amministrativo regionale per il Piemonte (TAR Piemonte)

- (10) Με τις αποφάσεις της 18ης Φεβρουαρίου 2010 (αριθ. 976 και 977/2010), το Tribunale amministrativo regionale per il Piemonte («TAR Piemonte») έκανε δεκτές τις προσφυγές της Arfea, καταλήγοντας στο συμπέρασμα ότι η εταιρεία είχε το δικαίωμα να λάβει πρόσθετη αντιστάθμιση για την παροχή δημόσιας υπηρεσίας σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69.
- (11) Στις εν λόγω αποφάσεις, το TAR Piemonte έκρινε ότι μια επιχείρηση που διαχειρίζεται μια δημόσια υπηρεσία δεν μπορεί να μην δικαιούται αντιστάθμιση για τις πραγματικές δαπάνες που επωμίζεται όταν εκτελεί την εν λόγω υπηρεσία. Το ανεπαρκές ύψος της αντιστάθμισης που αναγνώριζε η Ιταλία, θα αποτελούσε αδικαιολόγητο μειονέκτημα για την παραχωρησιούχο εταιρεία. Το TAR Piemonte έκρινε επίσης ότι η Arfea είχε το δικαίωμα να λάβει την αντιστάθμιση για τη δημόσια υπηρεσία, ακόμη και χωρίς να έχει προηγουμένως ζητήσει την κατάργηση των υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας. Σύμφωνα με το TAR Piemonte, το ακριβές ποσό της πρόσθετης αντιστάθμισης που οφειλόταν στην Arfea έπρεπε να υπολογιστεί από την περιφέρεια με βάση αξιόπιστα στοιχεία των λογαριασμών της εταιρείας, από τα οποία να

⁽³⁾ Legge 10 aprile 1981, n. 151 Legge quadro per l'ordinamento, la ristrutturazione ed il potenziamento dei trasporti pubblici locali. Istituzione del Fondo nazionale per il ripiano dei disavanzi di esercizio e per gli investimenti nel settore (GU n. 113 del 24.4.1981) (Νόμος αριθ. 151 της 10ης Απριλίου 1981. Νόμος πλαίσιο για τη ρύθμιση, την αναδιάρθρωση και την ενίσχυση των τοπικών δημόσιων μεταφορών. Σύσταση του Εθνικού Ταμείου για την κάλυψη των λειτουργικών ελλειμμάτων και για τις επενδύσεις στον τομέα), διαδίδσιμο στη διεύθυνση: <http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1981-04-10:151>

⁽⁴⁾ Legge regionale 23 luglio 1982, n. 16. Interventi finanziari della Regione nel settore del trasporto pubblico di persone (B.U. 28 luglio 1982, n. 30) (Περιφερειακός νόμος αριθ. 16 της 23ης Ιουλίου 1982. Χρηματοδοτικές παρεμβάσεις της περιφέρειας στον τομέα των δημόσιων επιβατικών μεταφορών), διαδίδσιμο στη διεύθυνση: <http://arianna.consiglioregionale.piemonte.it/base/leggi/11982016.html>

⁽⁵⁾ Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1969, περί των ενεργειών των κρατών μελών που αφορούν τις υποχρεώσεις που είναι συνυφασμένες με την έννοια της δημοσίας υπηρεσίας στον τομέα των σιδηροδρομικών, οδικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών (ΕΕ L 156 της 28.6.1969, σ. 1).

⁽⁶⁾ Απόφαση αριθ. 5043 της 28ης Αυγούστου 2006.

προκύπτει η διαφορά μεταξύ, αφενός, των δαπανών που αναλογούν στο τμήμα της δραστηριότητας της Arfea για τις ΥΔΥ και, αφετέρου, των αντίστοιχων εσόδων. Ωστόσο, η περιφέρεια δεν προέβη στον υπολογισμό του ποσού της αντιστάθμισης που έπρεπε να καταβληθεί στην Arfea σύμφωνα με την απόφαση του TAR.

- (12) Με τις διατάξεις περί διεξαγωγής αποδείξεων αριθ. 198 και 199 της 14ης Φεβρουαρίου 2013, το TAR Piemonte όρισε πραγματογνώμονα («πραγματογνώμονας»), προκειμένου να εξακριβώσει εάν τα ποσά που ζήτησε η Arfea (1 446 526 EUR για το 1997 και 421 884 EUR για το 1998) είχαν υπολογιστεί σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/1969 και τις σκέψεις 87 έως 95 της απόφασης *Altmark* ⁽⁷⁾. Από τις αποφάσεις του TAR (*giudizio per l'ottemperanza*) αριθ. 1070 και 1071/2013 της 10ης Οκτωβρίου 2013, προκύπτει ότι ο πραγματογνώμονας διαπίστωσε ότι το οικονομικό μειονέκτημα υπό μορφήν ανεπαρκούς αντιστάθμισης που υπέστη η Arfea ήταν 1 196 780 EUR για το 1997 και 102 814 EUR για το 1998. Το TAR προσδιόρισε συνεπώς τα ποσά της πρόσθετης αντιστάθμισης που όφειλε να καταβάλει η περιφέρεια στην Arfea και διέταξε την καταβολή των εν λόγω ποσών έως την 7η Φεβρουαρίου 2014. Οι ιταλικές αρχές επιβεβαίωσαν ότι η καταβολή των εν λόγω ποσών πραγματοποιήθηκε από την περιφέρεια υπέρ της Arfea στις 7 Φεβρουαρίου 2014.
- (13) Η καταβολή των εν λόγω πρόσθετων αντιστάθμισεων στην Arfea από την πλευρά της περιφέρειας, δυνάμει των αποφάσεων αριθ. 1070 και 1071/2013 συνιστά το μη κοινοποιηθέν μέτρο που αποτελεί το αντικείμενο της παρούσας απόφασης.

2.3. Ποσό της πρόσθετης αντιστάθμισης

- (14) Όπως αναφέρεται στην προηγούμενη ενότητα, το TAR όρισε πραγματογνώμονα για να υπολογίσει την πρόσθετη αντιστάθμιση που όφειλε η περιφέρεια στην Arfea. Στις 17 Ιουνίου 2013, ο πραγματογνώμονας υπέβαλε δύο εκθέσεις, μία για το 1997 και μία για το 1998. Ο πραγματογνώμονας προέβη σε λογιστικές προσαρμογές επί του ποσού της αντιστάθμισης που υπολόγισαν οι σύμβουλοι της Arfea, αλλά επιβεβαίωσε ότι η μέθοδος που εφαρμόστηκε για τον υπολογισμό της πρόσθετης αντιστάθμισης συνάδει με τα άρθρα 10 επ. του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 και τα σημεία 87 έως 95 της απόφασης *Altmark*. Η μέθοδος που εφήρμοσε ο πραγματογνώμονας ήταν η ακόλουθη:

α) υπολογισμός της διαφοράς μεταξύ των καθαρών εξόδων και των εσόδων από την παροχή ΥΔΥ·

β) από το ποσό που προκύπτει στο σημείο α) αφαίρεση των δημόσιων επιδοτήσεων που είχαν ήδη χορηγηθεί στην Arfea («εξακριβωμένο έλλειμμα»·

γ) το εξακριβωμένο έλλειμμα συγκρίθηκε εν συνεχεία με το καθαρό οικονομικό αποτέλεσμα «το οποίο ισοδυναμεί με το άθροισμα των αποτελεσμάτων, θετικών ή αρνητικών, που επιφέρει η τήρηση της υποχρέωσης παροχής δημόσιας υπηρεσίας επί του κόστους και των εσόδων του φορέα δημοσίων υπηρεσιών» σύμφωνα με το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽⁸⁾. Για τον σκοπό αυτό, ο πραγματογνώμονας υπολόγισε το καθαρό οικονομικό αποτέλεσμα σύμφωνα με τη μέθοδο που καθορίζεται στο εν λόγω παράρτημα ⁽⁹⁾.

- (15) Στις εκθέσεις του, ο πραγματογνώμονας εξήγησε ότι τα δεδομένα που χρησιμοποιήθηκαν για την εξακρίβωση είχαν επιβεβαιωθεί από την περιφέρεια. Σε αντίθεση με τους ισχυρισμούς των ιταλικών αρχών, ο πραγματογνώμονας θεωρεί ότι, με βάση τους λογαριασμούς της Arfea, μπορεί να καθοριστεί το κόστος της τήρησης των υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας που εικάζεται ότι επιβλήθηκαν από την περιφέρεια του Πεδεμοντίου. Σύμφωνα με τον πραγματογνώμονα, ορισμένες δαπάνες μπορούν να καταλογιστούν άμεσα, ενώ ορισμένες κοινές δαπάνες μπορούν να διαχωριστούν μόνο με έμμεσο καταλογισμό αυτών των δαπανών στις δημόσιες και ιδιωτικές δραστηριότητες της Arfea. Ο έμμεσος καταλογισμός των κοινών δαπανών πραγματοποιήθηκε βάσει παραμέτρων, οι οποίες ορίζονται από το αποκαλούμενο «βασικό υπόδειγμα» που καταρτίστηκε από την Arfea σύμφωνα με οδηγίες που υποτίθεται ότι χορήγησε η περιφέρεια (οι αποκαλούμενες «Οδηγίες 97»). Οι εν λόγω παράμετροι όριζαν το ποσοστό των δραστηριοτήτων αστικής και υπεραστικής

⁽⁷⁾ Υπόθεση C-280/00, *Altmark Trans GmbH και Regierungspräsidium Magdeburg κατά Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH*, EU:C:2003:415.

⁽⁸⁾ Βλ. παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Οκτωβρίου 2007, για τις δημόσιες επιβατικές σιδηροδρομικές και οδικές μεταφορές και την κατάργηση των κανονισμών του Συμβουλίου (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 και (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 (ΕΕ L 315 της 3.12.2007, σ. 1).

⁽⁹⁾ Σύμφωνα με το σημείο 2 του παραρτήματος: «Τα αποτελέσματα εκτιμώνται με σύγκριση της κατάστασης κατά την οποία εκπληρώνεται η υποχρέωση παροχής δημόσιας υπηρεσίας με την κατάσταση που θα είχε διαμορφωθεί, εάν η εν λόγω υποχρέωση δεν είχε εκπληρωθεί. Για να υπολογίσει το καθαρό οικονομικό αποτέλεσμα, η αρμόδια αρχή καθοδηγείται από το ακόλουθο σύστημα:

- κόστος που προκύπτει σε σχέση με υποχρέωση παροχής δημόσιας υπηρεσίας ή δέσμη υποχρεώσεων παροχής δημοσίων υπηρεσιών που επιβάλλει αρμόδια αρχή ή αρχές και οι οποίες περιλαμβάνονται σε σύμβαση παροχής δημόσιας υπηρεσίας ή/και σε γενικό κανόνα,
- μείον οποιαδήποτε θετικά οικονομικά αποτελέσματα που παράγονται εντός του δικτύου της δραστηριότητας στο πλαίσιο της ή των εν λόγω υποχρεώσεων παροχής δημοσίων υπηρεσιών,
- μείον οι εισπράξεις από τιμολόγια ή άλλα έσοδα που προκύπτουν κατά την εκπλήρωση της ή των εν λόγω υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας,
- συν εύλογο κέρδος,

ίσον καθαρό οικονομικό αποτέλεσμα».

υπηρεσίας που προοριζόταν για την περιφέρεια και το ποσοστό άλλων δραστηριοτήτων ιδιωτικού χαρακτήρα (π.χ. μίσθωση λεωφορείων). Ο πραγματογνώμονας εφάρμοσε τα ποσοστά αυτά στις κοινές δαπάνες για τις οποίες υποτίθεται ότι δεν ήταν δυνατόν να τηρηθούν χωριστοί λογαριασμοί.

- (16) Όσον αφορά τη συμμόρφωση με την απόφαση *Altmark*, ο πραγματογνώμονας δεν διατυπώνει άποψη σχετικά με τον κατά πόσον είχαν όντως ανατεθεί στην Arfea σαφώς καθορισμένες ΥΔΥ, καθώς αυτό δεν εμπίπτει στην εντολή του. Ο πραγματογνώμονας επιβεβαιώνει ότι οι παράμετροι για τον υπολογισμό των δημόσιων επιδοτήσεων είχαν καθοριστεί με την απόφαση του 1984 και ότι η πρόσθετη αντιστάθμιση που επιβεβαιώνεται στις εκθέσεις του δεν υπερέβαινε το αναγκαίο ποσό για την κάλυψη του συνόλου ή τμήματος των δαπανών που επέφερε η εκπλήρωση των ΥΔΥ, λαμβανομένων υπόψη των σχετικών εσόδων και ενός ευλόγου κέρδους που προέκυπτε από την εκπλήρωση των εν λόγω υποχρεώσεων.
- (17) Ο πραγματογνώμονας συμφωνεί με τους υπολογισμούς των συμβούλων της Arfea σχετικά με το εύλογο κέρδος, το οποίο ορίζεται ως μέσο ποσοστό απόδοσης του κεφαλαίου, με βάση τις ακόλουθες παραδοχές:
- α) το επενδυμένο κεφάλαιο υπολογίστηκε ως το καθαρό ενεργητικό της Arfea που προκύπτει από τους λογαριασμούς (7,98 δισ. ΙΤΛ το 1997) μείον τις περιφερειακές επιδοτήσεις για την υλοποίηση επενδύσεων. Το πόσο μειώθηκε στη συνέχεια ώστε να αντιστοιχεί στο τμήμα των στοιχείων ενεργητικού που χρησιμοποιήθηκαν μόνο για την παροχή των δημόσιων υπηρεσιών, με βάση το σχετικό ποσοστό των δραστηριοτήτων της Arfea. Το ποσό που προέκυψε για το 1997 ήταν 1,6 δισ. ΙΤΛ.
- β) σύμφωνα με τον τύπο υπολογισμού της απαιτούμενης απόδοσης του επενδυμένου κεφαλαίου, το ποσοστό απόδοσης ήταν 12,39 % για το 1997 και 10,81 % για το 1998.
- (18) Τέλος, ο πραγματογνώμονας υποστηρίζει ότι το μοναδιαίο κόστος της Arfea το 1997 και το 1998 είναι ανάλογο του κόστους μιας μέσης επιχείρησης με χρηστή διαχείριση που παρέχει παρόμοιες υπηρεσίες στην αγορά.
- (19) Συνεπώς, οι πρόσθετες αντιστάθμισεις για το 1997 και το 1998 (1 196 780 EUR για το 1997 και 102 814 EUR για το 1998) αντιστοιχούν στη διαφορά μεταξύ εξακριβωμένου ελλείμματος και καθαρού οικονομικού αποτελέσματος, μείον τις δημόσιες επιδοτήσεις που είχαν ήδη καταβληθεί από την περιφέρεια.

2.4. Οι συμβάσεις παραχώρησης

- (20) Οι ιταλικές αρχές κατέθεσαν αντίγραφο 28 συμβάσεων παραχώρησης (κανονισμοί παραχώρησης), οι οποίες χορηγήθηκαν στην Arfea από τις περιφέρειες για την παροχή υπηρεσιών σε 27 περιφερειακά και ένα διαπεριφερειακό δρομολόγιο, με διαφορετικές ημερομηνίες ισχύος. Ενώ είναι σαφές ότι ορισμένες συμβάσεις ήταν σε ισχύ στην υπό εξέταση περίοδο, για τις υπόλοιπες συμβάσεις δεν υπάρχουν αποδείξεις ανανέωσης αλλά μόνο αποδεικτικά στοιχεία για τη μετέπειτα τροποποίησή τους.

Σύμβαση παραχώρησης	Ισχύς
1. Alessandria – Voghera (διαπεριφερειακό δρομολόγιο)	1996
2. Acqui – Mombaruzzo	15.9.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Σεπτέμβριο του 1996
3. Acqui – Spinetta – βιομηχανικές εγκαταστάσεις (εργατικό δρομολόγιο)	1996 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Οκτώβριο του 1998
4. Oviglio – Asti fs	18.10.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Σεπτέμβριο του 1996
5. Alessandria – Mirabello – Casale	1986 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1994
6. Alessandria – Ovada	1.6.1997 - 31.12.1997 (σύναψη το 1999 – η σύμβαση αναφέρει πληρωμές στην Arfea τόσο για το 1997 όσο και για το 1998)
7. Altavilla – Casale	1983 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1994

Σύμβαση παραχώρησης	Ισχύς
8. Arquata – Spinetta – Alessandria – βιομηχανικές εγκαταστάσεις Michelin και Montedison (εργατικό δρομολόγιο)	1997 (σύναψη το 1998)
9. Cassano Spinola – Novi – βιομηχανικές εγκαταστάσεις (ILVA)	15.9.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Σεπτέμβριο του 1997
10. Avolasca – Tortona	1.3.1983 - 31.12.1983 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1995
11. Moretti – Acqui Terme	15.9.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1996
12. Novi Ligure – Tortona	1998 (αναφέρεται η προηγούμενη σύμβαση του 1994)
13. Sarizzola – Tortona	15.9.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1995
14. Fontanile – Alessandria	15.9.1993 - 31.12.1993 – σύναψη το 1996
15. Isola S. Antonio – Tortona	8.11.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1996
16. Mombaruzzo – Quattordio	1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Νοέμβριο του 1996
17. Altavilla – Alessandria	18.10.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη τον Ιούνιο του 1996
18. Arquata – Tortona	29.9.1997 - 31.12.1998 – σύναψη το 1999
19. Garbagna – Tortona	1997 – σύναψη τον Οκτώβριο του 1998
20. Bassignana – Alessandria	18.10.1993 - 31.12.1993 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1997
21. Caldirola – Alessandria	1.4.1996 - 31.12.1996 – σύναψη τον Νοέμβριο του 1996
22. Masio – Alessandria	18.10.1993 - 31.12.1993 – τελευταία συμφωνία τροποποιήσεων τον Οκτώβριο του 1997 με πρώτη τον Απρίλιο του 1997
23. Quattordio – Alessandria	Αίτηση του 1993 – απόδειξη ανανέωσης το 1994, 1995, 1996 και 1997
24. S. Agata Fossili – Tortona	1.4.1992 - 31.12.1992 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1995
25. Torre Garofoli – Tortona	1973 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1993
26. Castelnuovo S. – Spinetta M.	1981 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1997
27. Acqui – Alessandria	1994 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1999
28. Alessandria – Acqui Terme	1994 – απόδειξη ύπαρξης τροποποιήσεων, με πλέον πρόσφατη το 1996

- (21) Όλες οι συμβάσεις προέβλεπαν ετήσιες παραχωρήσεις, η ανανέωση των οποίων προϋπέθετε την υποβολή αίτησης τουλάχιστον ένα μήνα πριν από τη λήξη τους και την καταβολή ενός τέλους παραχώρησης. Όλες οι συμβάσεις παραχώρησης προέβλεπαν την παροχή των υπηρεσιών, το κόστος των οποίων βάρυνε εξ ολοκλήρου την επιχείρηση. Αρκετές συμβάσεις παραχώρησης περιλαμβάνουν σε παραπομπή περιφερειακούς πίνακες που καθορίζουν τα τιμολόγια. Σε πέντε συμβάσεις παραχώρησης αναφέρεται ότι η παροχή της υπηρεσίας δεν γεννά κανένα δικαίωμα επιδοτήσεων ή αντιστάθμισεων. Στις υπόλοιπες 23 συμβάσεις παραχώρησης αναφέρεται ότι η πρόσβαση στις δημόσιες επιδοτήσεις προϋποθέτει την τήρηση των όρων των συμβάσεων και τη διενέργεια των σχετικών υπολογισμών βάσει της απόφασης του 1984 ⁽¹⁰⁾.

2.5. Λόγοι κίνησης της διαδικασίας

- (22) Όπως διευκρινίζεται στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας, η Επιτροπή διατηρούσε πλήθος αμφιβολιών όσον αφορά τη συμβατότητα του μέτρου με την εσωτερική αγορά.
- (23) Καταρχάς, η Επιτροπή διατύπωσε αμφιβολίες για το κατά πόσον πληρούνται τα τέσσερα κριτήρια που όρισε το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης («Δικαστήριο») στην απόφαση *Altmark*.
- (24) Δεύτερον, η Επιτροπή διατηρούσε αμφιβολίες όσον αφορά το γεγονός ότι το υπό εξέταση μέτρο απαλλάσσεται από την υποχρέωση κοινοποίησης που προβλέπεται στο άρθρο 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Πιο συγκεκριμένα, η Επιτροπή αμφισβήτησε, πρώτον, το γεγονός ότι η περιφέρεια είχε επιβάλει μονομερώς στην Arfea υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας (ΥΔΥ) και, δεύτερον, ότι η υπό εξέταση αντιστάθμιση συνάδει με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Σε περίπτωση που δεν πληρούνται καμία από τις δύο προϋποθέσεις, είναι αναγκαίο να αξιολογηθεί η συμβατότητα του κοινοποιηθέντος μέτρου κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007.
- (25) Τρίτον, η Επιτροπή είχε αμφιβολίες για τη συμβατότητα του μέτρου κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1370/2007. Η Επιτροπή αμφισβήτησε το γεγονός ότι η Arfea είχε επιφορτιστεί με την εκπλήρωση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας (ΥΔΥ) κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 μέσω σύμβασης παροχής δημόσιας υπηρεσίας ή της εφαρμογής γενικών κανόνων. Ακόμη και εάν μπορούσε να θεωρηθεί ότι οι συμφωνίες παραχώρησης συνιστούν συμβάσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, η Επιτροπή αμφιβάλλει κατά πόσον αυτές πληρούσαν τις διατάξεις του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 που ορίζει το υποχρεωτικό περιεχόμενο των συμβάσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας. Η Επιτροπή εξέφρασε επίσης αμφιβολίες σχετικά με το κατά πόσον η αντιστάθμιση προς την Arfea είχε υπολογιστεί σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 προκειμένου να αποφευχθεί η υπεραντιστάθμιση.
- (26) Τέταρτον, η Επιτροπή διατηρούσε αμφιβολίες όσον αφορά τον ακριβή χαρακτήρα του υπό εξέταση μέτρου. Ειδικότερα, η Επιτροπή δεν ήταν σίγουρη εάν το υπό εξέταση μέτρο μπορεί να θεωρηθεί αποζημίωση λόγω παράνομης συμπεριφοράς, η οποία δεν συνιστά πλεονέκτημα κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης, και όχι χορήγηση αντιστάθμισης για παροχή δημόσιας υπηρεσίας.

3. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

- (27) Οι ιταλικές αρχές θεωρούν ότι το κοινοποιηθέν μέτρο συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης επειδή κυρίως δεν πληροί όλα τα κριτήρια που ορίζει το Δικαστήριο στην απόφαση *Altmark*. Οι ιταλικές αρχές υποστηρίζουν επίσης ότι η αντιστάθμιση που χορηγήθηκε από την περιφέρεια δεν ήταν συμβατή ούτε με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 ούτε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1370/2007. Για τον σκοπό αυτό, η Ιταλία προέβαλε κατ' ουσίαν τα ακόλουθα επιχειρήματα.
- (28) Οι ιταλικές αρχές επεσήμαναν ότι δεν υφίστατο ούτε μονομερής ούτε συμβατική επιβολή υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας για τις υπηρεσίες μεταφοράς με λεωφορεία κατά την υπό εξέταση περίοδο. Πρώτον, η Ιταλία υποστηρίζει ότι η Arfea ασκούσε τις δραστηριότητές της δυνάμει συμβάσεων παραχώρησης, οι οποίες έπρεπε να ανανεώνονται σε ετήσια βάση μετά από αίτημα της διαχειρίστριας εταιρείας. Οι παραχωρήσεις αυτές (28 στο σύνολο, απαριθμούμενες στην αιτιολογική σκέψη 19 ανωτέρω) προέβλεπαν την υποχρέωση εφαρμογής ενός συστήματος τιμολόγησης εγκεκριμένου από την περιφέρεια για προκαθορισμένα δρομολόγια με αντάλλαγμα το αποκλειστικό δικαίωμα παροχής των εν λόγω

⁽¹⁰⁾ Η απόφαση του 1984 όριζε τα επίπεδα του «τυποποιημένου κόστους» για τις υπηρεσίες λεωφορείων και τραμ στην πόλη του Τορίνο και σε άλλους δήμους του Πεδεμοντίου και προέβλεπε διαχωρισμό μεταξύ πεδινών και ορεινών δρομολογίων. Το άρθρο 1 ορίζει ότι το τυποποιημένο κόστος είχε καθοριστεί βάσει κριτηρίων συνetiής και αυστηρής διαχείρισης, συνυπολογίζοντας επίσης την ποιότητα της παρεχόμενης υπηρεσίας και τις γεωγραφικές συνθήκες. Σύμφωνα με το άρθρο 4, το ποσό που προκύπτει από την εφαρμογή του τυποποιημένου κόστους στα διανυόμενα χιλιόμετρα από τον πάροχο της υπηρεσίας, αντιστοιχούσε στο μέγιστο επιτρεπτό επίπεδο δημόσιων επιδοτήσεων για το αντίστοιχο έτος, εκτός εάν το πραγματικό κόστος που βαρύνει τον πάροχο της υπηρεσίας ήταν μικρότερο από το τυποποιημένο. Στην περίπτωση αυτή, οι δημόσιες επιδοτήσεις πρέπει να χορηγούνται βάσει του πραγματικού κόστους που βαρύνει τον πάροχο της υπηρεσίας.

υπηρεσιών, αλλά δεν ανέφεραν συγκεκριμένες ΥΔΥ κατά την έννοια του άρθρου 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Ομοίως, σύμφωνα με τις ιταλικές αρχές, οι παραχωρήσεις δεν προέβλεπαν προκαθορισμένες παραμέτρους αντιστάθμισης σε σχέση με συγκεκριμένες ΥΔΥ. Η χορήγηση εκ των υστέρων αντιστάθμισης με απόφαση ιταλικού δικαστηρίου δεν είναι συμβατή με την εν λόγω απαίτηση.

- (29) Δεύτερον, σε όλους τους κανονισμούς παραχώρησης διασαφηνίζεται ότι «η υπηρεσία παρέχεται με απόλυτη ευθύνη και κίνδυνο της διαχειρίστριας εταιρείας» και ότι το σχετικό κόστος βαρύνει εξ ολοκλήρου τον παραχωρησιούχο. Παρά το γεγονός ότι οι παραχωρήσεις που χορηγήθηκαν από τις ιταλικές αρχές όριζαν ότι η υπηρεσία ασκείτο εξ ολοκλήρου με κίνδυνο της εταιρείας, η Arfea ζήτησε επανειλημμένως την παράτασή τους.
- (30) Τρίτον, από τους κανονισμούς παραχώρησης προκύπτει επίσης ότι τα εξυπηρετούμενα δρομολόγια από τα λεωφορεία της εταιρείας είχαν τροποποιηθεί επανειλημμένα κατόπιν αιτήματος της ίδιας της εταιρείας και, κατά συνέπεια, μπορεί να αποκλειστεί η, έστω έμμεση, επιβολή ενδεχόμενων ΥΔΥ από την αναθέτουσα περιφερειακή ή επαρχιακή αρχή.
- (31) Οι ιταλικές αρχές διευκρινίζουν επίσης ότι, για να αποκτήσει το αποκλειστικό δικαίωμα παροχής των υπηρεσιών μεταφοράς σύμφωνα με τους όρους και τις τροποποιήσεις που εγκρίθηκαν κατόπιν αιτήματός της, η εταιρεία είχε λάβει ως αντίτιμο για την παρεχόμενη υπηρεσία τις επιδοτήσεις που προβλέπει η ιταλική νομοθεσία, βάσει του τυποποιημένου κόστους που καθορίζεται σύμφωνα με την απόφαση του 1984. Το τυποποιημένο κόστος της υπηρεσίας υπολογίστηκε σύμφωνα με την τότε ισχύουσα νομοθεσία (νόμος αριθ. 151/81 και περιφερειακός νόμος αριθ. 16/82), η οποία προέβλεπε επιδότηση για τις υπηρεσίες τοπικών μεταφορών που παρέχονται βάσει επιλέξιμου τυποποιημένου κόστους με σκοπό την πλήρη κάλυψη του λειτουργικού ελλείμματος της επιχείρησης. Σύμφωνα με την ιταλική νομοθεσία, οι επιδοτήσεις απέβλεπαν στη διασφάλιση οικονομικής ισορροπίας της εταιρείας διαχείρισης της υπηρεσίας, ενώ ενδεχόμενα περαιτέρω ελλείμματα θα έπρεπε να αποδίδονται στην αναποτελεσματικότητα της επιχειρηματικής διαχείρισης. Συνεπώς, προβλεπόταν ρητώς ότι τα περαιτέρω ελλείμματα θα βάρυναν την επιχείρηση επειδή δεν είχαν ληφθεί όλα τα αναγκαία μέτρα για τη μείωση του κόστους και την αύξηση των εσόδων.
- (32) Οι ιταλικές αρχές υποστηρίζουν επίσης ότι ο υπολογισμός της πρόσθετης αντιστάθμισης, ο οποίος πραγματοποιήθηκε εκ των υστέρων από τον πραγματογνώμονα που όρισε το δικαστήριο, συνιστά καταφανή παραβίαση των διατάξεων σχετικά με τις κοινές μεθόδους αντιστάθμισης των άρθρων 10 επ. του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Σύμφωνα με τις ιταλικές αρχές, ο πραγματογνώμονας που όρισε το δικαστήριο περιορίστηκε στην ανάλυση των εξόδων και των εσόδων που παρουσίασε ο σύμβουλος της εταιρείας και τα οποία είχαν καθοριστεί εκ των υστέρων και χωρίς κατάλληλο διαχωρισμό των λογαριασμών. Πέραν της επισημάνσης ανακολουθιών σε ορισμένα στοιχεία, τελικά κατέληξε στο συμπέρασμα ότι το αποτέλεσμα που προέκυψε ήταν κατά βάση σωστό.
- (33) Οι ιταλικές αρχές θεωρούν επίσης ότι η αντιστάθμιση δεν συνάδει ούτε με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007. Ειδικότερα, ο υπολογισμός του ποσού της αντιστάθμισης δεν ανταποκρίνεται στη μέθοδο που ορίζεται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 για τον υπολογισμό του καθαρού οικονομικού αποτελέσματος της συμμόρφωσης με τις ΥΔΥ.
- (34) Τέλος, οι ιταλικές αρχές υποστηρίζουν ότι οι αποφάσεις του TAR επέβαλαν την καταβολή οικονομικής αντιστάθμισης στην Arfea για την εκτέλεση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας το 1997 και το 1998, χωρίς ωστόσο να επιδικάζεται αποζημίωση λόγω μη καταβολής των επιδοτήσεων αυτών. Οι ιταλικές αρχές ανέφεραν ότι στις 6 Ιουνίου 2014 η Arfea υπέβαλε αίτηση αποζημίωσης, πέραν της αντιστάθμισης που είχε επιδικάσει ήδη το TAR. Σύμφωνα με τις ιταλικές αρχές, το γεγονός αυτό αποδεικνύει ότι η αντιστάθμιση που επιδικάστηκε στην Arfea από το TAR και αποτελεί αντικείμενο της παρούσας απόφασης δεν είχαν χαρακτήρα αποζημίωσης.

4. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΡΙΤΩΝ ΜΕΡΩΝ

- (35) Το μόνο ενδιαφερόμενο μέρος που υπέβαλε παρατηρήσεις ως απάντηση στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας ήταν η Arfea, η δικαιούχος εταιρεία του μέτρου. Στην έκθεσή της η Arfea διαφωνεί με τις προκαταρκτικές θέσεις που έλαβε η Επιτροπή στην εν λόγω απόφαση.
- (36) Η Arfea υποστηρίζει καταρχάς ότι η Επιτροπή όφειλε να εκτιμήσει τη συμβατότητα και τη νομιμότητα του υπό εξέταση μέτρου μόνο βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 και όχι βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007. Σύμφωνα με την Arfea, ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 δεν μπορεί να έχει εφαρμογή σε καταστάσεις που προέκυψαν πριν την έναρξη ισχύος του, ήτοι την 3η Δεκεμβρίου 2009, όπως επιβεβαιώνει το Δικαστήριο στην απόφασή του της 20ής Μαρτίου 2013 στην υπόθεση T-92/11, *Andersen*. Μολαταύτα, η Arfea υποστηρίζει ότι, σε κάθε περίπτωση, οι επιδικασθείσες αντιστάθμισεις συνάδουν με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1370/2007.

- (37) Δεύτερον, η Arfea ισχυρίζεται ότι επιφορτίστηκε με υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας κατά την έννοια του άρθρου 2 παράγραφοι 1 και 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Σύμφωνα με την Arfea, οι υπηρεσίες δημόσιων τοπικών μεταφορών συνιστούν δημόσιες υπηρεσίες. Στην Ιταλία οι υπηρεσίες αυτές ανατίθενται μέσω διοικητικών παραχωρήσεων και οι υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας που συνδέονται με την παροχή των υπηρεσιών προσδιορίζονται στις συμφωνίες παραχώρησης, καθώς επίσης σε συμβάσεις και κανονισμούς που προσαρτώνται στις εν λόγω συμφωνίες. Στην περίπτωση της Arfea, οι υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας αφορούν τα προγράμματα λειτουργίας, τις διαδρομές των δρομολογίων, τις στάσεις και τα κόμιστρα. Όσον αφορά το γεγονός ότι στις συμβάσεις παραχώρησης διευκρινίζεται ότι η υπηρεσία παρέχεται με κίνδυνο της διαχειρίστριας εταιρείας, η Arfea υποστηρίζει ότι αυτό αφορά τους κινδύνους για την ασφάλεια των επιβατών και έναντι τρίτων και όχι τον γενικό επιχειρηματικό κίνδυνο.
- (38) Τρίτον, η Arfea ισχυρίζεται ότι η απουσία αίτησης κατάργησης των ΥΔΥ κατά την έννοια του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 δεν της στερεί το δικαίωμα της αντιστάθμισης βάσει του κανονισμού αυτού. Σύμφωνα με την Arfea, η διαδικασία που προβλέπει το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 δεν εφαρμόζεται στις ΥΔΥ που επιβάλλονται σε μια επιχείρηση μετά την έναρξη ισχύος του εν λόγω κανονισμού. Σύμφωνα με την Arfea, αυτή η ερμηνεία του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 επιβεβαιώνεται και από την απόφαση του Δικαστηρίου της 3ης Μαρτίου 2014 στην υπόθεση C-518/12, CTP.
- (39) Τέταρτον, όσον αφορά τον υπολογισμό του ποσού της επιδικασθείσας αντιστάθμισης στην Arfea από το TAR Piemonte, η Arfea υποστηρίζει ότι η έκθεση του πραγματογνώμονα που όρισε το δικαστήριο δεν μπορεί να αμφισβητηθεί από την Επιτροπή, καθώς πρόκειται για δραστηριότητα τεχνικής έρευνας που εμπίπτει στην αποκλειστική αρμοδιότητα του εθνικού δικαστηρίου. Σε κάθε περίπτωση, σύμφωνα με την Arfea, οι παράμετροι για τον υπολογισμό της αντιστάθμισης είχαν εκ των προτέρων καθοριστεί στην απόφαση του Περιφερειακού Συμβουλίου της 16ης Φεβρουαρίου 1984 και η αντιστάθμιση δεν ήταν υπερβολική. Συνεπώς, οι υπό εξέταση αντιστάθμισεις συνάδουν με τις σχετικές διατάξεις που προβλέπει ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69.
- (40) Πέμπτον, σύμφωνα με την Arfea, τα επιχειρήματα που συνοψίζονται στις σκέψεις 37, 38 και 39 ισχύουν και για την εκτίμηση της συμβατότητας της υπό εξέταση αντιστάθμισης με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007. Ωστόσο, όσον αφορά τη συμμόρφωση της αντιστάθμισης με τις τυπικές προϋποθέσεις που προβλέπονται από τον εν λόγω κανονισμό και παρατίθενται από την Επιτροπή στις σκέψεις 64 επ. της απόφασης κίνησης της διαδικασίας, η Arfea υποστηρίζει ότι δεν ισχύουν στην υπό εξέταση υπόθεση. Σύμφωνα με την Arfea, θα ήταν νομικά και λογικά αδύνατον να αποδειχθεί η συμμόρφωση με αυτές τις προϋποθέσεις, καθώς η υπό εξέταση κατάσταση είναι κατά πολλά έτη προγενέστερη της έναρξης ισχύος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007.
- (41) Τέλος, η Arfea ισχυρίζεται ότι οι αντιστάθμισεις που της επιδικάσθηκαν από το TAR Piemonte πληρούν τα τέσσερα κριτήρια που προβλέπει η απόφαση *Altmark*. Καταρχάς, η Arfea επιφορτίστηκε με την εκπλήρωση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας που είναι σαφώς καθορισμένες, σύμφωνα με το πρώτο κριτήριο της απόφασης *Altmark*. Δεύτερον, οι παράμετροι υπολογισμού της αντιστάθμισης είχαν εκ των προτέρων προσδιοριστεί με διαφάνεια και αντικειμενικότητα στην απόφαση του Περιφερειακού Συμβουλίου της 16ης Φεβρουαρίου 1984, σύμφωνα με το δεύτερο κριτήριο της απόφασης *Altmark*. Τρίτον, στην έκθεση του πραγματογνώμονα συμπεραίνεται ότι η αντιστάθμιση δεν υπερέβαινε το κόστος που επέφερε η εκπλήρωση των υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας, λαμβανομένου υπόψη ενός εύλογου κέρδους, σύμφωνα με το τρίτο κριτήριο της απόφασης *Altmark*. Τέλος, η Arfea μπορεί να θεωρηθεί ως μέση επιχείρηση με χρηστή διαχείριση, κατά την έννοια του τέταρτου κριτηρίου της απόφασης *Altmark*, όπως αποδεικνύεται από το γεγονός ότι το μέσο κόστος της ανά χλμ. ήταν χαμηλότερο από το περιφερειακό τυποποιημένο κόστος.

5. ΘΕΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ

- (42) Απαντώντας στις παρατηρήσεις που διατύπωσε η Arfea, οι ιταλικές αρχές επαναλαμβάνουν τη θέση που διατύπωσαν στις παρατηρήσεις τους σχετικά με την απόφαση κίνησης της διαδικασίας χωρίς περαιτέρω σχόλια.

6. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

6.1. Ύπαρξη ενίσχυσης

- (43) Βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, «[...] ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό διά της ευνοϊκής μεταχείρισης ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής είναι ασυμβίβαστες με την εσωτερική αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές».

- (44) Ως εκ τούτου, σύμφωνα με το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, ένα μέτρο στήριξης συνιστά ενίσχυση εφόσον πληρούνται σωρευτικά οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

- το πλεονέκτημα πρέπει να χορηγείται από το κράτος ή από κρατικούς πόρους,
- το μέτρο πρέπει να παρέχει επιλεκτικό πλεονέκτημα, διά της ευνοϊκής μεταχείρισης ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής,
- το μέτρο νοθεύει ή απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό, και
- επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών.

6.1.1. Καταλογισμός και κρατικοί πόροι

- (45) Η Επιτροπή επισημαίνει ότι οι αποφάσεις του TAR υποχρεώνουν την περιφέρεια να καταβάλει πρόσθετη αντιστάθμιση στην Arfea για την παροχή τακτικών υπηρεσιών μεταφοράς με λεωφορεία το 1997 και το 1998 στα δρομολόγια αρμοδιότητας της περιφέρειας. Ο πραγματογνώμονας διαπίστωσε ότι υφίσταται οικονομικό μειονέκτημα για την Arfea υπό μορφή ανεπαρκούς αντιστάθμισης ύψους 1 196 780 EUR για το 1997 και 102 814 EUR για το 1998, λόγω της εικαζόμενης επιβολής ΥΔΥ. Στις 7 Φεβρουαρίου 2014 η περιφέρεια πράγματι κατέβαλε το ποσό αυτό στην Arfea για να συμμορφωθεί με τις αποφάσεις.
- (46) Το γεγονός ότι η περιφέρεια υποχρεώθηκε από εθνικό δικαστήριο να καταβάλει αντιστάθμιση σε επιχείρηση δεν καθιστά την περιφέρεια που συμμορφώθηκε με την απόφαση άμοιρη ευθυνών από τη στιγμή που τα εθνικά δικαστήρια του εκάστοτε κράτους, ως κρατικοί φορείς, δεσμεύονται από υποχρέωση ειλικρινούς συνεργασίας ⁽¹¹⁾.
- (47) Κατά συνέπεια, το μέτρο πρέπει να καταλογιστεί στο κράτος και οι πόροι που χρησιμοποιήθηκαν για την καταβολή της εν λόγω αντιστάθμισης είναι κρατικοί πόροι.

6.1.2. Επιλεκτικό οικονομικό πλεονέκτημα

- (48) Η Επιτροπή επισημαίνει καταρχάς ότι η Arfea ασκεί οικονομική δραστηριότητα και, συγκεκριμένα, δραστηριότητα μεταφοράς επιβατών έναντι αντιτίμου. Συνεπώς, η Arfea πρέπει να θεωρηθεί «επιχείρηση» κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης.
- (49) Η χορήγηση του μέτρου θα πρέπει επίσης να θεωρηθεί επιλεκτική, καθώς αποκομίζει πλεονέκτημα μόνον η Arfea.
- (50) Όσον αφορά τη χορήγηση οικονομικού πλεονεκτήματος, από την απόφαση *Altmark* συνάγεται ότι η αντιστάθμιση που χορηγείται από το κράτος ή μέσω κρατικών πόρων ως άμεση αντιστάθμιση η οποία αποτελεί την αντιπαροχή έναντι παρεχομένων εκ μέρους των δικαιούχων επιχειρήσεων υπηρεσιών προς εκπλήρωση ΥΔΥ δεν παρέχει πλεονέκτημα υπέρ των εν λόγω επιχειρήσεων και, συνεπώς, δεν συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης, εφόσον πληρούνται σωρευτικά τέσσερα κριτήρια:
- πρώτον, η δικαιούχος επιχείρηση είναι πράγματι επιφορτισμένη με την εκπλήρωση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας, ενώ οι υποχρεώσεις αυτές είναι σαφώς καθορισμένες,
 - δεύτερον, οι παράμετροι βάσει των οποίων υπολογίζεται η αντιστάθμιση πρέπει να έχουν προσδιοριστεί προηγουμένως αντικειμενικά και με διαφάνεια,
 - τρίτον, η αντιστάθμιση δεν μπορεί να υπερβαίνει το μέτρο του αναγκαίου για την κάλυψη του συνόλου ή μέρους των δαπανών που πραγματοποιούνται για την εκπλήρωση υποχρέωσης δημόσιας υπηρεσίας, λαμβανομένων υπόψη των σχετικών εσόδων και ενός εύλογου κέρδους σχετικού με την εκπλήρωση των υποχρεώσεων αυτών,
 - τέταρτον, όταν η επιλογή της επιχείρησης στην οποία πρόκειται να ανατεθεί η εκπλήρωση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας δεν πραγματοποιείται στο πλαίσιο διαδικασίας σύναψης δημόσιας σύμβασης, το ύψος της απαραίτητης αντιστάθμισης πρέπει να καθορίζεται βάσει ανάλυσης των δαπανών στις οποίες θα προέβαινε μια μέση επιχείρηση, με χρηστή διαχείριση και κατάλληλα εξοπλισμένη με μεταφορικά μέσα προς ικανοποίηση των απαιτήσεων σχετικά με την παροχή δημόσιας υπηρεσίας προκειμένου να εκπληρώσει τις ως άνω υποχρεώσεις, λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά έσοδα και ένα εύλογο κέρδος από την εκπλήρωση των υποχρεώσεων αυτών.

⁽¹¹⁾ Υπόθεση C-527/12, *Επιτροπή κατά Γερμανίας*, EU:C:2014:2193, σκέψη 56 και παρατιθέμενη νομολογία. Βλ. επίσης την υπόθεση C-119/05, *Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato κατά Lucchini SpA*, EU:C:2007:434, σκέψη 59.

- (51) Η απόφαση *Altmark* προβλέπει ότι πρέπει να πληρούνται σωρευτικά και τα τέσσερα κριτήρια για να αποκλειστεί η ύπαρξη οικονομικού πλεονεκτήματος όταν οι επιχειρήσεις λαμβάνουν αντιστάθμιση για υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας που τους επιβάλλονται.

α) Το πρώτο κριτήριο *Altmark*

- (52) Όσον αφορά το πρώτο κριτήριο *Altmark*, η Επιτροπή επισημαίνει καταρχάς ότι εναπόκειται στα κράτη μέλη να αποδείξουν ότι μια συγκεκριμένη επιχείρηση έχει επιφορτιστεί με την εκπλήρωση υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας και ότι η επιβολή των υποχρεώσεων αυτών δικαιολογείται από λόγους γενικού συμφέροντος ⁽¹²⁾. Ωστόσο, οι ιταλικές αρχές δεν εξήγησαν ποιες υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας που δικαιολογούνται από λόγους γενικού συμφέροντος επιβλήθηκαν στην Arfea. Αντιθέτως, υποστήριξαν ότι η Arfea δεν είχε επιφορτιστεί με την εκτέλεση καμίας υποχρέωσης δημόσιας υπηρεσίας.
- (53) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι η έννοια της υποχρέωσης δημόσιας υπηρεσίας αφορά όρους που επιβάλλονται σε φορέα εκμετάλλευσης, ο οποίος, αν λάμβανε αποκλειστικά υπόψη τα δικά του συμφέροντα, δεν θα αποδεχόταν ή δεν θα αποδεχόταν στην ίδια έκταση χωρίς αμοιβή. Οι όροι αυτοί θα πρέπει επίσης να καθορίζονται σαφώς από την αρμόδια αρχή σε πράξη ανάθεσης. Επί του ζητήματος αυτού, η Arfea δεν ήταν σε θέση να διευκρινίσει τις υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας που της είχαν επιβληθεί ούτε να αποδείξει ότι οι εν λόγω ΥΔΥ είχαν καθοριστεί με σαφήνεια σε πράξη ανάθεσης. Επίσης, για τους λόγους που εκτίθενται στα σημεία από 77 έως 82, η Επιτροπή φρονεί ότι υφίστανται βάσιμοι λόγοι για να θεωρηθεί ότι δεν επιβλήθηκαν σαφώς καθορισμένες υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας στην Arfea.

β) Το δεύτερο κριτήριο *Altmark*

- (54) Όσον αφορά το δεύτερο κριτήριο *Altmark*, η Επιτροπή επισημαίνει ότι οι παράμετροι υπολογισμού της αντιστάθμισης που επιδικάστηκε στην Arfea δυνάμει των αποφάσεων του TAR, δεν είχαν καθοριστεί εκ των προτέρων. Οι παράμετροι αυτές προκύπτουν μόνον από έναν υπολογισμό που πραγματοποιήθηκε εκ των υστέρων από τον πραγματογνώμονα βάσει διαφόρων υποθέσεων που δεν ήταν επαρκώς αιτιολογημένες και χωρίς διαχωρισμό των λογαριασμών.
- (55) Σε αντίθεση με όσα ισχυρίζεται η Arfea, δεν είναι δυνατόν να θεωρηθεί ότι οι παράμετροι υπολογισμού των υπό εξέταση αντισταθμίσεων είχαν καθοριστεί στην απόφαση του Περιφερειακού Συμβουλίου της 16ης Φεβρουαρίου 1984. Πράγματι, οι αντισταθμίσεις που επιδικάστηκαν στην Arfea από το TAR είναι πρόσθετες αντισταθμίσεις, ο πραγματικός σκοπός των οποίων ήταν να καλύψουν την οικονομική δαπάνη των ΥΔΥ που υποτίθεται ότι είχαν επιβληθεί στην Arfea, την οποία δεν κάλυπταν πλήρως οι αντισταθμίσεις που είχαν χορηγηθεί ήδη στην εταιρεία σύμφωνα με την απόφαση του Περιφερειακού Συμβουλίου της 16ης Φεβρουαρίου 1984.
- (56) Η προσέγγιση αυτή έρχεται σε αντίθεση με το δεύτερο κριτήριο *Altmark* και οποιαδήποτε αντιστάθμιση που χορηγείται επ' αυτής της βάσης συνιστά κρατική ενίσχυση. Πράγματι, στην απόφαση *Altmark* το Δικαστήριο διευκρινίζει ότι «η εκ μέρους κράτους μέλους αντιστάθμιση των ζημιών επιχειρήσεως χωρίς προηγούμενο καθορισμό των παραμέτρων μιας τέτοιας αντισταθμίσεως, όταν αποδεικνύεται εκ των υστέρων ότι η εκμετάλλευση της παροχής ορισμένων υπηρεσιών στο πλαίσιο της υποχρεωτικής παροχής δημόσιας υπηρεσίας δεν ήταν οικονομικά βιώσιμη, συνιστά χρηματοδοτική παρέμβαση που καλύπτεται από την έννοια της ενισχύσεως του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης» ⁽¹³⁾.
- (57) Η Επιτροπή καταλήγει συνεπώς στο συμπέρασμα ότι το κοινοποιηθέν μέτρο δεν πληροί το δεύτερο κριτήριο *Altmark*.

γ) Το τρίτο κριτήριο *Altmark*

- (58) Όσον αφορά το τρίτο κριτήριο *Altmark*, η Επιτροπή θεωρεί καταρχάς ότι, όταν μια εταιρεία ασκεί τόσο δραστηριότητες που υπόκεινται σε ΥΔΥ όσο και δραστηριότητες που δεν υπόκεινται σε ΥΔΥ, δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί με ακρίβεια το κόστος που επιφορτίζεται για την εκπλήρωση των ΥΔΥ χωρίς τον κατάλληλο διαχωρισμό των λογαριασμών μεταξύ των διαφόρων δραστηριοτήτων του παρόχου.

⁽¹²⁾ Υπόθεση T-17/02, *Fred Olsen SA κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* (Συλλογή 2005, σ. II-2031, σκέψη 216)· Υπόθεση T-289/03, *BUPA και λοιποί κατά Επιτροπής* (Συλλογή 2008, σ. II-81, σκέψεις 166-169 και 172).

⁽¹³⁾ Υπόθεση C-280/00, *Altmark Trans GmbH και Regierungspräsidium Magdeburg κατά Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH*, EU:C:2003:415, σκέψη 91.

- (59) Στην υπό εξέταση περίπτωση, οι ιταλικές αρχές υποστήριξαν ότι η Arfea δεν εφάρμοζε κατάλληλο σύστημα διαχωρισμού των λογαριασμών μεταξύ αφενός των εικαζόμενων δραστηριοτήτων ΥΔΥ που επέβαλε η περιφέρεια του Πεδεμοντίου και, αφετέρου, των λοιπών δραστηριοτήτων της. Αμφιβολίες εξέφρασε και η Επιτροπή όσον αφορά το γεγονός ότι η Arfea είχε εφαρμόσει τέτοιο σύστημα διαχωρισμού των λογαριασμών και η εταιρεία δεν διατύπωσε παρατηρήσεις επ' αυτού. Επίσης, από τα αντίγραφα κίνησης λογαριασμών της Arfea, τα οποία χρησιμοποίησε ο πραγματογνώμονας που όρισε το δικαστήριο για να προσδιορίσει το ποσό των αντισταθμίσεων, δεν προκύπτει κανένας διαχωρισμός των λογαριασμών μεταξύ των διαφόρων δραστηριοτήτων της Arfea. Η κατανομή των δαπανών πραγματοποιήθηκε εκ των υστέρων από τον πραγματογνώμονα που όρισε το δικαστήριο με βάση το βασικό υπόδειγμα που κατάρτισαν οι σύμβουλοι της Arfea, το οποίο όριζε τα ποσοστά εξόδων που θα έπρεπε να καταλογίζονται στις διάφορες δραστηριότητες της εταιρείας.
- (60) Δεύτερον, η Επιτροπή θεωρεί ότι τα επίπεδα κέρδους που χρησιμοποίησε ο πραγματογνώμονας για τον υπολογισμό του ποσού των αντισταθμίσεων υπερβαίνουν το ποσοστό που μπορεί να θεωρηθεί εύλογο κέρδος κατά την έννοια του τρίτου κριτηρίου *Altmark*.
- (61) Ο πραγματογνώμονας θεώρησε ως εύλογο κέρδος ποσοστό απόδοσης του επενδυμένου κεφαλαίου 12,89 % για το 1997 και 10,81 % για το 1998· τα ποσοστά αυτά βασίζονται στην απόδοση των δεκαετών κρατικών ομολόγων της Ιταλίας (6,8 % το 1997) προσαυξημένα κατά ένα μέσο ασφάλιστρο κινδύνου (4,8 % για το 1997) και με αναπροσαρμογή προς τα πάνω για να λαμβάνεται υπόψη η χρηματοοικονομική κατάσταση της Arfea (1,28 για το 1997).
- (62) Επί του θέματος αυτού, η Επιτροπή επισημαίνει ότι το ασφάλιστρο κινδύνου που όρισε ο πραγματογνώμονας είναι ιδιαίτερα υψηλό, λαμβανομένου υπόψη ότι η έκθεση σε κίνδυνο της Arfea ήταν μάλλον περιορισμένη. Πράγματι, η Arfea ασκούσε τις παραχωρήσεις βάσει αποκλειστικού δικαιώματος που την προστάτευε από τον ανταγωνισμό άλλων φορέων εκμετάλλευσης και η αντιστάθμιση που όρισε ο πραγματογνώμονας κάλυπτε το εικαζόμενο συνολικό κόστος εκπλήρωσης των υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας.
- (63) Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι, μολονότι ο πραγματογνώμονας επεσήμανε ότι ο τομέας των μεταφορών παρουσίαζε χαμηλότερο μέσο κίνδυνο σε σύγκριση με τον κίνδυνο της αγοράς, αναπροσάρμοσε προς τα πάνω το ασφάλιστρο κινδύνου προκειμένου να λαμβάνεται υπόψη το χρηματοοικονομικό άνοιγμα της Arfea, το οποίο ήταν ανώτερο από τον μέσο όρο του τομέα. Συνεπώς, κατ' αυτόν τον τρόπο ο πραγματογνώμονας δεν υπολόγισε τον κίνδυνο μιας μέσης επιχείρησης μεταφορών, αλλά τον συγκεκριμένο κίνδυνο για την Arfea, ο οποίος ήταν ανώτερος από τον μέσο όρο του τομέα.
- (64) Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι δεν πληρούνται το τρίτο κριτήριο *Altmark*.

δ) Συμπέρασμα

- (65) Λαμβάνοντας υπόψη τον σωρευτικό χαρακτήρα των κριτηρίων *Altmark*, δεδομένου ότι το υπό εξέταση μέτρο δεν πληροί τα τρία πρώτα κριτήρια, δεν συντρέχει λόγος να εξετάσει η Επιτροπή εάν πληρούνται το τέταρτο κριτήριο.
- (66) Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι η πρόσθετη αντιστάθμιση που καταβλήθηκε στην Arfea για τις παρασχεθείσες υπηρεσίες κατά την υπό εξέταση περίοδο δεν πληροί τα τέσσερα σωρευτικά κριτήρια της απόφασης *Altmark* και, συνεπώς, παρέχει επιλεκτικό οικονομικό πλεονέκτημα στην επιχείρηση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης.

6.1.3. Στρέβλωση του ανταγωνισμού και επιπτώσεις στις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών

- (67) Η Επιτροπή επισημαίνει καταρχάς ότι οι υπό εξέταση αντισταθμίσεις χορηγήθηκαν στην Arfea δυνάμει δύο αποφάσεων του TAR Piemonte της 10ης Οκτωβρίου 2013 και καταβλήθηκαν από την περιφέρεια του Πιεμόντε στις 7 Φεβρουαρίου 2014, ήτοι πολύ μετά το άνοιγμα της αγοράς δημόσιων επιβατικών μεταφορών με λεωφορεία στον ανταγωνισμό εντός της Ένωσης.
- (68) Επί του θέματος αυτού, στην απόφαση *Altmark* το Δικαστήριο επισημαίνει ότι πολλά κράτη μέλη άρχισαν, ήδη από το 1995, να ανοίγουν ορισμένες αγορές μεταφορών σε επιχειρήσεις που εδρεύουν σε άλλα κράτη μέλη, οπότε τη δεδομένη χρονική στιγμή διάφορες επιχειρήσεις παρείχαν ήδη τοπικές ή περιφερειακές υπηρεσίες μεταφορών σε κράτη μέλη διαφορετικά από τη χώρα καταγωγής τους.

- (69) Ως εκ τούτου, οποιαδήποτε αντιστάθμιση χορηγείται στην Arfea θα πρέπει να θεωρείται ικανή να νοθεύσει τον ανταγωνισμό στο πλαίσιο της παροχής υπηρεσιών μεταφοράς επιβατών με λεωφορεία και να επηρεάσει τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών, εφόσον αυτή επηρεάζει δυσμενώς τη δυνατότητα των επιχειρήσεων μεταφορών που εδρεύουν σε άλλα κράτη μέλη να παρέχουν τις υπηρεσίες τους στην Ιταλία και ενισχύει τη θέση της Arfea στην αγορά, απαλλάσσοντάς την από τις δαπάνες τις οποίες διαφορετικά θα ερωμιζόταν στο πλαίσιο των καθημερινών οικονομικών δραστηριοτήτων της
- (70) Η Επιτροπή επισημαίνει επίσης ότι η Arfea δραστηριοποιείται σε άλλες αγορές, όπως στις υπηρεσίες εμπορικών μεταφορών, και, ως εκ τούτου, ανταγωνίζεται άλλες εταιρείες που δραστηριοποιούνται σε αυτές τις αγορές εντός της Ένωσης. Οποιαδήποτε αντιστάθμιση χορηγείται στην Arfea θα μπορούσε επιπλέον να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και να επηρεάσει τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών και σε αυτές τις αγορές.
- (71) Συνεπώς, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι το μέτρο νοθεύει τον ανταγωνισμό και επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών

6.1.4. Συμπέρασμα

- (72) Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι το μέτρο συνιστά ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης

6.2. Απαλλαγή από την υποχρέωση κοινοποίησης σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69

- (73) Από το σκεπτικό του TAR, στο οποίο υποστηρίζεται ότι η Arfea είχε δικαίωμα πρόσθετης αντιστάθμισης για ΥΔΥ βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, προκύπτει ότι η Arfea θα έπρεπε να είχε αποκτήσει το δικαίωμα πρόσθετης αντιστάθμισης αφού παρείχε τις εν λόγω υπηρεσίες και ότι οι πληρωμές της αντιστάθμισης έπρεπε να απαλλάσσονται από τη διαδικασία υποχρεωτικής κοινοποίησης σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Σε αντίθετη περίπτωση, εάν η αντιστάθμιση συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης, η μη κοινοποίηση της αντιστάθμισης θα καθιστούσε αυτήν την αντιστάθμιση παράνομη σύμφωνα με το άρθρο 108 της Συνθήκης. Και αυτό διότι, με βάση το άρθρο 17 παράγραφος 2 του προαναφερθέντος κανονισμού, οι αντιστάθμισεις που χορηγούνται σύμφωνα με τον εν λόγω κανονισμό απαλλάσσονται από την διαδικασία εκ των προτέρων ενημέρωσης, που προβλέπεται στο άρθρο 108 παράγραφος 3 της Συνθήκης και, συνεπώς, από την υποχρέωση κοινοποίησης.
- (74) Συναφώς, όπως συνάγεται από την απόφαση *Combus*, η έννοια της «αντιστάθμισης για παροχή δημόσιας υπηρεσίας», σύμφωνα με τον ορισμό της ανωτέρω διάταξης, πρέπει να ερμηνεύεται πολύ αυστηρά⁽¹⁴⁾. Η απαλλαγή από την υποχρέωση κοινοποίησης που προβλέπεται στο άρθρο 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 αφορά μόνο την αντιστάθμιση για ΥΔΥ που επιβάλλονται μονομερώς σε επιχείρηση κατά την έννοια του άρθρου 2 του εν λόγω κανονισμού, η οποία υπολογίζεται με τη μέθοδο που περιγράφεται στα άρθρα 10 έως 13 του ίδιου κανονισμού (κοινές μέθοδοι αντιστάθμισης). Ωστόσο, δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, σύμφωνα με τον ορισμό του άρθρου 14 του ανωτέρω κανονισμού. Η αντιστάθμιση που καταβάλλεται δυνάμει σύμβασης παροχής δημόσιας υπηρεσίας, σύμφωνα με τον ορισμό του άρθρου 14 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, η οποία συνιστά κρατική ενίσχυση, πρέπει να κοινοποιείται στην Επιτροπή πριν τεθεί σε εφαρμογή. Σύμφωνα με το άρθρο 108 της Συνθήκης, η μη κοινοποίηση θα έχει ως συνέπεια να θεωρηθεί η εν λόγω αντιστάθμιση ενίσχυση που εφαρμόστηκε καταχρηστικώς
- (75) Για να διαπιστωθεί εάν, στην παρούσα υπόθεση, το άρθρο 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 απαλλάσσει όντως τις ιταλικές αρχές από την υποχρέωση προηγούμενης κοινοποίησης, είναι συνεπώς αναγκαίο να προσδιοριστεί, πρώτον, εάν η περιφέρεια είχε πράγματι επιβάλει μονομερώς υποχρέωση δημόσιας υπηρεσίας στην Arfea και, δεύτερον, εάν η αναγνωρισθείσα αντιστάθμιση για την εν λόγω υποχρέωση συνάδει με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Η Επιτροπή θα εξετάσει διαδοχικά αμφότερα τα ζητήματα.

i) ΥΔΥ που επιβλήθηκαν μονομερώς

- (76) Σύμφωνα με την Arfea, η περιφέρεια του Πεδεμοντίου της επέβαλε υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας οι οποίες ορίζονται στις συμφωνίες παραχώρησης για την παροχή υπηρεσιών μεταφοράς με λεωφορεία, καθώς και στις συμβάσεις και στους κανονισμούς που προσαρτώνται στις εν λόγω συμφωνίες. Οι εν λόγω υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας αφορούσαν τα προγράμματα λειτουργίας, τις διαδρομές των δρομολογίων, τις στάσεις και τα κόμιστρα.

⁽¹⁴⁾ Υπόθεση T-157/01, *Danske Busvognmænd κατά Επιτροπής*, EU:T:2004:76, σκέψεις 77 έως 79.

- (77) Καταρχάς, η Επιτροπή επισημαίνει ότι όλες οι συμφωνίες παραχώρησης προέβλεπαν περίοδο ισχύος ενός έτους και δυνατότητα ανανέωσης κατόπιν αιτήματος του παρόχου των υπηρεσιών μεταφοράς, με την προϋπόθεση της καταβολής ενός τέλους παραχώρησης. Συνεπώς, οι παραχωρήσεις αυτές αποτελούσαν τη βάση μιας συμβατικής σχέσης μεταξύ της Arfea και της περιφέρειας του Πεδεμοντίου, στην οποία η Arfea είχε προσχωρήσει οικειοθελώς.
- (78) Δεν μπορεί συνεπώς να θεωρηθεί ότι, βάσει αυτών των συμφωνιών, επιβλήθηκαν μονομερώς στην Arfea υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Όπως επισημαίνει το Δικαστήριο στην απόφαση της 3ης Μαρτίου 2016 στην υπόθεση T-15/14 *Simet*, η οικειοθελής προσχώρηση σε σχέση με χαρακτηριστικά συμβάσεως, διαφέρει από τη μονομερή επιβολή ΥΔΥ και δεν δημιουργεί υποχρέωση αντιστάθμισης σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 ⁽¹⁵⁾.
- (79) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι η Arfea δεν προσδιόρισε με σαφήνεια τις συμβάσεις και τους κανονισμούς που προσαρτώνται στις συμφωνίες παραχώρησης και της επέβαλαν υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας. Ωστόσο, η Επιτροπή θεωρεί ότι η Arfea αναφέρεται στους κανονισμούς που αφορούν τα δρομολόγια και τα ωράρια που προσαρτώνται στις συμφωνίες παραχώρησης, καθώς και στους πίνακες που ορίζουν τα περιφερειακά τιμολόγια, στους οποίους παρέπεμπαν ορισμένες συμφωνίες παραχώρησης.
- (80) Όσον αφορά τους κανονισμούς αυτούς, η Επιτροπή επισημαίνει ότι δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι συνιστούν μονομερή επιβολή ΥΔΥ στην Arfea. Πράγματι, όπως και οι ίδιες οι συμφωνίες παραχώρησης, οι κανονισμοί είχαν οικειοθελώς υπογραφεί από την Arfea. Επίσης, το περιεχόμενο των κανονισμών, όπως π.χ. τα δρομολόγια, είχε τροποποιηθεί κατόπιν αιτήματος της Arfea για αρκετές παραχωρήσεις. Οι κανονισμοί αυτοί δεν μπορεί συνεπώς να θεωρηθεί ότι συνιστούν μονομερή επιβολή υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας κατά την έννοια του άρθρου 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69.
- (81) Όσον αφορά τους πίνακες που ορίζουν τα περιφερειακά τιμολόγια και περιλαμβάνουν τα μέγιστα κόμιστρα για όλους τους επιβάτες, η Επιτροπή υπογραμμίζει ότι, στην απόφαση της 3ης Μαρτίου 2016 στην υπόθεση T-15/14 *Simet*, το Δικαστήριο επεσήμανε ότι οι διατάξεις γενικού χαρακτήρα σχετικά με τα κόμιστρα δεν επιβάλλουν ΥΔΥ κατά την έννοια του άρθρου 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Πράγματι, σύμφωνα με το Δικαστήριο, η έννοια της υποχρεωτικής τιμολόγησης κατά την έννοια της εν λόγω διάταξης περιορίζεται στα μέγιστα κόμιστρα που επιβάλλονται για μια συγκεκριμένη κατηγορία επιβατών ή προϊόντων και δεν περιλαμβάνει τα γενικά μέτρα τιμολογιακής πολιτικής ⁽¹⁶⁾.
- (82) Η Επιτροπή επισημαίνει τέλος ότι, σε κάθε περίπτωση, το γεγονός πως η Arfea ζήτησε την ανανέωση των παραχωρήσεων καταβάλλοντας μάλιστα και το σχετικό τέλος, δεν μπορεί να συνάδει με την επιβολή υποχρέωσης δημόσιας υπηρεσίας κατά την έννοια του άρθρου 2 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Πράγματι, κατά την έννοια της εν λόγω διάταξης, ως υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας νοούνται «οι υποχρεώσεις, τις οποίες οι επιχειρήσεις μεταφορών, αν ελάμβανον αποκλειστικά υπόψη τα δικά τους συμφέροντα, δεν θα ανέλαμβαναν ή δεν θα ανέλαμβαναν στην ίδια έκταση ή με τους αυτούς όρους». Όπως επεσήμανε το Δικαστήριο στην απόφαση της 3ης Μαρτίου 2016 στην υπόθεση T-15/14 *Simet*, δεν είναι αληθοφανές μια επιχείρηση να ζητά την ανανέωση μιας παραχώρησης, λαμβανομένων υπόψη των υποχρεώσεων που συνεπάγεται αυτή, εάν η άσκηση της αντιβαίνει στα εμπορικά της συμφέροντα.

ii) Συμμόρφωση της αντιστάθμισης με τις κοινές μεθόδους αντιστάθμισης

- (83) Ακόμη και αν αποδειχθεί η ύπαρξη ΥΔΥ που επιβλήθηκαν στην Arfea μονομερώς, κάτι που δεν ισχύει, η αντιστάθμιση για τις εν λόγω υπηρεσίες θα έπρεπε να συνάδει με τις κοινές μεθόδους αντιστάθμισης που προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 (κεφάλαιο IV), προκειμένου να εξαιρείται από την υποχρέωση της εκ των προτέρων ενημέρωσης του άρθρου 17 παράγραφος 2 του ανωτέρω κανονισμού Η Επιτροπή θεωρεί ότι δεν πληρούται ο όρος αυτός.
- (84) Εν προκειμένω, η Επιτροπή επισημαίνει καταρχάς ότι από τα άρθρα 10 και 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 συνάγεται ότι μια αντιστάθμιση δεν μπορεί να υπερβαίνει τις οικονομικές επιβαρύνσεις που εσωмίζεται μια επιχείρηση ως

⁽¹⁵⁾ Υπόθεση T-15/14, *Simet SpA κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής*, σκέψη 163.

⁽¹⁶⁾ Υπόθεση T-15/14, *Simet SpA κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής*, σκέψη 159.

συνέπεια της επιβολής υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας. Επίσης, το άρθρο 1 παράγραφος 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, όπως εφαρμόζεται από την 1η Ιουλίου 1992, προβλέπει ότι: «Όταν μια επιχείρηση μεταφορών εκμεταλλεύεται ταυτόχρονα και υπηρεσίες που υπόκεινται σε υπηρεσίες δημόσιας υπηρεσίας και άλλες δραστηριότητες, οι προαναφερόμενες δημόσιες υπηρεσίες πρέπει να υπάγονται σε διαφορετικές μονάδες ώστε να πληρούνται τουλάχιστον οι ακόλουθοι όροι:

α) οι λογαριασμοί που αντιστοιχούν στην καθμία από αυτές τις δραστηριότητες εκμετάλλευσης να είναι ξεχωριστοί και τα αντίστοιχα στοιχεία του ενεργητικού να κατανέμονται σύμφωνα με τους ισχύοντες λογιστικούς κανόνες·

[...].

- (85) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι το άρθρο 13 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 προβλέπει ότι οι διοικητικές αρχές καθορίζουν το ποσό της αντιστάθμισης εκ των προτέρων.
- (86) Στην υπό εξέταση περίπτωση, η Επιτροπή θεωρεί ότι η χορηγηθείσα αντιστάθμιση στην Arfea δεν πληροί αυτές τις προϋποθέσεις.
- (87) Πρώτον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι, όπως αναφέρεται στο σημείο (59), δεν αποδείχθηκε ότι η Arfea είχε εφαρμόσει κατάλληλο σύστημα διαχωρισμού των λογαριασμών μεταξύ των δραστηριοτήτων που εικάζεται ότι υπόκειντο σε ΥΔΥ και των λοιπών δραστηριοτήτων της, όπως ορίζει το άρθρο 1 παράγραφος 5 στοιχείο α) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69. Αντιθέτως, από τα αντίγραφα κίνησης λογαριασμών της Arfea για το 1997 και το 1998, τα οποία χρησιμοποίησε ο πραγματογνώμονας που όρισε το δικαστήριο για να προσδιορίσει το ποσό των αντισταθμίσεων, προκύπτει ότι τα έξοδα δεν είχαν διαχωριστεί κατά δραστηριότητα.
- (88) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι, κατά παράβαση του άρθρου 13 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, η αντιστάθμιση που χορηγήθηκε στην Arfea δεν είχε καθοριστεί εκ των προτέρων, αλλά ορίστηκε βάσει μιας εκ των υστέρων εκτίμησης, όπως διέταξε το TAR.
- (89) Υπό το πρίσμα των ανωτέρω παρατηρήσεων, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι οι πρόσθετες αντισταθμίσεις που επιδίκασε στην Arfea το TAR Piemonte, δεν εξαιρούνται από την υποχρέωση της εκ των προτέρων κοινοποίησης που προβλέπεται στο άρθρο 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69

6.3. Συμβατότητα της ενίσχυσης

- (90) Επειδή δεν αποδείχθηκε ότι το υπό εξέταση μέτρο εξαιρείται από την υποχρέωση της εκ των προτέρων κοινοποίησης κατά την έννοια του άρθρου 17 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, θα πρέπει να εξεταστεί η συμβατότητα αυτών των πληρωμών με την εσωτερική αγορά, καθώς κρίνεται ότι συνιστούν κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης, όπως αναφέρεται στην ενότητα 6.1.
- (91) Εν προκειμένω, το άρθρο 93 της Συνθήκης περιλαμβάνει κανόνες σχετικά με τη συμβατότητα των κρατικών ενισχύσεων στο πεδίο του συντονισμού των μεταφορών και των ΥΔΥ στον τομέα των μεταφορών και συνιστά *lex specialis* σε σχέση με το άρθρο 107 παράγραφος 3 και το άρθρο 106 παράγραφος 2, δεδομένου ότι περιλαμβάνει ειδικούς κανόνες σχετικά με τη συμβατότητα των κρατικών ενισχύσεων. Το Δικαστήριο αποφάνθηκε ότι η εν λόγω διάταξη «δέχεται ότι οι ενισχύσεις στις μεταφορές συμβιβάζονται [με την εσωτερική αγορά] μόνο σε περιπτώσεις σαφώς καθορισμένες και μη συνεπαγόμενες βλάβη των γενικών συμφερόντων της [Ένωσης]» ⁽¹⁷⁾.
- (92) Στις 3 Δεκεμβρίου 2009 τέθηκε σε ισχύ ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 με τον οποίον καταργείται ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 και ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 του Συμβουλίου ⁽¹⁸⁾. Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 εφαρμόζεται στην αντιστάθμιση για ΥΔΥ που αφορούν δημόσιες επιβατικές σιδηροδρομικές και οδικές μεταφορές.
- (93) Η Επιτροπή θεωρεί ότι η εξέταση της συμβατότητας του μη κοινοποιηθέντος μέτρου πρέπει να διενεργηθεί κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007, καθώς συνιστά την ισχύουσα νομοθεσία κατά τη λήψη της παρούσας απόφασης. Η Επιτροπή επισημαίνει επίσης ότι η πρόσθετη αποζημίωση που επιδικάστηκε στην Arfea από το TAR καταβλήθηκε στις 7 Φεβρουαρίου 2014 ⁽¹⁹⁾.
- (94) Το άρθρο 9 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 ορίζει ότι: «Η αποζημίωση δημόσιας υπηρεσίας η οποία καταβάλλεται σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό για την εκτέλεση δημοσίων υπηρεσιών μεταφοράς επιβατών ή για τη συμμόρφωση με τιμολογιακές υποχρεώσεις, που καθορίζονται με γενικές διατάξεις, είναι συμβατή με την [εσωτερική] αγορά. Η αποζημίωση αυτή απαλλάσσεται από την υποχρέωση της εκ των προτέρων κοινοποίησης του άρθρου [108 παράγραφος 3] της Συνθήκης».

⁽¹⁷⁾ Υπόθεση 156/77, *Επιτροπή κατά Βελγίου*, EU:C:1978:180, σκέψη 10.

⁽¹⁸⁾ Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1107/70 του Συμβουλίου, της 4ης Ιουνίου 1970, περί ενισχύσεων που χορηγούνται στον τομέα των σιδηροδρομικών, οδικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών (ΕΕ L 130 της 15.6.1970, σ. 1).

⁽¹⁹⁾ Υπόθεση C-303/13 P, *Επιτροπή κατά Andersen*, σκέψη 55.

- (95) Για τους λόγους που εκτίθενται κατωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι η μη κοινοποιηθείσα αντιστάθμιση δεν συμμορφώνεται με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 και, ως εκ τούτου, δεν μπορεί να κηρυχθεί συμβατή με την εσωτερική αγορά βάσει του άρθρου 9 παράγραφος 1 του εν λόγω κανονισμού.
- (96) Καταρχάς, η Επιτροπή επισημαίνει ότι οι συμφωνίες παραχώρησης δεν πληρούν τις διατάξεις του άρθρου 4 του προαναφερθέντος κανονισμού, το οποίο ορίζει το υποχρεωτικό περιεχόμενο των συμβάσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας και των γενικών κανόνων:
- Το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο β) προβλέπει ότι οι παράμετροι βάσει των οποίων πρέπει να υπολογίζεται η ενδεχόμενη αντιστάθμιση καθορίζονται εκ των προτέρων με αντικειμενικότητα και διαφάνεια ώστε να αποφεύγεται η υπεραντιστάθμιση. Ωστόσο, όπως αναφέρεται στις αιτιολογικές σκέψεις 54 έως 57 σχετικά με το δεύτερο κριτήριο της απόφασης *Altmark*, οι πρόσθετες αντισταθμίσεις που χορηγήθηκαν στην Arfea δεν υπολογίστηκαν βάσει παραμέτρων που είχαν καθοριστεί εκ των προτέρων με αντικειμενικότητα και διαφάνεια.
 - Το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο γ) και το άρθρο 4 παράγραφος 2 προβλέπει ότι στις συμβάσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας καθορίζονται οι λεπτομέρειες κατανομής των δαπανών και των εσόδων που συνδέονται με την παροχή των υπηρεσιών. Ωστόσο, οι συμφωνίες παραχώρησης δεν περιλάμβαναν λεπτομέρειες σχετικά με την κατανομή των δαπανών και των εσόδων και, όπως αναφέρεται στην αιτιολογική σκέψη 59, η Arfea δεν είχε εφαρμόσει κατάλληλο σύστημα διαχωρισμού των λογαριασμών μεταξύ των διαφόρων δραστηριοτήτων της.
- (97) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι το υπό εξέταση μέτρο δεν πληροί τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 σχετικά με τον υπολογισμό του ποσού της αντιστάθμισης.
- (98) Το άρθρο 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 ορίζει ότι, σε περίπτωση συμβάσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας με απευθείας ανάθεση, η αντιστάθμιση πρέπει να πληροί τις προϋποθέσεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 και του παραρτήματος, έτσι ώστε να διασφαλίζεται ότι η αντιστάθμιση δεν θα υπερβαίνει το αναγκαίο ποσό για την εκπλήρωση της δημόσιας υπηρεσίας.
- (99) Το παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 προβλέπει, στο σημείο 2, ότι η αντιστάθμιση δεν μπορεί να υπερβαίνει το ποσό το οποίο αντιστοιχεί στο οικονομικό αποτέλεσμα που ισοδυναμεί με το άθροισμα των ακόλουθων παραγόντων: κόστος που προκύπτει σε σχέση με την ΥΔΥ, μείον τα έσοδα από τα εισιτήρια, μείον οποιαδήποτε θετικά οικονομικά αποτελέσματα που παράγονται εντός του δικτύου της δραστηριότητας στο πλαίσιο ΥΔΥ, συν ένα εύλογο κέρδος. Το σημείο 4 του παραρτήματος ορίζει ότι οι δαπάνες και τα έσοδα πρέπει να υπολογίζονται σύμφωνα με τους ισχύοντες λογιστικούς και φορολογικούς κανόνες. Το σημείο 5 του παραρτήματος ορίζει ότι: «όταν φορέας δημόσιας υπηρεσίας δεν παρέχει μόνο υπηρεσίες αντί αποζημίωσης υποκείμενες σε υποχρεώσεις δημοσίων μεταφορικών υπηρεσιών, αλλά ταυτόχρονα ασκεί και άλλες δραστηριότητες, οι λογαριασμοί των εν λόγω δημοσίων υπηρεσιών πρέπει να είναι χωριστοί ούτως ώστε να πληρούν τουλάχιστον τις κάτωθι προϋποθέσεις:
- οι λογαριασμοί εκμετάλλευσης που αντιστοιχούν σε καθεμιά από αυτές τις δραστηριότητες πρέπει να είναι χωριστοί και το τμήμα των αντίστοιχων στοιχείων του ενεργητικού και το πάγιο κόστος να καταχωρίζεται σύμφωνα με τους ισχύοντες λογιστικούς και φορολογικούς κανόνες,
 - όλο το μεταβλητό κόστος, η ανάλογη εισφορά για το πάγιο κόστος και ένα εύλογο κέρδος που συνδέονται με τυχόν άλλη δραστηριότητα του φορέα δημοσίων υπηρεσιών δεν μπορούν, ουδόλως, να επιβαρύνουν την εν λόγω δημόσια υπηρεσία,
 - το κόστος παροχής της δημόσιας υπηρεσίας πρέπει να ισοσκελίζεται από τα έσοδα εκμετάλλευσης και τις πληρωμές των δημοσίων αρχών, χωρίς καμία δυνατότητα μεταφοράς εσόδων σε άλλο τομέα δραστηριότητας του φορέα δημόσιας υπηρεσίας».
- (100) Ωστόσο, όπως επισημάνθηκε ήδη στην αιτιολογική σκέψη 59, η Arfea δεν εφάρμοσε κατάλληλο σύστημα διαχωρισμού των λογαριασμών μεταξύ των δραστηριοτήτων που εικάζεται ότι υπόκεινται σε ΥΔΥ και των λοιπών δραστηριοτήτων της, όπως προβλέπει το σημείο 5 του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007. Είναι επομένως αδύνατον να καταδειχθεί ότι η οποιαδήποτε αντιστάθμιση, και εάν αυτή χορηγήθηκε τελικά, δεν υπερβαίνει το ποσό που αντιστοιχεί στο καθαρό οικονομικό αποτέλεσμα, το οποίο ισοδυναμεί με το άθροισμα των αποτελεσμάτων, θετικών ή αρνητικών, που επιφέρει η τήρηση των ΥΔΥ επί του κόστους και των εσόδων του φορέα παροχής δημοσίων υπηρεσιών (σημείο 2 του παραρτήματος του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007). Επίσης, ελλείψει προκαθορισμένων παραμέτρων, οποιοσδήποτε υπολογισμός της αντιστάθμισης πρέπει αναγκαστικά να πραγματοποιείται εκ των υστέρων βάσει αυθαίρετων υποθέσεων, όπως έγινε από τους συμβούλους της Arfea και από τον πραγματογνώμονα που όρισε το TAR Piemonte. Τέλος, όπως αναφέρεται στις αιτιολογικές σκέψεις 60 έως 63, τα επίπεδα κέρδους που χρησιμοποίησε ο πραγματογνώμονας για να υπολογίσει το ποσό των αντισταθμίσεων υπερβαίνουν το ποσοστό που μπορεί να θεωρηθεί ως εύλογο κέρδος.

- (101) Τρίτον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι η ίδια η Arfea αναγνώρισε ότι στην υπό εξέταση περίπτωση δεν πληρούνται οι διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007, ισχυριζόμενη ότι θα ήταν νομικά και λογικά αδύνατον να αποδειχθεί αυτή η συμμόρφωση, καθώς η υπό εξέταση κατάσταση είναι κατά πολλά έτη προγενέστερη της έναρξης ισχύος του εν λόγω κανονισμού.
- (102) Κατά συνέπεια, η Επιτροπή θεωρεί ότι η πρόσθετη αντιστάθμιση που επιδίδασε το TAR δεν καταβλήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007 και, για τον λόγο αυτό, δεν είναι συμβατή με την εσωτερική αγορά.

6.4. Η αντιστάθμιση που επιδίδασε το TAR δεν συνιστά αποζημίωση

- (103) Στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας, η Επιτροπή κάλεσε τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους για να διαπιστωθεί αν οι αποφάσεις του TAR αφορούσαν την επιδίκαση αποζημίωσης για εικαζόμενη παραβίαση της νομοθεσίας και όχι τη χορήγηση αντιστάθμισης για δημόσια υπηρεσία σύμφωνα με τους εφαρμοστέους κανονισμούς του Συμβουλίου. Μόνο οι ιταλικές αρχές υπέβαλαν σχετικές παρατηρήσεις, υποστηρίζοντας ότι το υπό εξέταση μέτρο συνιστά αντιστάθμιση για την εκπλήρωση ΥΔΥ και όχι αποζημίωση.
- (104) Εν προκειμένω, η Επιτροπή επισημαίνει ότι, σε ορισμένες περιπτώσεις, η αποζημίωση λόγω παράνομης ή υπαίτιας συμπεριφοράς των εθνικών αρχών ⁽²⁰⁾ δεν συνιστά πλεονέκτημα και, ως εκ τούτου, δεν θεωρείται κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης ⁽²¹⁾. Ο σκοπός της αποζημίωσης είναι διαφορετικός από τον σκοπό των κρατικών ενισχύσεων, δεδομένου ότι η αποζημίωση αποσκοπεί να επαναφέρει το θιγόμενο μέρος στην κατάσταση στην οποία βρισκόταν πριν από την ενέργεια που προκάλεσε τη ζημία, ως εάν η ζημία δεν είχε επέλθει (επαναφορά των πραγμάτων στην προτέρα κατάσταση).
- (105) Ωστόσο, για να μην εμπίπτει η αποζημίωση στο πεδίο εφαρμογής των κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, πρέπει να βασίζεται σε γενικό κανόνα για την αποζημίωση ⁽²²⁾. Επίσης, στην απόφαση *Lucchini*, το Δικαστήριο έκρινε ότι ένα εθνικό δικαστήριο δεν μπορεί να εφαρμόσει το εθνικό δικαίο εάν η εφαρμογή αυτή έχει ως αποτέλεσμα να εμποδίζει «την εφαρμογή του κοινοτικού δικαίου, καθόσον θα καθιστούσε αδύνατη την ανάκτηση κρατικής ενισχύσεως χορηγηθείσας κατά παράβαση του κοινοτικού δικαίου» ⁽²³⁾. Η απόφαση αυτή βασίζεται στην αρχή ότι ο κανόνας του εθνικού δικαίου δεν πρέπει να εφαρμόζεται εάν η εφαρμογή αυτή εμποδίζει την ορθή εφαρμογή του δικαίου της Ένωσης ⁽²⁴⁾. Εν προκειμένω, στην απόφαση της 3ης Μαρτίου 2016 στην υπόθεση T-15/14 *Simet*, το Δικαστήριο έκρινε ότι μια αποζημίωση για βλάβη που επήλθε από την επιβολή υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας δεν μπορεί να μην χαρακτηριστεί ως κρατική ενίσχυση μόνο εκ του γεγονότος ότι συνιστά αποζημίωση, καθώς αυτό θα επέτρεπε την παράκαμψη της εφαρμογής των άρθρων 107 και 108 της Συνθήκης ⁽²⁵⁾.
- (106) Όσον αφορά τις πρόσθετες αντιστάθμισεις στην Arfea που επιδίδασε το TAR, η Επιτροπή επισημαίνει καταρχάς ότι οι αποφάσεις του TAR αναφέρονται στο δικαίωμα της Arfea να εισπράττει ποσά ως αντιστάθμιση κατά την έννοια των άρθρων 6, 10 και 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69, το ύψος των οποίων πρέπει να καθορίζεται από τις διοικητικές αρχές βάσει αξιόπιστων στοιχείων. Το γεγονός αυτό υποδεικνύει ότι το δικαίωμα της Arfea να εισπράττει πρόσθετη αντιστάθμιση δεν απορρέει, σύμφωνα με το TAR, από έναν γενικό κανόνα για αποζημίωση λόγω παράνομων πράξεων ή υπαίτιας συμπεριφοράς των εθνικών αρχών, αλλά από δικαιώματα που υποτίθεται ότι προβλέπονται από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69.
- (107) Δεύτερον, η Επιτροπή επισημαίνει ότι στις 6 Ιουνίου 2014 η Arfea υπέβαλε αίτημα ενώπιον των ιταλικών δικαστηρίων ζητώντας αποζημίωση από την περιφέρεια του Πεδεμοντίου, πέραν των αντιστάθμισεων που είχε επιδικάσει ήδη στην εταιρεία το TAR. Στην αίτηση, η Arfea ισχυρίζεται ότι υπέστη ζημία από την καθυστερημένη αναγνώριση των αντιστάθμισεων που της όφειλε η περιφέρεια για το 1997 και το 1998. Αυτό σημαίνει ότι η ίδια η Arfea δεν θεωρεί ότι οι αντιστάθμισεις που επιδίδασε το TAR συνιστούν αποζημίωση.

⁽²⁰⁾ Για παράδειγμα, αδικοπραξία ή αδικαιολόγητος πλουτισμός.

⁽²¹⁾ Συνεκδικασθείσες υποθέσεις 106 έως 120/87, *Αστερίς ΑΕ και λοιποί κατά Ελληνικής Δημοκρατίας και Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας*, ΕΥ:C:1988:457.

⁽²²⁾ Βλέπε απόφαση της Επιτροπής, της 16ης Ιουνίου 2004, σχετικά με την ενίσχυση των Κάτω Χωρών υπέρ της Akzo-Nobel με σκοπό την ελαχιστοποίηση των μεταφορών χλωρίου (υπόθεση N 304/2003), συνοπτική ανακοίνωση στην ΕΕ C 81 της 2.4.2005, σ. 4· βλέπε επίσης απόφαση της Επιτροπής, της 20ής Δεκεμβρίου 2006 σχετικά με την ενίσχυση των Κάτω Χωρών για τη μετεγκατάσταση της εταιρείας αποσυναρμολόγησης αυτοκινήτων Steenbergen (υπόθεση N 575/2005), συνοπτική ανακοίνωση στην ΕΕ C 80 της 13.4.2007, σ. 1.

⁽²³⁾ Υπόθεση C-119/05, *Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato κατά Lucchini SpA*, ΕΥ:C:2007:434, σκέψη 59.

⁽²⁴⁾ Ό.π., σκέψη 61.

⁽²⁵⁾ Υπόθεση T-15/14, *Simet SpA κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής*, σκέψεις 102 και 103.

- (108) Τρίτον, η Επιτροπή θεωρεί ότι, σε κάθε περίπτωση, η χορήγηση αποζημίωσης στην Arfea για την αντιστάθμιση των οικονομικών επιβαρύνσεων από την εικαζόμενη μονομερή επιβολή ΥΔΥ εκ μέρους των ιταλικών αρχών, θα παραβίαζε τα άρθρα 107 και 108 της Συνθήκης.
- (109) Και αυτό διότι θα παρήγαγε για την Arfea ακριβώς το ίδιο αποτέλεσμα με μια αντιστάθμιση για υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας κατά την υπό εξέταση περίοδο, παρά το γεγονός ότι οι συμφωνίες παραχώρησης που διέπουν τις εν λόγω υπηρεσίες δεν απαλλάσσονταν από την υποχρέωση προηγούμενης κοινοποίησης, ούτε πληρούσαν τις βασικές προϋποθέσεις του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1191/69 ή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1370/2007, όπως αποδεικνύεται παραπάνω.
- (110) Η διαθεσιμότητα μιας τέτοιας παραχώρησης θα επέτρεπε συνεπώς την ουσιαστική παράκαμψη των κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις και των προϋποθέσεων που ορίζει ο νομοθέτης της Ένωσης, βάσει των οποίων οι αρμόδιες αρχές, όταν επιβάλλουν ή παραχωρούν υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας, αποζημιώνουν τους σχετικούς φορείς για τις δαπάνες που αναλαμβάνουν ως αντιστάθμισμα της εκπλήρωσης ΥΔΥ. Πράγματι, μια αποζημίωση ίση με το άθροισμα του ποσού των ενισχύσεων που προβλεπόταν να χορηγηθούν θα συνιστούσε έμμεση κρατική ενίσχυση, παράνομη και μη συμβατή με την εσωτερική αγορά ⁽²⁶⁾. Όπως προαναφέρθηκε, το Δικαστήριο διασαφηνίζει ότι, σε παρόμοιες περιπτώσεις, οι κανόνες σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις δεν μπορούν να παρακαμφθούν αποκλειστικά και μόνο επειδή το υπό εξέταση μέτρο συνιστά αποζημίωση ⁽²⁷⁾.
- (111) Ως εκ τούτου, η Επιτροπή θεωρεί ότι η απόφαση του TAR δεν συνιστά χορήγηση αντιστάθμισης για τις ζημιές που υπέστη η Arfea λόγω παράνομων πράξεων ή υπαίτιας συμπεριφοράς των εθνικών αρχών, αλλά συνιστά χορήγηση παράνομης και μη συμβατής κρατικής ενίσχυσης που απαγορεύεται από το άρθρο 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης.
- (112) Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι το μη κοινοποιηθέν μέτρο συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της Συνθήκης, η οποία δεν είναι συμβατή με την εσωτερική αγορά

7. ΑΝΑΚΤΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

- (113) Σύμφωνα με τη Συνθήκη και την πάγια νομολογία του Δικαστηρίου, η Επιτροπή είναι αρμόδια να αποφασίσει αν το οικείο κράτος οφείλει να καταργήσει ή να τροποποιήσει την ενίσχυση σε περίπτωση που διαπιστωθεί ότι αυτή δεν είναι συμβατή με την εσωτερική αγορά ⁽²⁸⁾. Επίσης, κατά την πάγια νομολογία του Δικαστηρίου, σε περίπτωση ενισχύσεων τις οποίες η Επιτροπή έκρινε μη συμβατές με την εσωτερική αγορά, η υποχρέωση του κράτους μέλους να καταργήσει την ενίσχυση αποσκοπεί στην επαναφορά των πραγμάτων στην προτέρα κατάσταση ⁽²⁹⁾.
- (114) Το Δικαστήριο αποφάνθηκε σχετικά ότι ο στόχος αυτός επιτυγχάνεται όταν ο δικαιούχος έχει επιστρέψει τα ποσά που χορηγήθηκαν βάσει της παράνομης ενίσχυσης, χάνοντας ως εκ τούτου το πλεονέκτημα από το οποίο είχε επωφεληθεί σε σχέση με τους ανταγωνιστές του στην αγορά, και τα πράγματα επανέρχονται στην κατάσταση που ίσχυε πριν από τη χορήγηση της ενίσχυσης ⁽³⁰⁾.
- (115) Σύμφωνα με τη νομολογία, το άρθρο 16 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 2015/1589 του Συμβουλίου ⁽³¹⁾ ορίζει ότι: «Σε περίπτωση αρνητικής απόφασης για υπόθεση παράνομων ενισχύσεων, η Επιτροπή αποφασίζει την εκ μέρους του οικείου κράτους μέλους λήψη όλων των αναγκαίων μέτρων για την ανάκτηση της ενίσχυσης από τον δικαιούχο [...]».

⁽²⁶⁾ Προτάσεις του γενικού εισαγγελέα της 28ης Απριλίου 2005 στις συνεκδικασθείσες υποθέσεις C-346/03 και C-529/03, *Atzori και λοιποί κατά Regione autonoma della Sardegna*, EU:C:2005:256, σκέψη 198.

⁽²⁷⁾ Υπόθεση T-15/14, *Simet SpA κατά Ευρωπαϊκής Επιτροπής*, σκέψεις 102 και 103.

Βλ. επίσης νομολογία του Δικαστηρίου σχετικά με τις ρήτρες αποζημίωσης για την ανάκτηση κρατικών ενισχύσεων: Υπόθεση T-384/08, *Ελληνική Ναυπηγοκατασκευαστική ΑΕ Χαρτοφυλακίου κατά Επιτροπής*, EU:T:2011:650, και υπόθεση T-565/08, *Corsica Ferries κατά Επιτροπής*, EU:T:2012:415, σκέψεις 23, 114 και 120 - 131. Βλέπε επίσης, κατ' αναλογία, υπόθεση C-111/10, *Επιτροπή κατά Συμβουλίου*, EU:C:2013:785, σκέψη 44.

⁽²⁸⁾ Βλέπε υπόθεση C-70/72, *Επιτροπή κατά Γερμανίας* (Συλλογή 1973, σ. 813, σκέψη 13).

⁽²⁹⁾ Βλέπε συνεκδικασθείσες υποθέσεις C-278/92, C-279/92 και C-280/92, *Ισπανία κατά Επιτροπής* (Συλλογή 1994, σ. I-4103, σκέψη 75).

⁽³⁰⁾ Βλέπε υπόθεση C-75/97, *Βέλγιο κατά Επιτροπής* (Συλλογή 1999, σ. I-3671, σκέψεις 64 και 65).

⁽³¹⁾ Κανονισμός (ΕΕ) 2015/1589 του Συμβουλίου, της 13ης Ιουλίου 2015, περί λεπτομερών κανόνων για την εφαρμογή του άρθρου 108 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ L 248 της 24.9.2015, σ. 9).

- (116) Κατά συνέπεια, δεδομένου ότι τα υπό εξέταση μέτρα εφαρμόστηκαν κατά παράβαση του άρθρου 108 της Συνθήκης και πρέπει να θεωρηθούν παράνομη και ασυμβίβαστη ενίσχυση, το ποσό της ενίσχυσης πρέπει να ανακτηθεί ώστε να αποκατασταθεί η κατάσταση της αγοράς που επικρατούσε πριν από τη χορήγησή τους. Η ανάκτηση καλύπτει την περίοδο από τη στιγμή κατά την οποία η Arfea άρχισε να επωφελείται του πλεονεκτήματος, δηλαδή όταν οι ενισχύσεις τέθηκαν στη διάθεσή της (ήτοι στις 7 Φεβρουαρίου 2014), έως την πραγματική ανάκτησή τους· τα προς είσπραξη ποσά περιλαμβάνουν τους δεδουλευμένους τόκους έως την πραγματική ανάκτηση,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η κρατική ενίσχυση ύψους 1 299 594 EUR, η οποία χορηγήθηκε παράνομα στην Arfea από την Ιταλική Δημοκρατία, κατά παράβαση του άρθρου 108 παράγραφος 3 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν είναι συμβατή με την εσωτερική αγορά.

Άρθρο 2

1. Η Ιταλική Δημοκρατία προβαίνει στην ανάκτηση από τον δικαιούχο των ενισχύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 1.
2. Τα ανακτώμενα ποσά περιλαμβάνουν τους τόκους από την 7η Φεβρουαρίου 2014 μέχρι τον χρόνο της πραγματικής τους ανάκτησης.
3. Οι τόκοι υπολογίζονται με βάση τη μέθοδο του ανατοκισμού σύμφωνα με το κεφάλαιο V του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 794/2004 της Επιτροπής ⁽³²⁾ και τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 271/2008 της Επιτροπής ⁽³³⁾ που τροποποιεί τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 794/2004.
4. Η Ιταλική Δημοκρατία ακυρώνει τη χορήγηση οποιασδήποτε εκκρεμούσας ενίσχυσης αναφέρεται στο άρθρο 1 από την ημερομηνία έκδοσης της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 3

1. Η ανάκτηση της ενίσχυσης που αναφέρεται στο άρθρο 1 είναι άμεση και πραγματική.
2. Η Ιταλική Δημοκρατία διασφαλίζει την εκτέλεση της παρούσας απόφασης εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησής της.

Άρθρο 4

1. Εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, η Ιταλική Δημοκρατία υποβάλλει στην Επιτροπή τις ακόλουθες πληροφορίες:
 - α) το συνολικό ποσό (κεφάλαιο και τόκοι) που πρέπει να ανακτηθεί από τον δικαιούχο·
 - β) λεπτομερή περιγραφή των μέτρων που έχει ήδη λάβει και προγραμματίζει ώστε να συμμορφωθεί με την παρούσα απόφαση·
 - γ) έγγραφα που αποδεικνύουν ότι έχει δοθεί εντολή στον δικαιούχο να επιστρέψει την ενίσχυση.
2. Η Ιταλική Δημοκρατία τηρεί ενήμερη την Επιτροπή σχετικά με την πρόοδο των εθνικών μέτρων που ελήφθησαν για την εκτέλεση της παρούσας απόφασης μέχρι να ολοκληρωθεί η ανάκτηση της ενίσχυσης που αναφέρεται στο άρθρο 1. Η Ιταλική Δημοκρατία υποβάλλει αμέσως, μετά από αίτημα της Επιτροπής, πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα που έχει ήδη λάβει και προγραμματίζει για να συμμορφωθεί με την παρούσα απόφαση. Παρέχει επίσης λεπτομερείς πληροφορίες για τα ποσά των ενισχύσεων και των τόκων που έχουν ήδη ανακτηθεί από τον δικαιούχο.

⁽³²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 794/2004 της Επιτροπής, της 21ης Απριλίου 2004, σχετικά με την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΕ) 2015/1589 του Συμβουλίου περί λεπτομερών κανόνων για την εφαρμογή του άρθρου 108 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ L 140 της 30.4.2004, σ. 1).

⁽³³⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 271/2008 της Επιτροπής, της 30ής Ιανουαρίου 2008, για τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 794/2004 σχετικά με την εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ (ΕΕ L 82 της 25.3.2008, σ. 1).

Άρθρο 5

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ιταλική Δημοκρατία.

Βρυξέλλες, 10 Ιουνίου 2016.

Για την Επιτροπή
Margrethe VESTAGER
Μέλος της Επιτροπής

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2085 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 28ης Νοεμβρίου 2016

για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στις Κάτω Χώρες

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7851]

(Το κείμενο στην ολλανδική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 89/662/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 1989, σχετικά με τους κτηνιατρικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 3,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 90/425/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1990, σχετικά με τους κτηνιατρικούς και ζωοτεχνικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο ορισμένων ζώων και προϊόντων με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 10 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η γρίπη των πτηνών είναι λοιμώδης ιογενής νόσος των πτηνών, συμπεριλαμβανομένων των πουλερικών. Οι λοιμώξεις από τους ιούς της γρίπης των πτηνών σε οικόσιτα πουλερικά προκαλούν δύο κύριες μορφές της εν λόγω νόσου οι οποίες διακρίνονται από τη λοιμοτοξικότητά τους. Κατά κανόνα, η χαμηλής παθογονικότητας μορφή της νόσου προκαλεί μόνο ήπια συμπτώματα, ενώ η υψηλής παθογονικότητας μορφή της προκαλεί πολύ υψηλά ποσοστά θνησιμότητας στα περισσότερα είδη πουλερικών. Η εν λόγω νόσος μπορεί να έχει σοβαρό αντίκτυπο στην κερδοφορία της πτηνοτροφίας.
- (2) Η γρίπη των πτηνών απαντάται κυρίως στα πτηνά, αλλά σε ορισμένες περιπτώσεις μπορεί να εμφανιστούν λοιμώξεις και σε ανθρώπους, μολονότι ο κίνδυνος είναι γενικά πολύ περιορισμένος.
- (3) Σε περίπτωση εμφάνισης εστίας της γρίπης των πτηνών, υπάρχει κίνδυνος ο παράγοντας της νόσου να εξαπλωθεί σε άλλες πτηνοτροφικές εκμεταλλεύσεις με πουλερικά ή άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Ως εκ τούτου, η νόσος μπορεί να εξαπλωθεί από το ένα κράτος μέλος στο άλλο ή σε τρίτες χώρες, μέσω του εμπορίου ζώων πτηνών ή των προϊόντων τους.
- (4) Η οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽³⁾ θεσπίζει ορισμένα προληπτικά μέτρα που αφορούν την επιτήρηση και την έγκαιρη ανίχνευση της γρίπης των πτηνών και τα ελάχιστα μέτρα ελέγχου που πρέπει να εφαρμόζονται σε περίπτωση εμφάνισης εστίας της νόσου αυτής στα πουλερικά ή σε άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Η εν λόγω οδηγία προβλέπει τη δημιουργία ζωνών προστασίας και επιτήρησης σε περίπτωση που εκδηλωθεί εστία γρίπης των πτηνών υψηλής παθογονικότητας.
- (5) Οι Κάτω Χώρες κοινοποίησαν στην Επιτροπή την εμφάνιση εστίας υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε εκμετάλλευση με πουλερικά ή άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία, η οποία βρίσκεται στην επικράτειά τους, και έλαβαν αμέσως τα μέτρα που απαιτούνται από την οδηγία 2005/94/ΕΚ, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ζωνών προστασίας και επιτήρησης.
- (6) Η Επιτροπή εξέτασε τα εν λόγω μέτρα σε συνεργασία με τις Κάτω Χώρες και βεβαιώθηκε ότι τα σύνορα των ζωνών προστασίας και επιτήρησης που καθορίστηκαν από την αρμόδια αρχή του οικείου κράτους μέλους βρίσκονται σε ικανοποιητική απόσταση από την εκμετάλλευση όπου επιβεβαιώθηκε η εκδήλωση εστίας.
- (7) Για να προληφθεί τυχόν περιττή διαταραχή στο εμπόριο εντός της Ένωσης και να αποφευχθεί η επιβολή αδικαιολόγητων φραγμών στο εμπόριο από τρίτες χώρες, είναι αναγκαίο να καθοριστούν αμέσως, σε ενωσιακό επίπεδο, οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που δημιουργήθηκαν αναφορικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών στις Κάτω Χώρες.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 29.

⁽³⁾ Οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2005, σχετικά με κοινοτικά μέτρα για την καταπολέμηση της γρίπης των πτηνών και την κατάργηση της οδηγίας 92/40/ΕΟΚ (ΕΕ L 10 της 14.1.2006, σ. 16).

- (8) Αντίστοιχα, επειδή εκκρεμεί η επόμενη συνεδρίαση της μόνιμης επιτροπής φυτών, ζώων, τροφίμων και ζωοτροφών, στο παράρτημα της παρούσας απόφασης πρέπει να καθοριστούν οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης στις Κάτω Χώρες, στις οποίες πρέπει να εφαρμοστούν τα μέτρα ελέγχου της υγείας των ζώων, όπως ορίζονται στην οδηγία 2005/94/ΕΚ, καθώς και να οριστεί η διάρκεια της εν λόγω περιφερειοποίησης.
- (9) Η παρούσα απόφαση θα επανεξεταστεί στην επόμενη συνεδρίαση της μόνιμης επιτροπής φυτών, ζώων, τροφίμων και ζωοτροφών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Οι Κάτω Χώρες εξασφαλίζουν ότι οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 16 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις περιοχές που απαριθμούνται στα μέρη Α και Β του παραρτήματος της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2016.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Βασίλειο των Κάτω Χωρών.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Vytenis ANDRIUKAITIS
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΡΟΣ Α

Ζώνη προστασίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 1:

Κωδικός χώρας ISO	Κράτος μέλος	Ονομασία
NL	Κάτω Χώρες	Περιοχή που περιλαμβάνει: Biddinghuizen — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water). — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309). — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer. — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708). — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710). — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water).

ΜΕΡΟΣ Β

Ζώνη επιτήρησης όπως αναφέρεται στο άρθρο 1:

Κωδικός χώρας ISO	Κράτος μέλος	Ονομασία
NL	Κάτω Χώρες	Περιοχή που περιλαμβάνει: Biddinghuizen — Vanaf Knardijk N302 in Harderwijk de N302 volgen in noordwestelijke richting tot aan de N305. — Bij splitsing de N305 volgen in noordelijke richting tot aan N302. — De N302 volgen tot Vleetweg. — De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg. — De kuilweg volgen tot aan de Rietweg. — De Rietweg volgen in noordoostelijke richting tot aan de Larserringweg. — De Larserringweg volgen in noordelijke richting tot de Zeeasterweg. — De Zeeasterweg volgen in oostelijke richting tot aan Lisdoddepad. — Lisdoddepad volgen in noordelijke richting tot aan de Dronterweg. — De Dronterweg volgen in oostelijke richting tot aan de Biddingweg (N710). — De Biddingweg (N710) in noordelijke richting volgen tot aan de Elandweg. — De Elandweg volgen in westelijke richting tot aan de Dronterringweg (N307). — Dronterringweg (N307) volgen in Zuidoostelijke overgaand in Hanzeweg tot aan Drontermeer(Water). — Drontermeer volgen in zuidelijke richting ter hoogte van Buitendijks. — Buitendijks overgaand in Buitendijksweg overgaand in Groote Woldweg volgen tot aan Zwarteweg. — De Zwarteweg in westelijke richting volgen tot aan de Mheneweg Noord. — Mheneweg Noord volgen in zuidelijke richting tot aan de Zuiderzeestraatweg. — Zuiderzeestraatweg in zuidwestelijke richting volgen tot aan de Feithenhofsweg.

Κωδικός χώρας ISO	Κράτος μέλος	Ονομασία
		— Feithenhofsweg volgen in zuidelijkerichting tot aan Bovenstraatweg. — Bovenstraatweg in westelijke richting volgen tot aan Laanzichtsweg. — Laanzichtsweg volgen in zuidelijke richting tot aan Bovendarsweg. — Bovendarsweg volgen in westelijke richting tot aan de Eperweg (N309). — Eperweg (N309) volgen in zuidelijke richting tot aan autosnelweg A28 (E232). — A28 (E232) volgen in zuidwestelijke richting tot aan Harderwijkerweg (N303). — Harderwijkerweg(N303) volgen in zuidelijke richting tot aan Horsterweg. — Horsterweg volgen in westelijke richting tot aan Oude Nijkerkerweg. — Oude Nijkerkerweg overgaand in arendlaan volgen in zuidwestelijke richting tot aan Zandkampweg. — Zandkampweg volgen in noordwestelijke richting tot aan Telgterengweg. — Telgterengweg volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bulderweg. — Bulderweg volgen in westelijke richting tot aan Nijkerkerweg. — Nijkerkerweg volgen in westelijke richting tot aan Riebroeksesteeg. — Riebroekersteeg volgen in noordelijke/westelijke richting (doodlopend) overstekend A28 tot aan Nuldernaauw (water). — Nuldernaauw volgen in noordelijke richting overgaand in Wolderwijd (water) tot aan Knardijk (N302). — N302 volgen in Noordwestelijke richting tot aan N305.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΗ ΑΠΟΦΑΣΗ (ΕΕ) 2016/2086 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 28ης Νοεμβρίου 2016

για ορισμένα προσωρινά μέτρα προστασίας σχετικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών του υποτύπου H5N8 στη Σουηδία

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό C(2016) 7852]

(Το κείμενο στη σουηδική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 89/662/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 11ης Δεκεμβρίου 1989, σχετικά με τους κτηνιατρικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 9 παράγραφος 3,

Έχοντας υπόψη την οδηγία 90/425/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1990, σχετικά με τους κτηνιατρικούς και ζωοτεχνικούς ελέγχους που εφαρμόζονται στο ενδοκοινοτικό εμπόριο ορισμένων ζώων και προϊόντων με προοπτική την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 10 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η γρίπη των πτηνών είναι λοιμώδης ιογενής νόσος των πτηνών, συμπεριλαμβανομένων των πουλερικών. Οι λοιμώξεις από τους ιούς της γρίπης των πτηνών σε οικόσιτα πουλερικά προκαλούν δύο κύριες μορφές της εν λόγω νόσου οι οποίες διακρίνονται από τη λοιμοτοξικότητά τους. Κατά κανόνα, η χαμηλής παθογονικότητας μορφή της νόσου προκαλεί μόνο ήπια συμπτώματα, ενώ η υψηλής παθογονικότητας μορφή της προκαλεί πολύ υψηλά ποσοστά θνησιμότητας στα περισσότερα είδη πουλερικών. Η εν λόγω νόσος μπορεί να έχει σοβαρό αντίκτυπο στην κερδοφορία της πτηνοτροφίας.
- (2) Η γρίπη των πτηνών απαντάται κυρίως στα πτηνά, αλλά σε ορισμένες περιπτώσεις μπορεί να εμφανιστούν λοιμώξεις και σε ανθρώπους, μολονότι ο κίνδυνος είναι γενικά πολύ περιορισμένος.
- (3) Σε περίπτωση εμφάνισης εστίας της γρίπης των πτηνών, υπάρχει κίνδυνος ο παράγοντας της νόσου να εξαπλωθεί σε άλλες πτηνοτροφικές εκμεταλλεύσεις με πουλερικά ή άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Ως εκ τούτου, η νόσος μπορεί να εξαπλωθεί από το ένα κράτος μέλος στο άλλο ή σε τρίτες χώρες, μέσω του εμπορίου ζώων πτηνών ή των προϊόντων τους.
- (4) Η οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου ⁽³⁾ θεσπίζει ορισμένα προληπτικά μέτρα που αφορούν την επιτήρηση και την έγκαιρη ανίχνευση της γρίπης των πτηνών και τα ελάχιστα μέτρα ελέγχου που πρέπει να εφαρμόζονται σε περίπτωση εμφάνισης εστίας της νόσου αυτής στα πουλερικά ή σε άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία. Η εν λόγω οδηγία προβλέπει τη δημιουργία ζωνών προστασίας και επιτήρησης σε περίπτωση που εκδηλωθεί εστία γρίπης των πτηνών υψηλής παθογονικότητας.
- (5) Η Σουηδία κοινοποίησε στην Επιτροπή την εμφάνιση εστίας υψηλής παθογονικότητας γρίπης των πτηνών του υποτύπου H5N8 σε εκμετάλλευση με πουλερικά ή άλλα πτηνά σε αιχμαλωσία, η οποία βρίσκεται στην επικράτειά της, και έλαβε αμέσως τα μέτρα που απαιτούνται από την οδηγία 2005/94/ΕΚ, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ζωνών προστασίας και επιτήρησης.
- (6) Η Επιτροπή εξέτασε τα εν λόγω μέτρα σε συνεργασία με τη Σουηδία και βεβαιώθηκε ότι τα σύνορα των ζωνών προστασίας και επιτήρησης που καθορίστηκαν από την αρμόδια αρχή του οικείου κράτους μέλους βρίσκονται σε ικανοποιητική απόσταση από την εκμετάλλευση όπου επιβεβαιώθηκε η εκδήλωση εστίας.
- (7) Για να προληφθεί τυχόν περιττή διαταραχή στο εμπόριο εντός της Ένωσης και να αποφευχθεί η επιβολή αδικαιολόγητων φραγμών στο εμπόριο από τρίτες χώρες, είναι αναγκαίο να καθοριστούν αμέσως, σε ενωσιακό επίπεδο, οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που δημιουργήθηκαν αναφορικά με την υψηλής παθογονικότητας γρίπη των πτηνών στη Σουηδία.

⁽¹⁾ ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 13.

⁽²⁾ ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 29.

⁽³⁾ Οδηγία 2005/94/ΕΚ του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2005, σχετικά με κοινοτικά μέτρα για την καταπολέμηση της γρίπης των πτηνών και την κατάργηση της οδηγίας 92/40/ΕΟΚ (ΕΕ L 10 της 14.1.2006, σ. 16).

- (8) Αντίστοιχα, επειδή εκκρεμεί η επόμενη συνεδρίαση της μόνιμης επιτροπής φυτών, ζώων, τροφίμων και ζωοτροφών, στο παράρτημα της παρούσας απόφασης πρέπει να καθοριστούν οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης στη Σουηδία, στις οποίες πρέπει να εφαρμοστούν τα μέτρα ελέγχου της υγείας των ζώων, όπως ορίζονται στην οδηγία 2005/94/ΕΚ, καθώς και να οριστεί η διάρκεια της εν λόγω περιφερειοποίησης.
- (9) Η παρούσα απόφαση θα επανεξεταστεί στην επόμενη συνεδρίαση της μόνιμης επιτροπής φυτών, ζώων, τροφίμων και ζωοτροφών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η Σουηδία εξασφαλίζει ότι οι ζώνες προστασίας και επιτήρησης που καθορίζονται σύμφωνα με το άρθρο 16 παράγραφος 1 της οδηγίας 2005/94/ΕΚ περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις περιοχές που απαριθμούνται στα μέρη Α και Β του παραρτήματος της παρούσας απόφασης.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται έως τις 31 Δεκεμβρίου 2016.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Βασίλειο της Σουηδίας.

Βρυξέλλες, 28 Νοεμβρίου 2016.

Για την Επιτροπή
Vytenis ANDRIUKAITIS
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΜΕΡΟΣ Α

Ζώνη προστασίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 1:

Κωδικός χώρας ISO	Κράτος μέλος	Ονομασία
SE	Σουηδία	Περιοχή που περιλαμβάνει: Τα τμήματα του δήμου Helsingborg (κωδικός ADNS 01200) εντός κύκλου ακτίνας τριών χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις δεκαδικές συντεταγμένες WGS84 N56,053495 και E12,848939.

ΜΕΡΟΣ Β

Ζώνη επιτήρησης όπως αναφέρεται στο άρθρο 1:

Κωδικός χώρας ISO	Κράτος μέλος	Ονομασία
SE	Σουηδία	Περιοχή που περιλαμβάνει: Την περιοχή των τμημάτων των δήμων Helsingborg, Ängelholm, Bjurν και Åstorp (κωδικός ADNS 01200) πέρα από την έκταση που περιγράφεται στη ζώνη προστασίας και εντός του κύκλου ακτίνας δέκα χιλιομέτρων, με επίκεντρο τις δεκαδικές συντεταγμένες WGS84 N56,053495 και E12,848939.

